叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 汤姆神父和教皇(father Tom And The Pope) 000001

2. 汤姆神父和教皇(father Tom And The Pope) 000002

3. 汤姆神父和教皇(father Tom And The Pope) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆神父和教皇(Father Tom and the Pope)

['fɑːðər] [tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] ,
Father **Tom** **and** **the** **Pope** **,**
父亲 汤姆 和 这 教皇 ,

汤姆神父和教皇，

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] .
A **Night** **in** **the** **Vatican** **.**
一个 夜晚 在 这 教廷 .

梵蒂冈之夜。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[ə; eɪ] . ['simpsn] & [ˌsiː 'oʊ] . , - .
A **.** **SIMPSON** **&** **CO** **.** **,** **1867** **.**
一个 . 辛普森 & 一氧化碳 . , - .

A. SIMPSON & CO.，1867 年。

- [pres] , - [dwein; duː'ein] [striːt] , [en] . [waɪ] .
Agathynian **Press** **,** **60** **Duane** **Street** **,** **N** **.** **Y** **.**
- 按 , - 杜安 街道 , N . 是 .

阿加蒂尼安出版社，纽约州杜安街 60 号

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] [rɪ'meɪn] [ʌn'setld] .
THERE **are** **several** **questions** **which** **at** **this** **present** **time** **remain** **unsettled** **.**
那里 是 一些 问题 哪个 在 这 展示 时间 保持 不安的 .

目前仍有几个问题悬而未决。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] , " [huː] [ɪn'ventɪd] ['gʌnpaʊdər] ?
One **of** **them** **is** **,** **"** **who** **invented** **gunpowder** **?**
一 的 他们 是 , " WHO 发明 火药 ?

其中一个问题是："谁发明了火药？"

" [ə'nʌðər] [ɪz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [faʊst] [ɔːr] - , " [ðæt] [ɪn'ventɪd]
" **Another** **is** **,** **which** **of** **them** **was** **it** **,** **Faust** **or** **Guttemberg** **,** **"** **that** **invented**
" 其他 是 , 哪个 的 他们 曾是 它 , 浮士德 或者 - , " 那 发明
['prɪntɪŋ] ?
printing **?**
印刷 ?

"另一个问题是，究竟是福斯特还是古腾堡发明了印刷术？"

" [ə'nʌðər] [ɪz] , " ['weðər] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [kri'eɪtɪd] ['neɪtʃər] , [ɔːr]['neɪtʃər] [kri'eɪtɪd] [ɪt'self] ?
" **Another** **is** **,** **"** **whether** **the** **Deity** **created** **nature** **,** **or** **nature** **created** **itself** **?**
" 其他 是 , " 无论 这 神 创建 自然 , 或者 自然 创建 本身 ?

另一个问题是，"究竟是神创造了自然，还是自然创造了自身？"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['poʊzər] .
" That is a poser .
" 那 是 一个 装腔作势 .

“这是个摆拍的人。”

[ə'nʌðər] [ɪz] " ['weðər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [eg] [wʌz; wəz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,
Another is " whether the original egg was the parent of the chicken ,
其他 是 " 无论 这 原来的 蛋 曾是 这 父母 的 这 鸡 ,

另一个问题是"最初的蛋是否是小鸡的父母",

[ɔ:r][ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ænsestər][ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['feðərd] [faʊl] ? "
or the egg was the original ancestor of that celebrated feathered fowl ? "
或者 这 蛋 曾是 这 原来的 祖先 的 那 著名 羽毛 鸡 ? "

或者说，这枚蛋是那种著名鸟类的原始祖先?

" [di:]['nəʊvəm]['oʊvəm] , " [sez] - , " - [prɪ'meroʊ] , [kʌm] - , [et]
" De novum ovum , " says Xinctillios , " inseperatum primero , cum possibilitas , et
" 德 新 卵子 , " 说道 - , " - 普里莫 , 精液 - , 等
- , [ɪn]['mi:əu][dʒu:dɪsi:oʊ] ,
credentia , in meo judicio ,
- , 在 我 审判 ,

“De novum ovum,”Xinctillios 说，“inseperatum primero, cum possibilitas, et credentia, in meo judicio,

['kwɑ:m]['su:prə] - - , [ˌkju ju 'aɪ][ˌi: es 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] .
quam supra calcis phospas , qui est , in the bones of the chicken .
夸姆 上文 - - , qui est , 在 这 骨头 的 这 鸡 .

quam supra calcis phospas，qui est，在鸡的骨头里。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] , [hi:; hi] , - ,
" In other words , and to make it plain to the reader , he , Xinctillios ,
" 在 其他 字 , 和 到 制作 它 清楚的 到 这 读者 , 他 , - ,

换句话说，为了让读者明白，他，辛克蒂利奥斯，

['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['hju:mən] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [nu:]
cannot understand how it is possible for human comprehension to see a new
不能 理解 如何 它 是 可能的 为了 人类 理解 到 看 一个 新的
[leɪd] [eg] ,
laid egg ,
铺设 蛋 ,

无法理解人类的理解力是如何看到一枚新产下的蛋的。

[wɪ'ðaʊt] [pə'mitɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fɑ:sfeɪt] [ʌv; əv][laɪm] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]
without permitting in his judgment the idea of phosphate of lime existing in
没有 允许 在 他的 判断 这 主意 的 磷酸盐 的 酸橙 现存的 在
[ðə; ði] ['ɑ:siəs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hen] .
the osseous structure of the bones of the original hen .
这 骨性的 结构 的 这 骨头 的 这 原来的 母鸡 .

在他的判断中，他没有考虑到原始母鸡骨骼的骨结构中存在磷酸钙的可能性。

[ˌes 'ti:] . - [ˌentə'teinz] [ə; eɪ]['kɑ:ntreri] [ə'pɪnjən] , " ['ænæm] , - , ['moʊnə][maɪk] , " [sez]
St . Bardolphus entertains a contrary opinion , " Anam , aname , mona mike , " says
英石 . - 娱乐 一个 相反 观点 , " 阿南 , - , 莫娜 麦克风 , " 说道
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

圣巴多尔夫斯持相反意见，他说：“Anam, aname, mona mike”，

" [ˌba:si'ləunə]['boʊnə] [straɪk] , " [sez] [hi:; hi] , " ['hɛərəm]['skɛrəm] , ['weɪ][froʊn] [wæk] !
" Barcelona bona strike , " says he , " harum scarum , wy frone whack !
" 巴塞罗那 博纳 罢工 , " 说道 他 , " 哈鲁姆 疤痕 , 怀 弗罗恩 猛击 !

“巴塞罗那好球,”他说，“harum scarum，wy frone whack!

" ([aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːptɪk]) " - ['bærɪkoʊ] , [wiː; wi] [wʌn] [fræk] !

"	(	I	give	you	the	original	Coptic	)	"	Harrico	barrico	,	we	won	frac	!
"	(	我	给	你	这	原来的	科普特	)	"	-	巴里科	,	我们	韩元	分形	！

（我给你原版的科普特语）“哈里科·巴里科，我们赢了！

" [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [kən'tendɪŋ] [ə'pɪnjənz] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Between	these	two	contending	opinions	I	have	nothing	to	say	.
"	之间	这些	二	争吵	意见	我	有	没有什么	到	说	.

“对于这两种相互矛盾的观点，我没有什么可说的。”

[ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

The	dogmas	of	the	Roman	Catholic	Church	,
这	教条	的	这	罗马	天主教	教会	,

罗马天主教教会的教义，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['dɪfər]

and	the	folatreries	of	the	philosophers	of	the	high	school	of	nature	,	differ
和	这	-	的	这	哲学家	的	这	高的	学校	的	自然	,	不同

[soʊ] ['waɪdli] ,

so	widely	,
所以	广泛	,

而高等自然学派哲学家的谆谆教诲，则大相径庭。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] —

that	it	is	impossible	for	common	sense	to	adopt	either	the	one	or	the	other	—
那	它	是	不可能的	为了	常见的	感觉	到	采纳	任何一个	这	一	或者	这	其他	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][noʊ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] !

and	the	Greek	Church	on	these	points	has	given	no	decided	opinion	!
和	这	希腊语	教会	在	这些	积分	有	给定	不	决定	观点	！

常识无法采纳其中任何一种观点——而希腊教会在这些问题上也没有给出明确的立场！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] ['prez(ə)nts][ɪt'self] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs]

Such	a	dilemma	presents	itself	when	we	come	to	consider	the	contents	of	this
这样的	一个	困境	礼物	本身	什么时候	我们	来	到	考虑	这	内容	的	这

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

当我们审视本书的内容时，就会面临这样的两难境地。

[huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	wrote	it	?
WHO	写道	它	?

谁写的?

[sʌm; səm] [seɪ] , [lɔːrd] ['bruːəm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [duːk]

Some	say	,	Lord	Brougham	;	and	some	attribute	it	to	the	Duke
一些	说	,	主	布鲁厄姆	;	和	一些	属性	它	到	这	公爵

[ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,

of	Wellington	,
的	惠灵顿	,

有人说是布鲁厄姆勋爵，也有人说是惠灵顿公爵。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [vər'nækjələr][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] .

who	understood	the	Irish	vernacular	to	a	dot	.
WHO	理解	这	爱尔兰	白话	到	一个	点	.

他对爱尔兰方言了如指掌。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]['mædʒɪn] , [ə; eɪ] [haɪ] ['tɔːri] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['roʊmən]

I	have	a	shrewd	suspicion	that	Maginn	,	a	high	tory	,	although	a	good	Roman
我	有	一个	精明	怀疑	那	玛金	,	一个	高的	保守党	,	虽然	一个	好的	罗马

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

我隐隐觉得，马金虽然是一位虔诚的天主教徒，但却是一位坚定的托利党人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə] ['blækwud] , [lent] [hɪz; ɪz] ['helpɪŋ] [hænd]

and	one	of	the	prominent	contributors	to	Blackwood	,	lent	his	helping	hand
和	一	的	这	著名的	贡献者	到	黑木	,	借出的	他的	帮助	手

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

布莱克伍德的主要捐助者之一也伸出了援手。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

if	he	were	not	the	real	author	of	it	all	?
如果	他	是	不是	这	真实的	作者	的	它	全部	?

如果他并非这一切的真正作者呢?

" - , " [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [let][ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Howandiver	,	"	to	use	a	phrase	of	the	author	,	let	us	look	into	the
"	-	,	"	到	使用	一个	短语	的	这	作者	,	让	我们	看	进入	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

history	of	it	.
历史	的	它	.

“Howandiver”，借用作者的话来说，让我们来探究一下它的历史。

['fɑːðər] [tɑːm][mə'gwaɪr] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] [ɪn] [kɪlɪʃændrə] , ['aɪərlənd] , [ʌv; əv]

Father	Tom	Maguire	,	a	prominent	Roman	Catholic	priest	in	Killeshandra	,	Ireland	,	of
父亲	汤姆	马奎尔	,	一个	著名的	罗马	天主教	牧师	在	基勒尚德拉	,	爱尔兰	,	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,

the	parish	of	Innismagrath	,
这	教区	的	-	,

汤姆·马奎尔神父，爱尔兰基勒尚德拉教区伊尼斯马格拉斯堂区的一位杰出的罗马天主教神父，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

was	one	of	the	most	celebrated	men	of	his	time	.
曾是	一	的	这	最多	著名	男人	的	他的	时间	.

他是他那个时代最著名的人物之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd]['ɔːrətər] , [treɪnd] [æt; ət] [mə'nuːθ] ;

He	was	a	splendid	orator	,	trained	at	Maynooth	;
他	曾是	一个	灿烂	演说者	,	受过训练	在	梅努斯	;

他是一位出色的演说家，曾在梅努斯大学接受过专业训练;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['lɪvər] — ['evriθɪŋ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk][ɑːn][hɪz; ɪz]

he	was	a	high	liver	—	everything	consisting	of	meat	and	drink	on	his
他	曾是	一个	高的	肝	—	一切	由	的	肉	和	喝	在	他的

['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best] ;

table	was	of	the	best	;
桌子	曾是	的	这	最好的	;

他是个生活奢侈的人——他桌上所有的肉类和饮料都是最好的;

[hɪz; ɪz][waɪnz][wɜːr; wər] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kept][ðə; ði][best]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]

his	wines	were	excellent	,	and	he	kept	the	best	stable	and	the	finest
他的	葡萄酒	是	出色的	,	和	他	保留	这	最好的	稳定的	和	这	最好的

['greɪhaʊnd] [ɪn]['aɪərlənd] .

greyhounds	in	Ireland	.
灵缇犬	在	爱尔兰	.

他的葡萄酒品质上乘，而且他拥有爱尔兰最好的马厩和最优秀的格雷伊猎犬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][fɑːks] - ['hʌntər] ; [roʊd]['oʊvər] [dɪtʃ] , [hedʒ] [ænd; ənd][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] ,

He	was	a	bold	fox	-	hunter	;	rode	over	ditch	,	hedge	and	five	-	barred	gate	,
他	曾是	一个	大胆的	狐狸	-	猎人	;	骑	超过	沟	,	对冲	和	五	-	禁止	门	,

他是一位胆大的猎狐者；骑马越过沟渠、篱笆和五栏栅门，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['bɪʃəp] [ˌɪntə'dɪktid] [ðiːz] [spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ]['klɜːrdʒi] , [sez]

and	when	his	good	Bishop	interdicted	these	sports	of	the	Irish	clergy	,	says
和	什么时候	他的	好的	主教	被禁止	这些	运动的	的	这	爱尔兰	牧师	,	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他说，当他那位仁慈的主教禁止爱尔兰神职人员进行这些娱乐活动时，

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['hʌntɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][maɪ]

"	I	will	give	up	my	hunting	,	"	says	he	;	"	but	if	I	must	give	up	my
"	我	将要	给	向上	我的	打猎	,	"	说道	他	;	"	但	如果	我	必须	给	向上	我的

['greɪhaʊnd] ,

greyhounds	,
灵缇犬	,

“我会放弃狩猎，”他说；“但如果我必须放弃我的猎犬，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːtɪstənt] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd][baɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

there	is	a	little	Protestant	parish	church	hard	by	waiting	for	me	.
那里	是	一个	小的	新教	教区	教会	难的	经过	等待	为了	我	.

附近有一座小小的基督教新教教区教堂在等着我。

" ['weðər] [ðɪs] [θret] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .

"	Whether	this	threat	had	the	desired	effect	is	not	known	.
"	无论	这	威胁	有	这	想要的	影响	是	不是	已知	.

“这种威胁是否达到了预期效果，目前尚不得而知。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ]['herətɪk] .

It	is	said	that	he	abjured	his	church	and	died	a	heretic	.
它	是	说	那	他	放弃	他的	教会	和	死亡	一个	异教徒	.

据说他背弃了自己的教会，最终以异端的身份死去。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

How	much	of	this	we	can	believe	depends	altogether	upon	the	amount	of
如何	很多	的	这	我们	能	相信	取决于	共	之上	这	数量	的

['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːlətɪ] .

our	credulity	.
我们的	轻信	.

我们能相信多少，完全取决于我们的轻信程度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

It	may	be	true	,	and	,	alas	!
它	可能	是	真的	,	和	,	唉	!

这或许是真的，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] !

it	may	not	!
它	可能	不是	!

未必！

['fɑːðər] [tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] , [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə]

Father	Tom	,	as	the	great	Roman	Catholic	controversialist	,	was	challenged	to
父亲	汤姆	,	作为	这	伟大的	罗马	天主教	争议者	,	曾是	挑战	到

[dɪ'saɪd] [baɪ]['ɑːrgjumənt] ,

decide	by	argument	,
决定	经过	争论	,

作为一位伟大的罗马天主教辩论家，汤姆神父被要求通过辩论来做出裁决。

[ðə; ði][suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

the	superiority	of	the	Romish	Church	over	that	of	the	Established	Church	of
这	优势	的	这	罗马天主教	教会	超过	那	的	这	已确立的	教会	的

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

罗马天主教教会优于英国国教教会，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈritʃəd] [tiː] . [piː] . [poʊp] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

by	the	Rev	.	Richard	T	.	P	.	Pope	,	a	clergyman	of	the	latter	persuasion	.
经过	这	牧师	.	理查德	T	.	P	.	教皇	,	一个	牧师	的	这	后者	劝说	.

作者：理查德·TP·波普牧师，一位持后一种观点的牧师。

[ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊˈtʌndə] , [æt; ət]['dʌblɪn] , [ə'baʊt]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . [[wʌn]

The	controversy	took	place	in	the	Rotunda	,	at	Dublin	,	about	forty	years	ago	.	[	1
这	争议	采取	地方	在	这	圆形大厅	,	在	都柏林	,	关于	四十	年	前	.	[	1

]

]
]

这场争议发生在大约四十年前的都柏林圆形大厅。[1]

[kraʊdz] [ʌv; əv][spekˈteitəs] [əˈsembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːntest] .

Crowds	of	spectators	assembled	to	witness	the	religious	contest	.
人群	的	观众	组装	到	证人	这	宗教	竞赛	.

大批观众聚集在一起观看这场宗教竞赛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌdispjuː'teiʃənz] ,

Of	course	the	ladies	,	who	always	take	a	great	interest	in	religious	disputations	,
的	课程	这	女士们	,	WHO	总是	拿	一个	伟大的	兴趣	在	宗教	争议	,

当然，女士们总是对宗教辩论非常感兴趣。

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] .

were	present	in	great	numbers	.
是	展示	在	伟大的	数字	.

到场人数众多。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,

The	beauty	and	the	fashion	,	the	graceful	,
这	美丽	和	这	时尚	,	这	优美	,

美丽与时尚，优雅，

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ə'sembld] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['nɑːti] [pɔɪnts]

the	wise	and	the	witty	of	Dublin	assembled	to	hear	these	knotty	points
这	明智的	和	这	机智	的	都柏林	组装	到	听到	这些	棘手	积分

[dɪ'skʌst] .

discussed	.
讨论	.

都柏林的智者和幽默人士齐聚一堂，聆听对这些棘手问题的讨论。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [poʊp] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['skɑːlər] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ]

The	Rev	.	Mr	.	Pope	,	who	was	a	very	learned	scholar	,	but	unfortunately	a
这	牧师	.	先生	.	教皇	,	WHO	曾是	一个	非常	学习	学者	,	但	很遗憾	一个

['tɪmɪd][mæn] ,

timid	man	,
胆小	男人	,

波普牧师是一位学识渊博的学者，但可惜性格胆怯。

[beɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːrgjumənt][ə'pɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] .

based	his	great	argument	upon	the	Bible	itself	.
基于	他的	伟大的	争论	之上	这	圣经	本身	.

他的伟大论点正是建立在《圣经》本身之上的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [ˌʌnəˈseɪləbl] .

So	long	as	he	stood	upon	this	ground	his	arguments	were	unassailable	.
所以	长的	作为	他	站立	之上	这	地面	他的	论点	是	无可辩驳	.

只要他坚持这个立场，他的论点就无懈可击。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [tɑːm] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dekst(ə)rəs] [twɪsts] [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [pə'lemɪks] ,

But	Father	Tom	,	by	one	of	those	dexterous	twists	so	well	known	in	polemics	,
但	父亲	汤姆	,	经过	一	的	那些	轻巧	曲折	所以	出色地	已知	在	论战	,

但是，汤姆神父却用辩论中常见的巧妙转折，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [poʊp][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

managed	to	get	Pope	to	shift	his	ground	from	the	Bible	to	the	Fathers	.
管理	到	得到	教皇	到	转移	他的	地面	从	这	圣经	到	这	父亲们	.

成功说服教皇将立场从《圣经》转向教父著作。

[ðə; ði][dɪ'spjuːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] ['sevrəl] [deɪz] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

The	dispute	,	which	had	occupied	several	days	,	up	to	this	time	had	been	in
这	争议	,	哪个	有	占领	一些	天	,	向上	到	这	时间	有	到过	在

['feɪvər][ʌv; əv][poʊp] ,

favor	of	Pope	,
偏爱	的	教皇	,

这场持续数日的争论，此前一直对教皇有利。

[bʌt; bət] [wen] ['fɑːðər] [mə'gwaɪr][gɑːt][hɪm; ɪm] [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

but	when	Father	Maguire	got	him	entangled	in	the	Fathers	,
但	什么时候	父亲	马奎尔	得到	他	纠缠	在	这	父亲们	,

但当马奎尔神父让他卷入神父们的纷争时，

[ænd; ənd] [həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm][kwoʊ'teɪʃ(ə)n]['æftər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] , [ˌes 'tiː] .

and	hurled	at	him	quotation	after	quotation	from	St	.	Austin	,	St	.
和	投掷	在	他	引述	后	引述	从	英石	.	奥斯汀	,	英石	.

['krɪsəstəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] — [pʊr] [poʊp] ,

Chrysostom	,	and	others	—	poor	Pope	,
金口菊	,	和	其他的	—	贫穷的	教皇	,

然后，他引用了圣奥斯汀、圣克里索斯托姆等人的名言警句，一而再再而三地抨击他——可怜的教皇！

[huː] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

who	knew	very	little	of	the	Fathers	,
WHO	知道	非常	小的	的	这	父亲们	,

他们对教父们知之甚少，

[bɪ'keɪm] [soʊ] [dʌm] - - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

became	so	dumb	-	founderd	that	he	was	incapable	of	making	a	reply	,
成为	所以	哑的	-	-	那	他	曾是	无法	的	制作	一个	回复	,

他震惊得说不出话来，完全无法回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [tɑːm] .

and	the	victory	rested	with	Father	Tom	.
和	这	胜利	休息	和	父亲	汤姆	.

最终的胜利归功于汤姆神父。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [poʊp] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['fɑːðəz]

But	after	the	controversy	was	over	the	Rev	.	Mr	.	Pope	took	up	the	Fathers
但	后	这	争议	曾是	超过	这	牧师	.	先生	.	教皇	采取	向上	这	父亲们

,

,

,

但争议结束后，波普神父接手了教父们的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ðæt]['fɑːðər][tɑːm]
and 和 **to** 到 **his** 他的 **surprise** 惊喜 **could** 可以 **not** 不是 **find** 寻找 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **quotations** 引文 **that** 那 **Father** 父亲 **Tom** 汤姆
[hæd; həd]['saɪtɪd] !
had 有 **cited** 引用 **!** !

令他惊讶的是，他竟然找不到汤姆神父引用的任何引文!

[laɪk][ə; eɪ][truː]['skɑːlər] , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][bʊk] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['fæləsiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Like 喜欢 **a** 一个 **true** 真的 **scholar** 学者 **,** , **he** 他 **published** 已发布 **a** 一个 **book** 书 **,** , **exposing** 暴露 **the** 这 **fallacies** 谬误 **of** 的 **his** 他的
[æn'tægənɪst] .
antagonist 反派 **.** .

他像一位真正的学者一样，出版了一本书，揭露了对手的谬误。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd][gɔːn][baɪ] .
But 但 **the** 这 **time** 时间 **had** 有 **gone** 已消失 **by** 经过 **.** .

但时间已经过去了。

[fjuː]['piːp(ə)l][kɛəd][tuː; tə][riːd][ˌaɪ 'tiː] ,
Few 很少 **people** 人们 **cared** 关心 **to** 到 **read** 读 **it** 它 **,** ,

很少有人愿意读它。

[fjuːər][stɪl][hæd; həd]['peɪʃ(ə)ns][tuː; tə][weɪd] [θruː] [lə'bɔːriəs][di'naiəlz][ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt]['seɪɪŋz]
fewer 更少 **still** 仍然 **had** 有 **patience** 耐心 **to** 到 **wade** 涉水 **through** 通过 **laborious** 费力的 **denials** 否认 **of** 的 **the** 这 **smart** 聪明的 **sayings** 谚语
[ʌv; əv]['fɑːðər][tɑːm][ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌndə] ;
of 的 **Father** 父亲 **Tom** 汤姆 **in** 在 **the** 这 **Rotunda** 圆形大厅 **;** ;

更少有人有耐心去仔细辨认汤姆神父在圆形大厅里那些精辟的言论;

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][wʌz; wəz][ɔːf] — [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ˌefər'ves] — [ænd; ənd]
the 这 **sparkle** 火花 **was** 曾是 **off** 离开 **—** — **the** 这 **champagne** 香槟酒 **had** 有 **ceased** 停止 **to** 到 **effervesce** 冒泡 **—** — **and** 和
['mɪstər] . [poʊp]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][graʊnd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .
Mr 先生 **.** . **Pope** 教皇 **never** 绝不 **recovered** 恢复 **the** 这 **ground** 地面 **he** 他 **had** 有 **lost** 丢失的 **.** .

香槟不再冒泡，光彩也随之消失，波普先生再也没能挽回他失去的优势。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði][rev] . ['trɛʃəm] [diː] . ['grɛg] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
Some 一些 **years** 年 **elapsed** 过去 **,** , **and** 和 **the** 这 **Rev** 牧师 **.** . **Tresham** 特雷舍姆 **D** D **.** . **Gregg** 格雷格 **,** , **of** 的 **the** 这 **Established** 已确立的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church 教会 **,** ,

几年过去了，英国国教的特雷舍姆·D·格雷格牧师

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][pə'lemɪk(ə)l]['kʌdʒəlz][tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['tʃæmpiən][ʌv; əv][ðə; ði]
took 采取 **up** 向上 **the** 这 **polemical** 论战性的 **cudgels** 棍棒 **to** 到 **demolish** 拆除 **the** 这 **redoubtable** 令人敬畏的 **champion** 冠军 **of** 的 **the** 这
['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] .
Romish 罗马天主教 **Church** 教会 **.** .

拿起论战的武器，摧毁了罗马教会那位令人敬畏的捍卫者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , ['viːəmənt] , [laʊd] [vɔɪst] — [ʌv; əv]

He	was	just	such	a	man	as	his	antagonist	,	vehement	,	loud	voiced	—	of
他	曾是	只是	这样的	一个	男人	作为	他的	反派	,	慷慨	,	大声	配音	—	的

[ðə; ði][æd][kæp'tændəm] , [nɑːk] - [daʊn] - [ænd; ənd] - [dræg] - [aʊt] [skuːl] .

the	ad	captandum	,	knock	-	down	-	and	-	drag	-	out	school	.
这	广告	卡普坦	,	敲	-	向下	-	和	-	拖	-	出去	学校	.

他就像他的对手一样，激烈、嗓门大——属于那种不择手段、横冲直撞的打法。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði][gə'laɪəθ][ʌv; əv][ɪts] [feɪθ]

Although	not	acknowledged	by	the	Church	of	England	as	the	Goliath	of	its	faith
虽然	不是	已确认	经过	这	教会	的	英格兰	作为	这	歌利亚	的	它是	信仰

,

,

,

虽然英国国教教会并未承认他是其信仰中的巨人歌利亚，

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪts]['klɜːrdʒi][æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

yet	there	is	no	doubt	of	the	secret	exultation	of	its	clergy	at	his	success	.
然而	那里	是	不	怀疑	的	这	秘密	大喜	的	它是	牧师	在	他的	成功	.

然而，毫无疑问，他的成功让教会的神职人员暗自欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

The	challenge	was	accepted	,
这	挑战	曾是	公认	,

挑战已被接受。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði][roʊ'tʌndə][ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] [bloʊz]

and	for	a	fortnight	the	Rotunda	of	Dublin	rang	with	the	verbal	blows
和	为了	一个	两星期	这	圆形大厅	的	都柏林	响铃	和	这	口头	打击

[ʌv; əv] [ðiːz] ['daʊti] [kəm'bætnts] .

of	these	doughty	combatants	.
的	这些	强悍	战斗人员	.

在长达两周的时间里，都柏林圆形大厅里回荡着这些勇敢的辩论者的唇枪舌战。

['vɪktəri] [pɔɪzd] [hɜːr; hər] [skeɪlz] , [ðə; ði]['kɑːntest] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

Victory	poised	her	scales	,	the	contest	hung	in	the	balance	.
胜利	准备	她	秤	,	这	竞赛	悬挂	在	这	平衡	.

胜利让她的天平倾斜，比赛胜负难分。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

At	last	,	one	afternoon	,	after	the	battle	of	the	day	was	over	,
在	最后的	,	一	下午	,	后	这	战斗	的	这	天	曾是	超过	,

终于，在一个下午，当白天的战斗结束后，

['grɛg] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːrm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [sed] " [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Gregg	raised	his	mighty	arm	high	in	the	air	,	and	said	"	that	on	the	next	day	,
格雷格	提高	他的	强大的	手臂	高的	在	这	空气	,	和	说	"	那	在	这	下一个	天	,

格雷格高高举起他强壮的手臂，说道："第二天，

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,

the	secrets	of	the	confessional	would	be	the	subject	of	the	discourse	,
这	秘密	的	这	忏悔	会	是	这	主题	的	这	话语	,

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

and	warned	the	ladies	,
和	警告	这	女士们	,

忏悔室里的秘密将成为讨论的主题，他警告女士们：

- [ðæt] [noʊ]['mɑːdɪst] ['wʊmən] [wʊd] [ə'pɪr] , [ɔːr][kʊd; kəd] [ə'pɪr] ,

'	that	no	modest	woman	would	appear	,	or	could	appear	,
-	那	不	谦虚的	女士	会	出现	,	或者	可以	出现	,

"没有一个端庄的女人会出现，或者能够出现。"

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌʊərf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] .

while	he	revealed	the	secrets	of	that	powerful	instrument	of	the	Romish	Church	.
尽管	他	揭晓	这	秘密	的	那	强大的	乐器	的	这	罗马天主教	教会	.

-
'
-
-

他揭露了罗马教会这一强大工具的秘密。

" [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

"	The	consequences	may	be	imagined	.
"	这	结果	可能	是	想象	.

后果可想而知。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [pækt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒentlər][seks] .

The	hall	was	packed	to	overflowing	by	the	gentler	sex	.
这	大厅	曾是	包装	到	溢出	经过	这	更温和	性别	.

大厅里挤满了女性。

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [pər'sweɪʒ(ə)n] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətər]

Ladies	of	the	Catholic	persuasion	,	conscious	of	the	inability	of	the	orator
女士们	的	这	天主教	劝说	,	有意识的	的	这	无力	的	这	演说者

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [gʊd] ,

to	make	his	words	good	,
到	制作	他的	字	好的	,

信奉天主教的女士们，意识到演说家无法使自己的言辞达到理想状态，

[flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

flocked	to	hear	his	discomfiture	.
成群结队的	到	听到	他的	沮丧	.

人们纷纷涌来听他诉苦。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'sweɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l]

Those	of	the	other	persuasion	were	induced	to	come	from	a	laudable
那些	的	这	其他	劝说	是	诱导	到	来	从	一个	值得称赞

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

其他持不同观点的人则是出于一种值得称道的好奇心而来的。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ɪf] ['ɑːrgjumənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,

The	argument	,	if	argument	it	might	be	called	,
这	争论	,	如果	争论	它	可能	是	称为	,

这个论点，如果可以称之为论点的话，

[kən'sistid] [ɑːn] [grɛgz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [poʊ] [hæz; həz]['prɑːpərli] [dɪ'nɒmɪneɪt] " [ðə; ði]

consisted	on	Gregg's	part	of	that	style	which	Poe	has	properly	denominated	"	the
由……组成	在	格雷格的	部分	的	那	风格	哪个	爱伦·坡	有	适当地	以……命名	"	这

['ɔːkwərd] [left][ɑːrm][ʌv; əv]['sætaɪər] — [ɪn'vektɪv] .

awkward	left	arm	of	satire	—	invective	.
尴尬的	左边	手臂	的	讽刺	—	谩骂	.

格雷格的风格正是坡恰当地称之为"讽刺的笨拙左臂——谩骂"的那种风格的一部分。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['fɑːðər] [tɑːm][æt; ət]['sɪŋg(ə)l] [stɪk] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	had	caught	Father	Tom	at	single	stick	and	paid	him	off	in	his
"	他	有	捕捉	父亲	汤姆	在	单身的	戳	和	有薪酬的	他	离开	在	他的

[oʊn] [weɪ] .

own	way	.
自己的	方式	.

"他抓住了汤姆神父的把柄，并以自己的方式补偿了他。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ]['lɪt(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'delɪkət] ['mætərz] .

There	was	of	course	no	little	allusion	to	indelicate	matters	.
那里	曾是	的	课程	不	小的	典故	到	不雅	事情	.

当然，其中也不乏对一些不雅话题的影射。

['æftər][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['grɛg] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['eskɔ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

After	the	argument	the	Rev	.	Mr	.	Gregg	had	to	be	escorted	to	his
后	这	争论	这	牧师	.	先生	.	格雷格	有	到	是	护送	到	他的

['lɑ:dʒɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] .

lodgings	by	a	troop	of	dragoons	.
住宿	经过	一个	部队	的	龙骑兵	.

争吵过后，格雷格牧师不得不由一队龙骑兵护送回住处。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [hi:; hi] [ə'naʊnst] ,

But	at	the	close	of	the	debate	he	announced	,
但	在	这	关闭	的	这	辩论	他	宣布	,

但在辩论结束时，他宣布：

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .

that	on	the	morrow	the	subject	would	be	continued	.
那	在	这	明天	这	主题	会	是	持续	.

明天将继续讨论这个话题。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ['fɑ:ðər] [tɑ:m][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

But	on	the	following	day	Father	Tom	did	not	appear	.
但	在	这	下列的	天	父亲	汤姆	做过	不是	出现	.

但第二天，汤姆神父并没有出现。

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:rɪəs] ['grɛg] [wʌz; wəz] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] ; [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [went] [baɪ][dɪ'fɔ:lt,'di:fɔ:lt] .

The	victorious	Gregg	was	cock	of	the	walk	;	the	judgment	went	by	default	.
这	胜利者	格雷格	曾是	公鸡	的	这	走	;	这	判断	去	经过	默认	.

获胜的格雷格趾高气扬；判决因缺席而生效。

['weðər] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spi:kɝz] [ɔ:r]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [bɪ'keɪm] ['betər] ['kristʃənz] ['æftər][ðə; ði]

Whether	any	one	among	the	speakers	or	listeners	became	better	Christians	after	the
无论	任何	一	之中	这	演讲者	或者	听众	成为	更好的	基督徒	后	这

['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

controversy	,	is	a	question	.
争议	,	是	一个	问题	.

这场争议之后，发言者或听众中是否有人变得更虔诚，这是一个问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['grɛg] [ɔ:r] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] [meɪd] [ɔ:r][lɔ:st][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kən'vɜ:rt][tu:; tə]

It	is	doubtful	whether	Gregg	or	Father	Tom	made	or	lost	a	single	convert	to
它	是	疑	无论	格雷格	或者	父亲	汤姆	制成	或者	丢失的	一个	单身的	转变	到

['i:ðər] [feɪθ] .

either	faith	.
任何一个	信仰	.

格雷格和汤姆神父是否成功吸引或失去了任何一位皈依者，都令人怀疑。

" ['fɑ:ðər] [tɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] " [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['blækwud] , [ten] ['jɪrz] ['æftər]

"	Father	Tom	and	the	Pope	"	first	saw	the	light	in	Blackwood	,	ten	years	after
"	父亲	汤姆	和	这	教皇	"	第一的	锯	这	光	在	黑木	,	十	年	后

[ðiːz] ['kɔntrəvə:siz] .

these	controversies	.
这些	争议	.

《汤姆神父与教皇》一书在这些争议发生十年后首次在布莱克伍德出版。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mædʒɪn] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ,

It	may	have	been	written	by	Maginn	,	who	was	a	good	Catholic	,
它	可能	有	到过	书面	经过	玛金	,	WHO	曾是	一个	好的	天主教	,

这可能是马金写的，他是一位虔诚的天主教徒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] " [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

but	it	may	truly	be	said	of	him	,	that	although	he	"	loved	the	Church
但	它	可能	真的	是	说	的	他	,	那	虽然	他	"	喜爱	这	教会

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

但可以这样评价他，虽然他"非常热爱教会，

[hiː; hi] [lʌvd] [fʌn] [mɔːr] .

he	loved	fun	more	.
他	喜爱	乐趣	更多的	.

他更喜欢玩乐。

" [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [mɪr] [wɪt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	As	a	work	of	mere	wit	it	must	take	its	place	with	some	of	the
"	作为	一个	工作	的	仅仅	有	它	必须	拿	它是	地方	和	一些	的	这

['braɪtəst] ['efərts] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] ,

brightest	efforts	of	Rabelais	,
最亮的	努力	的	拉伯雷	,

"作为一部纯粹的幽默作品，它足以与拉伯雷的一些最杰出的作品相媲美。"

[ʌv; əv] [man'tɛn] , [ɔːr][ʌv; əv] ['pæskl] .

of	Montaigne	,	or	of	Pascal	.
的	蒙田	,	或者	的	帕斯卡尔	.

蒙田的，或者帕斯卡的。

[ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd] ['fɑːðər] [tɑːm]

The	ingenuity	with	which	the	conversation	between	the	Pope	and	Father	Tom
这	独创性	和	哪个	这	对话	之间	这	教皇	和	父亲	汤姆

[ɪz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

is	developed	to	the	reader	,
是	发达	到	这	读者	,

教皇与汤姆神父之间的对话以如此巧妙的方式呈现给读者，

[fɔːrmz][noʊ]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [fi'lisitəsnis] .

forms	no	little	part	of	its	felicitousness	.
表格	不	小的	部分	的	它是	幸福	.

这在很大程度上造就了它的幸福。

[ə; eɪ] [hedʒ] [priːst] , [wʌn] ['maɪk(ə)l] ['hɛfɚnən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] [ʌv; əv]

A	hedge	priest	,	one	Michael	Heffernan	,	of	the	National	School	of
一个	对冲	牧师	,	一	迈克尔	赫弗南	,	的	这	国家的	学校	的

- , [ɪz][ðə; ði][ˌɪntər'lɑːkjətər] .

Ballymacktaggart	,	is	the	interlocutor	.
-	,	是	这	对话者	.

对话者是一位名叫迈克尔·赫弗南的民间牧师，他是巴利马克塔格特国立学校的牧师。

[ðɪs] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [hedʒ] ,

This	keeper	of	a	ragged	school	,	under	the	shadow	of	an	Irish	hedge	,
这	守门员	的	一个	破烂不堪	学校	,	在下面	这	阴影	的	一个	爱尔兰	对冲	,

这位在爱尔兰树篱荫蔽下，守护着一所破旧学校的管理员，

[ɪz][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɔntrəvəːsiz] [ðæt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði][wɜːrld] !

is	the	exponent	of	theological	controversies	that	have	shaken	the	world	!
是	这	指数	的	神学	争议	那	有	摇晃	这	世界	!

他是引发世界神学争论的代表人物！

['hæpi] ['sætaɪər] !

Happy	satire	!
快乐的	讽刺	!

讽刺愉快！

[wɪtʃ] [laɪk] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] , [kliəz] [ʌp][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [meɪks] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [skaɪz]
which **like** **summer** **lightning** **,** **clears** **up** **the** **atmosphere** **,** **and** **makes** **even** **the** **skies**
哪个 喜欢 夏天 闪电 , 清除 向上 这 气氛 , 和 制作 甚至 这 天空
[braɪt] ,
bright **,**
明亮的 ,

就像夏日闪电一样，它能净化大气，甚至让天空也变得明亮。

[blu:] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] .
blue **,** **beautiful** **and** **buoyant** **.**
蓝色的 , 美丽的 和 浮力 .

蓝色，美丽而轻盈。

[tu:; tə][ˌju: 'es] !
To **us** **!**
到 我们 !

给我们!

[pʊr] ['mɔ:təlz] !
poor **mortals** **!**
贫穷的 凡人 !

可怜的凡人!

[tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['læftər] [aʊt][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
to **whom** **a** **touch** **of** **nature** **shakes** **the** **laughter** **out** **of** **us** **,**
到 谁 一个 触碰 的 自然 奶昔 这 笑声 出去 的 我们 ,

对于那些只需感受一下大自然就能开怀大笑的人来说，

[ɔ:r] [brɪŋz] [ðə; ði] [terz] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [sʌtʃ] [bʊks] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
or **brings** **the** **tears** **into** **our** **eyes** **,** **such** **books** **are** **the** **treasures** **of** **our**
或者 带来 这 眼泪 进入 我们的 眼睛 , 这样的 图书 是 这 宝藏 的 我们的
['læŋgwɪdʒ] .
language **.**
语言 .

如果一本书能让我们热泪盈眶，那么它就是我们语言的瑰宝。

[ɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
If **out** **of** **the** **sorrow** **and** **misery** **of** **this** **world** **,**
如果 出去 的 这 悲哀 和 苦难 的 这 世界 ,

如果能从这世间的悲伤和苦难中解脱出来，

[wɪt][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [wʌn] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] ;
wit **has** **managed** **to** **alleviate** **one** **shade** **of** **human** **suffering** **;**
有 有 管理 到 减轻 一 阴影 的 人类 痛苦 ;

智慧能够减轻人类的一种痛苦;

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts][hænd] [ə'genst] ['tɪrəni] ;
if **it** **has** **lifted** **up** **its** **hand** **against** **tyranny** **;**
如果 它 有 抬起 向上 它是 手 反对 暴政 ;

如果它曾挺身反抗暴政;

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [sər'vænti:z] ['lesnd] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['paʊər]
if **it** **has** **sometimes** **by** **the** **pen** **of** **Cervantes** **lessened** **the** **ridiculous** **power**
如果 它 有 有时 经过 这 笔 的 塞万提斯 减少 这 荒谬的 力量
[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] ['ʃɪvəlri] ;
of **a** **so** **-** **called** **chivalry** **;**
的 一个 所以 - 称为 骑士精神 ;

如果塞万提斯的笔下有时能削弱所谓骑士精神的荒谬力量;

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['sætaiəz][ʌv; əv] [swɪft] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [bɜ:rθ] ;
or **in** **the** **satires** **of** **Swift** **,** **destroyed** **the** **prestige** **of** **hereditary** **birth** **;**
或者 在 这 讽刺作品 的 迅速 , 损毁 这 声望 的 遗传 出生 ;

或者用斯威夫特的讽刺作品来说，摧毁了世袭出身的威望;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [let][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [tuː; tə]
if **it** **has** **done** **any** **good** **in** **this** **world** **,** **let** **so** **much** **good** **be** **accounted** **to**
如果 它 有 完毕 任何 好的 在 这 世界 , 让 所以 很多 好的 是 已记录 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果它对这个世界产生了任何积极影响，那就应该把这些积极影响归功于它。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ɪn] - .
In **1827** **.**
在 - .

1827年。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[haʊ] ['fɑːðər] [tɑːm] [went] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['vætɪkən] .
HOW **FATHER** **TOM** **WENT** **TO** **TAKE** **POT** **-** **LUCK** **AT** **THE** **VATICAN** **.**
如何 父亲 汤姆 去 到 拿 锅 - 运气 在 这 教廷 .

汤姆神父是如何去梵蒂冈碰运气的。

[wen] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz][ɪn] [ruːm] ,
WHEN **his** **Riv'rence** **was** **in** **Room** **,**
什么时候 他的 - 曾是 在 房间 ,

当他的 Riv'rence 在房间里时，

[ˌoʊ'viː] [kuːrs] [ðə; ði][poʊp] [ækst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [lʊk] [wɪd][hɪm; ɪm] .
ov **coorse** **the** **Pope** **axed** **him** **to** **take** **pot** **look** **wid** **him** **.**
卵 课程 这 教皇 被砍掉 他 到 拿 锅 看 宽 他 .

当然，教皇让他陪他一起去抽大麻。

[mɔːr] [biː; bi]['toʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
More **be** **token** **,** **it** **was** **on** **a** **Friday** **;** **but** **,** **for** **all** **that** **,** **there** **was**
更多的 是 令牌 , 它 曾是 在 一个 星期五 ; 但 , 为了 全部 那 , 那里 曾是
['plenti] [ʌv; əv] [meit] ;
plenty **of** **mate** **;**
很多 的 伴侣 ;

更确切地说，那天是星期五；但是，尽管如此，马黛茶倒是管够。

[fɔːr; fər][ðə; ði][poʊp][dʒiː'iː'viː][hɪm'self][æn; ən][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fæst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ˌoʊ'viː]
for **the** **Pope** **gev** **himself** **an** **absolution** **from** **the** **fast** **on** **account** **ov**
为了 这 教皇 盖夫 他自己 一个 赦免 从 这 快速地 在 帐户 卵
[ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [læst] [soʊ][aɪm] [tuːld] .
the **great** **company** **that** **was** **in** **it** **—** **at** **laste** **so** **I'm** **tould** **.**
这 伟大的 公司 那 曾是 在 它 — 在 最后 所以 我是 可以 .

据说，教皇因为有这么多人参与其中，所以赦免了他自己，免除了他的斋戒。

- , [ðeəz; ðəz][noʊ][fæst][ɑːn][ðə; ði] , ['enihaʊ] — ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ! —
Howandiver , there's no fast on the dhrink , anyhow — glory be to God ! —
- , 有 不 快速地 在 这 缩水 , 无论如何 — 荣耀 是 到 上帝 ! —
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

Howandiver，反正喝酒的时候也没禁食——感谢上帝！——所以，

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] ['sɪtɪŋ] , ['æfðər] ['dɪnər] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [sʌp] [tə'geðər] ,
as they wor sitting , afther dinner , taking their sup together ,
作为 他们 工作 坐着 , 之后 晚餐 , 采取 他们的 上 一起 ,
[sez] [ðə; ði][poʊp] ,
says the Pope ,
说道 这 教皇 ,

教皇说，当他们晚饭后坐着一起用餐时，

[sez] [hiː; hi] , " - " — [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ə'weɪ] ,
says he , " Thomaus " — for the Pope , you know , spakes that away ,
说道 他 , " - " — 为了 这 教皇 , 你 知道 , 斯波克斯 那 离开 ,

他说，“托马乌斯”——你知道，教皇说过这样的话。

[ɔːl][æz; əz][wʌn][æz; əz][wʌn][ˌoʊˈviː][ʊz] — " - [ə; eɪ] ['lænə] , " [sez] [hiː; hi] ,
all as one as one ov uz — " Thomaus a lanna , " says he ,
全部 作为 一 作为 一 卵 乌兹 — " - 一个 拉纳 , " 说道 他 ,

一切都像一个整体，就像一个整体一样——“托马斯·阿·兰纳，”他说，

" [aɪm] [tuːld] [juː; jʊ] [welt] [ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] ['herɪtɪks] [aʊt] [ˌoʊˈviː][ðə; ði] [feɪs] . "
" I'm tould you welt them English heretics out ov the face . "
" 我是 可以 你 红肿 他们 英语 异端 出去 卵 这 脸 . "

“我本该让你把那些英国异教徒的脸打得稀巴烂。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" You may say that , " says his Riv'rence to him
" 你 可能 说 那 , " 说道 他的 - 到 他

“你或许会这么说，”他的里弗伦斯对他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

" [biː; bi][maɪ] [saʊl] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] [pʊt] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] - [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Be my sowl , " says he , " if I put your Holiness undher the table ,
" 是 我的 猫头鹰 , " 说道 他 , " 如果 我 放 你的 圣洁 - 这 桌子 ,

“如果我把陛下弄下桌子，请您原谅，”他说。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][poʊp][aɪ] [flɔːrd] .
you won't be the first Pope I floored .
你 惯于 是 这 第一的 教皇 我 倒地 .

你不会是我第一个打倒的教皇。

" [wel] , [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [læft] [laɪk] [tuː; tə] [splɪt] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Well , his Holiness laughed like to split ; for , you know ,
" 出色地 , 他的 圣洁 笑了 喜欢 到 分裂 ; 为了 , 你 知道 ,

“嗯，尊者大笑起来，笑得几乎要裂开了；因为，你知道，

[poʊp][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] - [ðæt] ['fɑːðər] [tɑːm][pʊt] [daʊn] [ə'pɑːn] - ;

Pope	was	the	great	Prodesan	that	Father	Tom	put	down	upon	Purgathory	;
教皇	曾是	这	伟大的	-	那	父亲	汤姆	放	向下	之上	-	;

教皇是汤姆神父放在炼狱上的伟大的伪君子;

[ænd; ənd][ˌoʊ'viː] [kuːrs] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] -

and	ov	coorse	they	knew	all	the	ins	and	outs	ov	the	conthravarsy
和	卵	课程	他们	知道	全部	这	保险	和	出局	卵	这	-

[æt; ət] [ruːm] .

at	Room	.
在	房间	.

当然，他们对Room的秘密运作了如指掌。

" , - , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Faix	,	Thomaus	,	"	says	he	,
"	faix	,	-	,	"	说道	他	,

"Faix，Thomaus，"他说。

['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['maɪti] [ə'griːəb(ə)l] — " [its] [noʊ][laɪ] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː]

smiling	across	the	table	at	him	mighty	agreeable	—	"	it's	no	lie	what	they	tell	me
微笑	穿过	这	桌子	在	他	强大的	同意	—	"	它是	不	说谎	什么	他们	告诉	我

,

,

,

她隔着桌子对他微笑，语气非常和蔼——"他们告诉我的都是真的，

[ðæt] [jɔːr'self] [ɪz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mæn]['oʊvər][ðə; ði] [ˌoʊ'viː] [gʊd] ['lɪkər] . "

that	yourself	is	the	pleasant	man	over	the	dhrop	ov	good	liquor	.	"
那	你自己	是	这	令人愉快的	男人	超过	这	dhrop	卵	好的	酒	.	"

"你就是那个在美酒佳酿旁和蔼可亲的人。"

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][θraɪ] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	Would	you	like	to	thry	?	"	says	his	Riv'rence	.
"	会	你	喜欢	到	尝试	?	"	说道	他的	-	.

"你想试试吗？"他的里文斯问道。

" [ʃʊr] , [ænd; ənd] [æmnt] [aɪ] - [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] .

"	Sure	,	and	amn't	I	thrying	all	I	can	?	"	says	the	Pope	.
"	当然	,	和	不是	我	-	全部	我	能	?	"	说道	这	教皇	.

"当然，难道我没有尽我所能吗？"教皇说道。

" ['sɔrə] ['bɑːt(ə)l][ˌoʊ'viː] ['waɪnz] - [ðɪs] [ænd; ənd] - , - [ðer; ðər][fɔːr'nɛnst]

"	Sorra	betther	bottle	ov	wine's	betuxt	this	and	Salamancha	,	nor's	there	fornenst
"	索拉	更好	瓶子	卵	葡萄酒的	-	这	和	-	,	-	那里	福内斯特

[juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

you	on	the	table	;
你	在	这	桌子	;

"Sorra betther bottle ov wine's betuxt this and Salamancha, norn's there fornenst you on the table;

[ɪts] [rɑːl] - , ['evri] - [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] . "

its	raal	Lachrymalchrystal	,	every	spudh	ov	it	.	"
它是	拉尔	-	,	每一个	-	卵	它	.	"

它是raal Lachrymalchrystal，每一个spudh都在它上面。"

" [its] [kʊd; kəd] , " [sez] ['fɑːðər] [tɑːm] .

"	It's	mortial	could	,	"	says	Father	Tom	.
"	它是	致命的	可以	,	"	说道	父亲	汤姆	.

"这是致命的，"汤姆神父说。

" [wel] , [mæn][ə'laɪv] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,

"	Well	,	man	alive	,	"	says	the	Pope	,
"	出色地	,	男人	活	,	"	说道	这	教皇	,

"我的天哪，"教皇说道。

" [ʃʊr] [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][best][ˌoʊ'viː] [gʊd] ['klærət][ɪn][ðə; ði][kʌt] - . "
" sure and here's the best ov good claret in the cut decanther . "
" 当然 和 这里是 这 最好的 卵 好的 红酒 在 这 切 - . "

"当然，这是装在切开的醒酒器里的上等波尔多红酒。"

" [nɑːt] ['mɑːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ˌoʊ'viː][ðə; ði]['klærət] , [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , "
" Not maning to make little ov the claret , your Holiness , " says his Riv'rence , "
" 不是 曼宁 到 制作 小的 卵 这 红酒 , 你的 圣洁 , " 说道 他的 - , "
[aɪ] [wʊd] -
I would prefir
我 会 -

"陛下，我无意轻视这杯红酒，"他的主教说道，"我更愿意……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[sʌm; səm][hɑːt]['wɑːðər][ænd; ənd]['ʃʊgər] , [wɪd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf]
some hot wather and sugar , wid a glass of spirits through it , if
一些 热的 水 和 糖 , 宽 一个 玻璃 的 烈酒 通过 它 , 如果
- . "
convanient . "
- . "

加些热水和糖，如果方便的话，再加一杯烈酒。

" [hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ˌoʊ'viː]['brændi] , " [sez] [ðə; ði][poʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ['bʌtlər] ,
" Hand me over the bottle ov brandy , " says the Pope to his head butler ,
" 手 我 超过 这 瓶子 卵 白兰地 , " 说道 这 教皇 到 他的 头 管家 ,

"把那瓶白兰地递给我，"教皇对他的首席管家说道。

" [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp][ðə; ði] - , " [sez] [hiː; hi] .
" and fetch up the materi'ls , " says he .
" 和 拿来 向上 这 - , " 说道 他 .

"然后把材料取回来，"他说。

" [ɑː] , [ðen] , [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['maɪti] ['iːgər] ,
" Ah , then , your Holiness , " says his Riv'rence , mighty eager ,
" 啊 , 然后 , 你的 圣洁 , " 说道 他的 - , 强大的 渴望的 ,

"啊，那么，陛下，"他的侍从急切地说。

" ['meɪbi] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn][jʊr; jər] ['selər] ?
" maybe you'd have a dhrop ov the native in your cellar ?
" 或许 你会 有 一个 dhrop 卵 这 本国的 在 你的 地窖 ?

"也许你的地窖里会有一瓶本地的酒？"

[ʃʊr] [its] [ɔːl][wʌn] [θrʌbəl] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] , [trɑːθ] , [aɪ] ['dʌnə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Sure it's all one throuble , " says he , " and , troth , I dunna how it is ,
当然 它是 全部 一 艰难的 , " 说道 他 , " 和 , 誓言 , 我 邓娜 如何 它 是 ,

"当然，这都是一团糟，"他说，"而且，说实话，我也不知道是怎么回事。"

[bʌt; bət]['brændi]['ɔːlweɪz] [pleɪz] [ðə; ði] [pʌk] [wɪd][maɪ] - . "
but brandy always plays the puck wid my inthrails . "
但 白兰地 总是 演出 这 冰球 宽 我的 - . "

但布兰迪总是和我一起玩冰球。"

" - ['pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [its] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" ' Pon my conscience , then , " says the Pope , " it's very sorry I am ,
" - 庞 我的 良心 , 然后 , " 说道 这 教皇 , " 它是 非常 对不起 我 是 ,

"那么，"教皇说，"我凭良心感到非常抱歉。"

[mə'gwaɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pleɪz] [juː; jʊ] ;
Misther Maguire , " says he , " that it isn't in my power to plase you ;
先生 马奎尔 , " 说道 他 , " 那 它 不是 在 我的 力量 到 请 你 ;

“马奎尔先生，”他说，“我没有能力取悦您；

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [ænd; ənd] [sɝːtənt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɪski] [ɪn] [ruːm] [ðɪs]
for I'm sure and certaint that there's not as much whisky in Room this
为了 我是 当然 和 确定 那 有 不是 作为 很多 威士忌酒 在 房间 这
['blesɪd; blest]['mɪnɪt][æz; əz] - [ʌd][blaɪnd][ðə; ði] [aɪ] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [mɪdʒ] . "
blessed minit as ' ud blind the eye ov a midge . "
蒙福 迷你 作为 - ud 瞎的 这 眼睛 卵 一个 蠓 . "

因为我确信，此刻房间里的威士忌量连让蚊子瞎眼的量都没有。

" [wel] , [ɪn] [trɑːθ] , [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " [sez] ['fɑːðər] [tɑːm] , " [aɪ] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz]
" Well , in troth , your Holiness , " says Father Tom , " I knewn there was no use
" 出色地 , 在 誓言 , 你的 圣洁 , " 说道 父亲 汤姆 , " 我 - 那里 曾是 不 使用
[ɪn]['æksɪŋ] ;
in axing ;
在 斧头 ;

“好吧，说实话，教皇陛下，”汤姆神父说，“我知道砍伐是没用的；

['oʊnli] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [els] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [tʌk] ,
only , " says he , " I didn't know how else to exqueeze the liberty I tuck ,
仅有的 , " 说道 他 , " 我 没有 知道 如何 别的 到 - 这 自由 我 塞进 ,

“只是，”他说，“我不知道还能用什么其他方式来榨取我所拥有的自由。”

" [sez] [hiː; hi] , " [ˌoʊ'viː] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [teɪst] , " [sez] [hiː; hi] , " [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [rɑːl] [stʌf] ,
" says he , " ov bringing a small taste , " says he , " ov the raal stuff ,
" 说道 他 , " 卵 带来 一个 小的 品尝 , " 说道 他 , " 卵 这 拉尔 东西 ,

他说，“带来一点味道，”他说，“关于真正的东西，

" [sez] [hiː; hi] , ['hɔːlɪŋ] [aʊt][æn; ən] - [kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][aʊt][ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] ;
" says he , hauling out an imperi'l quart bottle out ov his coat - pocket ;
" 说道 他 , 运输 出去 一个 - 夸脱 瓶子 出去 卵 他的 外套 - 口袋 ;

“说着，他从外套口袋里掏出一个帝国牌夸脱瓶；

" [ðæt] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ]['geɪdʒər] , " [sez] [hiː; hi] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
" that never seen the face ov a gauger , " says he , setting it down on the
" 那 绝不 已见 这 脸 卵 一个 量规 , " 说道 他 , 环境 它 向下 在 这
['teɪbl]
table
桌子

“那家伙从来没见过量规的脸，”他一边说着，一边把量规放在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɔːr'nɛnst][ðə; ði][poʊp] : " [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [dʒɪst][θraɪ][ðə; ði] [fʊl] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] ['θɪmbl] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] ,
fornenst the Pope : " and if you'll jist thry the full ov a thimble ov it ,
福内斯特 这 教皇 : " 和 如果 你会 要点 尝试 这 满的 卵 一个 顶针 卵 它 ,

教皇说：“如果你愿意尝尝其中一小撮，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [raɪz][ðə; ði] ['kɑːklz] [ˌoʊ'viː][jʊr; jər] [hoʊliːnəs] [hɑːrt] , [waɪ] , [ðen] ,
and if it doesn't rise the cockles ov your Holiness's heart , why , then ,
和 如果 它 不 上升 这 鸟蛤 卵 你的 圣洁的 心 , 为什么 , 然后 ,

如果这都不能让您陛下感到激动，那么，

[maɪ] [neɪm] , " [sez] [hiː; hi] , " ['iznt][tɑːm][mə'gwaɪr] !
my name , " says he , " isn't Tom Maguire !
我的 姓名 , " 说道 他 , " 不是 汤姆 马奎尔 !

“我的名字，”他说，“不是汤姆·马奎尔！”

" [ænd; ənd][wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [aʊts] [wɪd][ðə; ði][kɔːrk] .
" **and** **wid** **that** **he** **outs** **wid** **the** **cork** **.**
" 和 宽 那 他 出局 宽 这 软木 .

“然后他就拔出了软木塞。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði][poʊp][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [vekst] [æt; ət] ['fɑːðər] [tɑːm][fɔːr; fər] ['fetʃɪŋ]
the **Pope** **at** **first** **was** **going** **to** **get** **vexed** **at** **Father** **Tom** **for** **fetching**
这 教皇 在 第一的 曾是 去 到 得到 烦恼 在 父亲 汤姆 为了 获取
['ðætəweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
dhrink **thataway** **in** **his** **pocket** **,**
缩水 那边 在 他的 口袋 ,

教皇起初很生气，因为汤姆神父把酒藏在口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['læʃɪŋz; -ɪnz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] : [soʊ] [sez] [hiː; hi] , " [mə'gwaɪr] , " [sez]
as **if** **there** **wasn't** **lashins** **in** **the** **house** **:** **so** **says** **he** **,** **"** **Misther** **Maguire** **,** **"** **says**
作为 如果 那里 不是 睫毛 在 这 房子 : 所以 说道 他 , " 先生 马奎尔 , " 说道
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

仿佛屋里没有鞭子似的：他说道，“马奎尔夫人，”他说道，

" [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] - [ðə; ði] ['dɪfər] - [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər]
" **I'd** **have** **you** **to** **comprehind** **the** **differ** **betuxt** **an** **invitation** **to** **dinner**
" ID 有 你 到 - 这 不同 - 一个 邀请 到 晚餐
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌoʊ'viː][seɪnt] ['pɛθər] ,
from **the** **succissor** **ov** **Saint** **Pether** **,**
从 这 - 卵 圣 佩瑟 ,

“我希望你能理解圣彼得教堂的侍者发出的晚餐邀请与此有何不同，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mə'jʊər][ɔːr][ə; eɪ] - [.skwaiə'riːn] [ðæt] ['meɪbi] ['hæznt] ['lɪkər]
and **from** **a** **common** **mayur** **or** **a** **Prodesan** **squireen** **that** **maybe** **hasn't** **liquor**
和 从 一个 常见的 马尤尔 或者 一个 - 乡绅 那 或许 还没有 酒
[ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] [tuː; tə] [wet] [mɔːr] [nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'retɪk(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
enough **in** **his** **cupboard** **to** **wet** **more** **nor** **his** **own** **heretical** **whistle** **.**
足够的 在 他的 橱柜 到 湿的 更多的 也不 他的 自己的 异端 哨 .

或许来自一个普通的马尤尔，或者一个新教徒侍从，他的酒柜里可能没有足够的酒来润湿他自己的异端哨子。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [wɪd][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ɪn] - , " [sez] [hiː; hi] ,
That **may** **be** **the** **way** **wid** **them** **that** **you** **visit** **in** **Leithrim** **,** **"** **says** **he** **,**
那 可能 是 这 方式 宽 他们 那 你 访问 在 - , " 说道 他 ,

“那可能是你在利斯里姆拜访他们的方式，”他说。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɔs'kɔmən] ; [ænd; ənd][aɪ'd][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfər] [ɪn][ðə; ði] - [keɪs] ,
" **and** **in** **Roscommon** **;** **and** **I'd** **let** **you** **know** **the** **differ** **in** **the** **prisint** **case** **,**
" 和 在 罗斯康芒 ; 和 ID 让 你 知道 这 不同 在 这 - 案件 ,

“在罗斯康芒郡也是如此；我会告诉你原始案例中的区别，

" [sez] [hiː; hi] , " ['oʊnli] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
" **says** **he** **,** **"** **only** **that** **you're** **a** **champion** **of** **the** **Church** **and** **entitled** **to**
" 说道 他 , " 仅有的 那 你是 一个 冠军 的 这 教会 和 标题 到
- .
laniency **.**
- .

他说：“只不过你是教会的拥护者，理应享有宽容。”

[soʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkərz] [kʌm] , [let][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] .

So	,	"	says	he	,	"	as	the	liquor's	come	,	let	it	stay	.
所以	,	"	说道	他	,	"	作为	这	酒的	来	,	让	它	停留	.

“所以,”他说，“既然酒来了，就让它留下吧。”

[ænd; əd][ɪn] [trɑːθ] [aɪm]['kjʊrɪs][maɪ'self] , " [sez] [hiː; hi] ,

And	in	troth	I'm	curis	myself	,	"	says	he	,
和	在	誓言	我是	库里斯	我	,	"	说道	他	,

“说实话，我自己也很紧张,”他说。

['getɪŋ] ['maɪti] [sɔːft] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smel] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] - ,

getting	mighty	soft	when	he	found	the	delightful	smell	ov	the	putteen	,
获得	强大的	柔软的什么时候		他	成立	这	愉快	闻	卵	这	-	,

当他闻到芫荽的香味时，他的脸色变得非常柔软。

" [ɪn] - [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ˌoʊ'viː] [dɪ'stɪld] ['lɪkərz] ; [its] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

"	in	invistigating	the	composition	ov	distilled	liquors	;	it's	a	branch	of	natural
"	在	-	这	作品	卵	蒸馏	酒	;	它是	一个	分支	的	自然的

['faɪˌlɒs]

philos
哲学家

“在研究蒸馏酒的成分时；这是自然哲学的一个分支。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

- , " [sez] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]

ophy	,	"	says	he	,	taking	up	the	bottle	and	putting	it	to	his	blessed
-	,	"	说道	他	,	采取	向上	这	瓶子	和	推杆	它	到	他的	蒙福

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

“ophy,”他一边说着，一边拿起瓶子，放到他那神圣的鼻子前。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [snʌf] [hiː; hi][gɑːt][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ,

my	dear	,	the	very	first	snuff	he	got	ov	it	,	he	cried	out	,
我的	亲爱的	,	这	非常	第一的	鼻烟	他	得到	卵	它	,	他	哭	出去	,

亲爱的，他第一次吸鼻烟的时候就哭了起来。

[ðə; ði] [dɪr] [mæn] : " ['blesɪd; blest] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [smel] !

the	dear	man	:	"	Blessed	Vargin	,	but	it	has	the	divine	smell	!
这	亲爱的	男人	:	"	蒙福	-	,	但	它	有	这	神圣的	闻	!

这位可怜的人说：“圣洁的瓦尔金，它散发着神圣的香气！”

" [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] .

"	and	crossed	himself	and	the	bottle	half	-	a	-	dozen	times	running	.
"	和	交叉	他自己	和	这	瓶子	一半	-	一个	-	打	时代	跑步	.

“然后他一边跑一边划十字，还朝瓶子划了六次十字。”

" [wel] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [its] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['lɪkər] [naʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,

"	Well	,	sure	enough	,	it's	the	blessed	liquor	now	,	"	says	his	Riv'rence	,
"	出色地	,	当然	足够的	,	它是	这	蒙福	酒	现在	,	"	说道	他的	-	,

“果然，这酒现在就是神圣的佳酿了,”他的里弗伦斯说道。

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm]['eni] [wei] [ɪn]['mɪksɪŋ][ə; eɪ]['dændi][ˌoʊ'viː] [pʌntʃ] ;
" and so there can be no harm any way in mixing a dandy ov punch ;
" 和 所以 那里 能 是 不 伤害 任何 方式 在 混合 一个 花花公子 卵 冲床 ;

因此，调制一杯美味的潘趣酒无论如何都不会有害；

[ænd; ənd] , " [sez] [hiː; hi] , ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['guːldən] ['mʌdlər] — [fɔːr; fər]
and , " says he , stirring up the materi'ls with his goolden muddler — for
和 , " 说道 他 , 搅拌 向上 这 - 和 他的 金色 糊糊 — 为了
['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['poʊps] ['teɪbl] ,
everything at the Pope's table ,
一切 在 这 教皇的 桌子 ,

"然后，"他一边说着，一边用他的金勺搅拌着食材——"教皇餐桌上的一切食材都是如此。"

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] - [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːks] , [wʌz; wəz][ˌoʊ'viː]['vɜːrdʒɪn] ['guːld] — " [ɪf] [aɪ]
to the very schrew for drawing the corks , was ov vergin goold — " if I
到 这 非常 - 为了 绘画 这 软木塞 , 曾是 卵 处女 金 — " 如果 我
[maɪt] [meɪk] [boʊld] ,
might make bould ,
可能 制作 巨石 ,

拔出软木塞的难度极大，简直是纯金——"如果我能造出巨石，

" [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [speɪk] [ɑːn][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] - [ə'fɔːr] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] ,
" says he , " to spake on so deep a subjic afore your Holiness ,
" 说道 他 , " 到 说 在 所以 深的 一个 - 之前 你的 圣洁 ,

他说："在圣尊面前谈论如此深奥的话题，真是不可思议。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] - [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ɪnvɪstəgeɪʃən] [ˌoʊ'viː][ɪts] - [ænd; ənd]
I think it ' ud considherably facilitate the invistigation ov its chemisthry and
我 思考 它 - ud - 促进 这 调查 卵 它是 - 和
- ,
phwarmaceutics ,
- ,

我认为这将极大地促进对其化学成分和药理学的研究。

[ɪf] [juːd] [dʒɪst] [θraɪ] [ðə; ði] [læst] [sʌp] [ɪn] [laɪf][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnwərdli] . "
if you'd jist thry the laste sup in life ov it inwardly . "
如果 你会 要点 尝试 这 最后 上 在 生活 卵 它 内心 . "

如果你能把生命中最后一口酒喝在心里就好了。

" [wel] , [ðen] , [sə'poʊz] [aɪ][duː] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkspɪrəmənt] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" Well , then , suppose I do make the same expiriment , " says the Pope ,
" 出色地 , 然后 , 认为 我 做 制作 这 相同的 实验 , " 说道 这 教皇 ,

"那么，假设我也做同样的实验呢？"教皇说道。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] - [wei] [nɔːr] [juːd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] — [ænd; ənd][wɪd] [ðæt] [hiː; hi]
in a much more condiscinding way nor you'd have expected — and wid that he
在 一个 很多 更多的 - 方式 也不 你会 有 预期的 — 和 宽 那 他
['mɪksɪz][hɪm'self][ə; eɪ]['riːəl] [stɪf] ['feɪsər] .
mixes himself a real stiff facer .
混合 他自己 一个 真实的僵硬的 面 .

以一种你意想不到的、更加令人不快的方式——而且他为此调制了一杯真正烈性的烈酒。

" [naʊ] , [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " [sez] ['fɑːðər] [tɑːm] , " [ðɪs] ['biːn] - [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ]['evər]
" Now , your Holiness , " says Father Tom , " this bein ' the first time you ever
" 现在 , 你的 圣洁 , " 说道 父亲 汤姆 , " 这 是 - 这 第一的 时间 你 曾经
- [ðem; ðəm]
dispinsed them
- 他们

"现在，教宗陛下，"汤姆神父说，"这是您第一次赦免他们。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

chymicals
化学

化学

, " [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [wʌn] [ruːl] [ʌv; əv] [ɔːrˈθɑːgrəfi] ,
, " says he , " I'll just make bould to lay down one rule of orthography ,
, " 说道 他 , " 患病的 只是 制作 巨石 到 躺 向下 一 规则 的 正字法 ,

“我说，”他说，“我只是想大胆地确立一条正字法规则。”

" [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] - [ðem; ðəm] , - [ˈmɔrtəm] . "
" says he , " for conwhounding them , secundem mortem . "
" 说道 他 , " 为了 - 他们 , - 死亡 . "

他说，“为了围攻他们，secundem mortem。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sez] [ðə; ði] [poʊp] .
" What's that ? " says the Pope .
" 是什么 那 ? " 说道 这 教皇 .

“那是什么？”教皇问道。

" [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [spɛrɪts] [fɜːrst] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] ;
" Put in the sperits first , " says his Riv'rence ; " and then put in the sugar ;
" 放 在 这 精灵 第一的 , " 说道 他的 - ; " 和 然后 放 在 这 糖 ;

“先放些酒，”他的里文斯说；“然后再放些糖；

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [ˈevri] [ˌoʊˈviː] [ˈwɑːðər] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ˈæftər] [ðæt] [spɔɪlz] [ðə; ði] [pʌntʃ] . "
and remember , every dhrop ov wather you put in after that spoils the punch . "
和 记住 , 每一个 dhrop 卵 水 你 放 在 后 那 战利品 这 冲床 . "

记住，之后你加的每一滴水都会破坏这杯酒的味道。

" [ˈglɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] ! " [sez] [ðə; ði] [poʊp] , [nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˈfɑːðər] [tɑːm] [wʌz; wəz]
" Glory be to God ! " says the Pope , not minding a word Father Tom was
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

“荣耀归于上帝！”教皇说道，丝毫不理会汤姆神父说的话。

" [ˈglɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] !
" Glory be to God !
" 荣耀 是 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

" [sez] [hiː; hi] , [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" says he , smacking his lips .
" 说道 他 , 拍打 他的 嘴唇 .

“他咂着嘴说。”

" [aɪ] [ˈnevər] - [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈfɔːr] , " [sez] [hiː; hi] .
" I never knewn what dhrink was afore , " says he .
" 我 绝不 - 什么 缩水 曾是 之前 , " 说道 他 .

“我以前从不知道什么是饮料，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [beɪts] [ðə; ði] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] !
" It bates the Lachrymalchrystal out of the face !
" 它 贝茨 这 - 出去 的 这 脸 !

“它能把眼泪从脸上擦掉！”

" [sez] [hiː; hi] — " [its] - [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" says he — " it's Necthar itself , it is , so it is !
" 说道 他 — " 它是 - 本身 , 它 是 , 所以 它 是 !

他说——"那就是神之甘露本身，的确如此，就是这样！"

" [sez] [hiː; hi] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪpɪs'tɒlɪkl] [maʊθ] [wɪd][ðə; ði] [kʌf] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz][koʊt] .
" says he , wiping his epistolical mouth wid the cuff ov his coat .
" 说道 他 , 擦拭 他的 书信体 嘴 宽 这 袖口 卵 他的 外套 .

"他一边说着，一边用外套袖口擦了擦嘴。"

" - ['pɑːn][maɪ]['siːkrət] ['ɑːnər] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" ' Pon my secret honor , " says his Riv'rence ,
" - 庞 我的 秘密 荣誉 , " 说道 他的 - ,

"以我隐秘的荣誉起誓，"他的里文斯说道。

" [aɪm] - [glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [set][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
" I'm raally glad to see your Holiness set so much to your satisfaction ;
" 我是 - 高兴的 到 看 你的 圣洁 放 所以 很多 到 你的 满意 ;

"我真的很高兴看到您如此满意地完成了这么多事情；

[ɪ'speʃəli] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌoʊ'viː]['æksədənts] ,
especially , " says he , " as , for fear ov accidents ,
尤其 , " 说道 他 , " 作为 , 为了 害怕 卵 事故 ,

"尤其是，"他说，"因为害怕发生意外，

[aɪ] [tʌk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ˌoʊ'viː] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ˌoʊ'viː] [ðæt] [smɔːl] - , " [sez] [hiː; hi] ,
I tuck the liberty ov fetching the fellow ov that small vesshel , " says he ,
我 塞进 这 自由 卵 获取 这 同伴 卵 那 小的 - , " 说道 他 ,

"我把把那家伙从那艘小船上弄过来的自由藏了起来，"他说。

" [ɪn][maɪ] ['ʌðər] [koʊt] ['pɑːkɪt] .
" in my other coat pocket .
" 在 我的 其他 外套 口袋 .

"在我另一件外套口袋里。"

[soʊ] [ə; eɪ] [fɪr] [ˌoʊ'viː]['aʊər; ɑːr] ['rʌnɪŋ] - [tɪl] [ðə; ði][bʌt; bət] - [end][ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
So divil a fear ov our running dhry till the but - end ov the evening ,
所以 魔鬼 一个 害怕 卵 我们的 跑步 - 直到 这 但 - 结尾 卵 这 晚上 ,

所以，我们一直奔波到深夜，心中充满了恐惧。

['enihaʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
anyhow , " says he .
无论如何 , " 说道 他 .

"总之，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" - [jʊr; jər] [stuːl] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [mə'gwaɪr] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" Dhraw your stool in to the fire , Misther Maguire , " says the Pope ,
" - 你的 凳子 在 到 这 火 , 先生 马奎尔 , " 说道 这 教皇 ,

"把你的凳子拖到火里去，马奎尔小姐，"教皇说道。

" [fɔːr; fər] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] [bent] [ɑːn] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] - [ˌoʊ'viː] [ðɪs]
" for faix , " says he , " I'm bent on analysing the metaphwysics ov this
" 为了 faix , " 说道 他 , " 我是 弯曲 在 分析 这 - 卵 这
- .
phinomenon .
- .

"事实上，"他说，"我决心分析这种现象的形而上学原理。"

[kʌm] , [mæn][ə'laɪv] , [klɪr] [ɔːf] , " [sez] [hiː; hi] , " [jʊə(r)] [nɑːt] - [æt; ət][ɔːl] . "
Come , man alive , clear off , " says he , " you're not dhrinking at all . "
来 , 男人 活 , 清除 离开 , " 说道 他 , " 你是 不是 - 在 全部 . "

"来吧，老兄，走开，"他说，"你一点儿也没变小。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [baɪ] ['gɔːrə] , [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Is it dhrink ? " says his Riv'rence ; " by Gorra , your Holiness , " says he ,
" 是 它 缩水 ? " 说道 他的 - ; " 经过 gorra , 你的 圣洁 , " 说道 他 ,

"是德林克吗？"他的里弗伦斯问道；"以戈拉之名，陛下，"他说道，

" [aɪ'd] [wɪd][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" I'd dhrink wid you till the cows'ud be coming home in the morning .
" ID 缩水 宽 你 直到 这 - 是 未来 家 在 这 早晨 .

"我会陪你喝到天亮。"

" [soʊ][wɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['tækld] [tuː; tə] , [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][fjuː'dʒiː][ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]
" So wid that they tackled to , to the second fugee a piece , and fell into
" 所以 宽 那 他们 已解决 到 , 到 这 第二 难民 一个 片 , 和 跌倒 进入
[lɑːrn] ['dɪskɔːrs] .
larned discourse .
学习 话语 .

"如此宽广，以至于他们开始着手，每人一个难民，然后就陷入了学习的对话中。

[bʌt; bət] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] ['bʊrd] .
But it's time for me now to be off to the lecthir at the Boord .
但 它是 时间 为了 我 现在 到 是 离开 到 这 - 在 这 板 .

但我现在该去博德的莱克希尔了。

[oʊ] [maɪ] ['sɔrə] [laɪt] [ə'pɑːn][jiː; ji] , - ['weɪtli] , [wɪd][jʊr; jər] - - [ænd; ənd][jʊr; jər]
Oh my sorra light upon ye , Docther Whately , wid your pilitical econimy and your
哦 我的 索拉 光 之上 是的 , - 惠特利 , 宽 你的 - - 和 你的
- !
hydherastatics !
- !

哦，我的天哪，沃特利博士，愿您的政治经济学和水力学之光照亮您！

[wʌt] [ðə; ði] - [juːz][hæz; həz][ə; eɪ] [pʊr] [hedʒ] - ['mæstər][laɪk][ˌem 'iː][wɪd] [sʌtʃ] [diːp] [lɑːn]
What the dioul use has a poor hedge - master like me wid such deep larning
什么 这 - 使用 有 一个 贫穷的 对冲 - 掌握 喜欢 我 宽 这样的 深的 学习
[æz; əz][ɪz]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ðæt][aɪ][left]['oʊvər][ðer; ðər]['sekənd]
as is only fit for the likes of them two that I left over their second
作为 是 仅有的 合身 为了 这 点赞 的 他们 二 那 我 左边 超过 他们的 第二
['tʌmblər] ?
tumbler ?
不倒翁 ?

像我这样可怜的篱笆管理员，学识如此浅薄，却只有像我留下的那两个家伙才配得上，这有什么用呢？

- , ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ðem; ðəm] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][ˌoʊ'viː][ðə; ði][sʌp][ʌv; əv] ,
Howandiver , wishing I was like them , in regard ov the sup of dhrink ,
- , 祝 我 曾是 喜欢 他们 , 在 看待 卵 这 上 的 缩水 ,

Howandiver，真希望我能像他们一样，在饮酒方面，

['enihaʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf][maɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]
anyhow , I must break off my norration for the prisint ; but when I see you
无论如何 , 我 必须 休息 离开 我的 - 为了 这 - ; 但 什么时候 我 看 你
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

总之，我必须中断对公主的祈祷；但当我再次见到你时，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['fɑːðər] [tɑːm] [meɪd] [ə; eɪ] [her] [ˌoʊ'viː][ðə; ði][poʊp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I'll	tell	you	how	Father	Tom	made	a	hare	ov	the	Pope	that	evening	,
患病的	告诉	你	如何	父亲	汤姆	制成	一个	野兔	卵	这	教皇	那	晚上	,

我来告诉你那天晚上汤姆神父是怎么把教皇耍得团团转的。

[bəuθ][ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði][kjuːb] [ruːt] .

both	in	theology	and	the	cube	root	.
两个都	在	神学	和	这	立方体	根	.

无论是在神学领域还是在立方根领域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[haʊ] ['fɑːðər] [tɑːm] [sækt] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .

HOW	FATHER	TOM	SACKED	HIS	HOLINESS	IN	THEOLOGY	AND	LOGIC	.
如何	父亲	汤姆	被解雇	他的	圣洁	在	神学	和	逻辑	.

汤姆神父是如何在神学和逻辑学中被剥夺圣职的。

[wel] , [ðə; ði] - ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪm] [kɪlt] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] .

WELL	,	the	lecthir's	over	,	and	I'm	kilt	out	and	out	.
出色地	,	这	-	超过	,	和	我是	苏格兰短裙	出去	和	出去	.

好了，莱克希尔之战结束了，我彻底完蛋了。

[maɪ] - [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [ðæt] - [ðə; ði] [seɪm] ['bʊrd] !

My	bitther	curse	upon	the	man	that	invinted	the	same	Boord	!
我的	-	诅咒	之上	这	男人	那	-	这	相同的	板	!

我诅咒那个发明了这套理论的人!

[aɪ] [θɔːt] - [aɪ'd] - [ðə; ði] [seɪ] [ˌoʊ'viː] [θrʌbəl] ;

I	thought	ons't	I'd	fadomed	the	say	ov	throuble	;
我	想法	-	ID	-	这	说	卵	艰难的	;

我以为我已经摆脱了困境;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] [f'rækʃnz] [æt; ət] [oʊld] [mæt] ['kævəˌnɔːz] [skuːl] ,

and	that	was	when	I	got	through	fractions	at	Ould	Mat	Kavanagh's	school	,
和	那	曾是	什么时候	我	得到	通过	分数	在	可以	垫	卡瓦纳的	学校	,

那是我在奥尔德·马特·卡瓦纳的学校里学完分数的时候。

[ɪn] - — [gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [pʊr] [mæts] [saʊl] ,

in	Firdramore	—	God	be	good	to	poor	Mat's	sowl	,
在	-	—	上帝	是	好的	到	贫穷的	垫子的	猫头鹰	,

在Firdramore——愿上帝怜悯可怜的Mat的哀悼,

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][dɪ'naɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['sʌfərd] !

though	he	did	deny	the	cause	the	day	he	suffered	!
尽管	他	做过	否定	这	原因	这	天	他	遭受	!

虽然他在遇害当天否认了死因!

[bʌt; bət] [its] ['flʌkʃən] [ɪt'self]

but	it's	fluxions	itself
但	它是	通量	本身

但它本身就是波动。

[wɪə(r)] [set] [tuː; tə] ['bɑːtəm] [naʊ] , [sɪŋk] [ɔːr] - !

we're	set	to	bottom	now	,	sink	or	shwim	!
是	放	到	底部	现在	,	下沉	或者	-	!

我们现在已经跌到谷底了，要么沉下去，要么游过去!

[meɪ] [aɪ]['nevər] [daɪ] [ɪf] [maɪ] [hed] ['iznt] [æz; əz] ['θru:,ʌðə(r)] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wɪd][ðer; ðər]['ɔ:rdən(ə)l]
May **I** **never** **die** **if** **my** **head** **isn't** **as** **throughother** **as** **anything** **wid** **their** **ordinals**
可能 我 绝不 死 如果 我的 头 不是 作为 通过其他 作为 任何事物 宽 他们的 序数
[ænd; ənd] ['kɑ:dinlz] — [ænd; ənd] ,
and **cardinals** **—** **and** **,**
和 红雀队 — 和 ,

如果我的头脑不像其他事物那样透彻地理解它们的序数和基数，那么我愿永生——而且，

[bi'^ɔb] ,
begob **,**
贝戈布 ,

贝戈布，

[ɪts][ɔ:l] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][æt; ət] [tu:]
its **all** **nothing** **to** **the** **econimy** **lecthir** **that** **I** **have** **got** **to** **go** **to** **at** **two**
它是全部 没有什么 到 这 - - 那 我 有 得到 到 去 到 在 二
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock **.**
点钟 .

这一切与我两点钟要去参加的经济讲座相比，根本不算什么。

- ,
Howandiver **,**
- ,

Howandiver，

[aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [wi:; wi] [left] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r'nɛnst] [wʌn]
I **mustn't** **forget** **that** **we** **left** **his** **Riv'rence** **and** **his** **Holiness** **sitting** **fornenst** **one**
我 不得 忘记 那 我们 左边 他的 - 和 他的 圣洁 坐着 福内斯特 一
[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][ˌoʊ'vi:][ðə; ði]['vætɪkən] ,
another **in** **the** **parlor** **ov** **the** **Vatican** **,**
其他 在 这 客厅 卵 这 教廷 ,

我不能忘记，我们离开时，他的主教和教皇陛下正隔着梵蒂冈的会客厅面对面坐着。

[dʒɪst] ['æfðər] ['mɪksɪŋ] [ðer; ðər]['sekənd] ['tʌmblər] .
jist **afther** **mixing** **their** **second** **tumbler** **.**
要点 之后 混合 他们的 第二 不倒翁 .

就在他们搅拌完第二杯酒之后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] [wel] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [fel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ]
When **they** **had** **got** **well** **down** **into** **the** **same** **,** **they** **fell** **,** **as** **I** **was** **telling**
什么时候 他们 有 得到 出色地 向下 进入 这 相同的 , 他们 跌倒 , 作为 我 曾是 讲述
[ju:; jʊ] ,
you **,**
你 ,

正如我刚才跟你说的那样，当他们深入到同一个地方时，他们就摔倒了。

['ɪntu:] [lɑ:rn] ['dɪskɔ:rs] .
into **larned** **discourse** **.**
进入 学习 话语 .

进入学习的话语。

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] ,
For **,** **you** **see** **,**
为了 , 你 看 ,

你看，

[ðə; ði][poʊp][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] ['fɑ:ðər] [tɑ:m][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt]
the Pope was curious to find out whether Father Tom was the great
这 教皇 曾是 好奇的 到 寻找 出去 无论 父亲 汤姆 曾是 这 伟大的
- [ðæt] ['pi:p(ə)l] [sed] ;
theologinall that people said ;
- 那 人们 说 ;

教皇很想知道汤姆神父是否真如人们所说的那样是一位伟大的神学家；

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] , " [mə'gwaɪr] , " [sez] [hi:; hi] ,
and says he , " Misther Maguire , " says he ,
和 说道 他 , " 先生 马奎尔 , " 说道 他 ,

他说："马奎尔小姐，"他说，

" [wʌt] ['ænsər] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['herɪtɪks] [wen] [ðeɪ] [kwoʊt][ðem; ðəm] - [ə'^in]
" what answer do you make to the heretics when they quote them passidges agin
" 什么 回答 做 你 制作 到 这 异端 什么时候 他们 引用 他们 - 再次
- [aʊt][ˌoʊ'vi:][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ?
thransubstantiation out ov the Fathers ?
- 出去 卵 这 父亲们 ?

"当异端分子引用教父们反对圣餐变体论的经文时，你会如何回应他们？"

" [sez] [hi:; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [waɪ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Why , " says his Riv'rence ,
" 为什么 , " 说道 他的 - ,

"为什么？"他的里弗伦斯问道。

" [æz; əz][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [zɪç] - [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['maɪti] ['eɪzi] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;
" as there should be no sich passidges I make myself mighty aisy about them ;
" 作为 那里 应该 是 不 sich - 我 制作 我 强大的 艾西 关于 他们 ;

"既然不应该有这样的障碍，我就让自己对它们感到非常不安；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][dɪ'spoʊz][ˌoʊ'vi:][ðem; ðəm] , " [sez] [hi:; hi] ,
but if you want to know how I dispose ov them , " says he ,
但 如果 你 想 到 知道 如何 我 处置 卵 他们 , " 说道 他 ,

但如果你想知道我是如何处理它们的，"他说，

" [dʒʌst] - [wʌn][ˌoʊ'vi:][ðem; ðəm] , " [sez] [hi:; hi] ,
" just repate one ov them , " says he ,
" 只是 - 一 卵 他们 , " 说道 他 ,

"只需重复其中一个就行了，"他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] - [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] ['ʃeɪks] . "
" and I'll show you how to catapomphericate it in two shakes . "
" 和 患病的 展示 你 如何 到 - 它 在 二 奶昔 . "

"我会教你如何用两下摇晃就把它变成弹射物。"

" [waɪ] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" Why , then , " says the Pope ,
" 为什么 , 然后 , " 说道 这 教皇 ,

"那么，"教皇说道，

" [maɪ'self] - [ðə; ði][pɑ:rtɪklɑ:] - [ðeɪ] [əlɛdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld] - ,
" myself disremimbers the particlar passidges they alledge out of them old felleys ,
" 我 - 这 特别的 - 他们 指控 出去 的 他们 老的 - ,
" [sez] [hi:; hi] ,
" says he ,
" 说道 他 ,

"我自己记不起他们从那些老家伙口中听到的那些特别的话语，"他说。

" [ðoʊ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [nɔ:r] ['edɪfaɪɪŋ] — [soʊ] [wi:l] [dʒɪst] [sə'poʊz] [ðæt]
" though sure enough they're more numerous nor edifying — so we'll jist suppose that
" 尽管 当然 足够的 它们是 更多的 很多的 也不 有益的 — 所以 出色地 要点 认为 那
[ə; eɪ]['herətɪk][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [zɪç] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] ['ɔ:stən] ,
a heretic was to find sich a saying as this in Austin ,
一个 异教徒 曾是 到 寻找 sich 一个 说 作为 这 在 奥斯汀 ,

"虽然这类说法确实更多，但毫无益处——所以我们不妨假设一个异端分子在奥斯汀发现了这样一句谚语，

- ['evri] - [mæn] [noʊz] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ][laɪ] - — [ɔ:r] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv]
' Every sinsible man knows that thransubstantiation is a lie ' — or this out of
- 每一个 - 男人 知道 那 - 是 一个 说谎 - — 或者 这 出去 的
[tə:'tʌliən; -ljən][ɔ:r]['plu:ˌtɑ:rk] ,
Tertullian or Plutarch ,
特土良 或者 普鲁塔克 ,

"每个有罪的人都知道圣餐变体论是谎言"——或者这句话出自特土良或普鲁塔克。

- [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌoʊ'vi:] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] - , - [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['ænsər]
' the Bishop ov Room is a common imposther , ' now tell me , could you answer
- 这 主教 卵 房间 是 一个 常见的 - , - 现在 告诉 我 , 可以 你 回答
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

"罗姆主教是个彻头彻尾的骗子，"现在告诉我，你能回答他吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [kɪs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" As easy as kiss , " says his Riv'rence .
" 作为 简单的 作为 吻 , " 说道 他的 - .

"就像接吻一样简单，"他的里文斯说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [wɪə(r)][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] - , - ['evri] - [mæn] , -
" In the first , we're to understand that the exprission , ' Every sinsible man , '
" 在 这 第一的 , 是 到 理解 那 这 - , - 每一个 - 男人 , -
['signifaiz] ['sɪmpli] ,
signifies simply ,
表示 简单地 ,

"首先，我们要明白'每个有罪的人'这句话的意思很简单，

- ['evri] [mæn] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz][baɪ][hɪz; ɪz] - - ;
' Every man that judges by his nath'ral sinses ;
- 每一个 男人 那 法官 经过 他的 - - ;

凡凭自身罪孽论断人的人;

- [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] - [ðem; ðəm]['sev(ə)n] - [kʊd; kəd]['evər][faɪnd]
' and we all know that nobody folleying them seven deludhers could ever find
- 和 我们 全部 知道 那 无人 - 他们 七 - 可以 曾经 寻找
[aʊt][ðə; ði] - [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
out the mysthery that's in it ,
出去 这 - 那就是 在 它 ,

我们都知道，七个被蒙蔽的人永远也无法发现其中的奥秘。

[ɪf] ['sʌmbɑ:di] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wɪd][æn; ən] [eɪtθ] [sɪns] ,
if somebody didn't come in to his assistance wid an eighth sinse ,
如果 某人 没有 来 在 到 他的 协助 宽 一个 第八 辛塞 ,

如果没有人前来帮助他，第八个罪孽，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sɪns] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sɪns] [ˌoʊ'vi:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

which	is	the	only	sinse	to	be	depended	on	,	being	the	sinse	ov	the	Church	.
哪个	是	这	仅有的	辛塞	到	是	取决于	在	,	存在	这	辛塞	卵	这	教会	.

唯一可以依靠的罪过就是教会的罪过。

[soʊ] [ðæt] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [hæz; həz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

So	that	,	regarding	the	first	quotation	which	your	Holiness	has	supposed	,
所以	那	,	关于	这	第一的	引述	哪个	你的	圣洁	有	据称	,

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [kleɪn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

it	makes	clane	for	us	,
它	制作	克莱恩	为了	我们	,

所以，关于您引用的第一段话，对我们来说是合理的。

[ænd; ənd] [ti:] - ['toʊtəli] [ə'^in][ðə; ði] ['herɪtɪks] . "

and	tee	-	totally	agin	the	heretics	.	"
和	球座	-	完全	再次	这	异端	.	"

并且完全反对异端邪说。

" [ðæts] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sez] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ;

"	That's	the	explanation	sure	enough	,	"	says	his	Holiness	;
"	那就是	这	解释	当然	足够的	,	"	说道	他的	圣洁	;

"的确如此解释，"尊者说道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [dɪv][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] - ? "

"	and	now	what	div	you	say	to	my	being	a	common	imposther	?	"
"	和	现在	什么	div	你	说	到	我的	存在	一个	常见的	-	?	"

"那你现在又怎么能说我是个冒名顶替者呢？"

" , [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,

"	Faix	,	I	think	,	"	says	his	Riv'rence	,
"	faix	,	我	思考	,	"	说道	他的	-	,

"我想是费克斯，"他的里文斯说道。

" [wɪd] [ɔ:l] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ˌoʊ'vi:][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['fɑ:ðər] [ðæt] [jʊr; jər]

"	wid	all	submission	to	the	better	judgment	ov	the	learned	father	that	your
"	宽	全部	提交	到	这	更好的	判断	卵	这	学习	父亲	那	你的

['hoʊlinəs] [hæz; həz]['kwoʊtɪd] ,

Holiness	has	quoted	,
圣洁	有	引	,

"我完全服从您引用的那位博学之士的更高判断，

['hi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['nɪrər] [ðə; ði] [tru:θ] ,

he'd	have	been	a	thrifle	nearer	the	truth	,
他会	有	到过	一个	-	更近	这	真相	,

他本可以更接近真相。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌoʊ'vi:] [ru:m] [ɪz][ðə; ði][grænd] - [ænd; ənd][tɑ:p] -

if	he	had	said	that	the	Bishop	ov	Room	is	the	grand	imposther	and	top	-
如果	他	有	说	那	这	主教	卵	房间	是	这	盛大	-	和	顶部	-

['sɔ:jər] [ɪn] [ðæt] [laɪn]['oʊvər][ˌju: 'es][ɔ:l] . "

sawyer	in	that	line	over	us	all	.	"
索耶	在	那	线	超过	我们	全部	.	"

如果他说的是"罗姆主教是我们所有人头上的大骗子和幕后操纵者"。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪn] ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] , ['getɪŋ] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	What	do	you	mane	?	"	says	the	Pope	,	getting	quite	red	in	the	face	.
"	什么	做	你	鬃毛	?	"	说道	这	教皇	,	获得	相当	红色的	在	这	脸	.

"你叫什么名字？"教皇问道，脸涨得通红。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [meɪn] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , [æz; əz]

"	What	would	I	mane	,	"	says	his	Riv'rence	,	as
"	什么	会	我	鬃毛	,	"	说道	他的	-	,	作为

"我该如何打扮呢？"他的里文斯说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kəm'poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː] ['fɪzɪk] ,
composed as a doctther ov physic ,
由 作为 一个 - 卵 物理学 ,

以物理学博士的身份撰写

" [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ˌoʊ'viː][ɔːl][ðem; ðəm] — [trɑːθ] [aɪ][hæd; həd]
" but that your Holiness is at the head ov all them — troth I had
" 但 那 你的 圣洁 是 在 这 头 卵 全部 他们 — 誓言 我 有
- [fər'gɑːt][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [maɪ'self] ,
a'most forgot I wasn't a bishop myself ,
- 忘了 我 不是 一个 主教 我 ,

"但是，陛下是他们所有人之首——说实话，我差点忘了我自己并不是主教。"

" [sez] [hiː; hi] , ([ðə; ði] [də'luːdər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
" says he , (the deludher was going to say ,
" 说道 他 , (这 德鲁德 曾是 去 到 说 ,

他说，（那个妄想者本来要说，

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ˌoʊ'viː][ɔːl][ˌjuː 'es]) — " [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ˌoʊ'viː] ['leɪɪŋ] [ɑːn][hændz] .
as the head ov all us) — " that has the gift ov laying on hands .
作为 这 头 卵 全部 我们) — " 那 有 这 礼物 卵 躺下 在 双手 .

作为我们所有人的头）——"拥有按手礼的恩赐。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [sez] [hiː; hi] , " - [ænd; ənd] - [ɪz][ɔːl][wʌn] , [soʊ] [jʊə(r)] ['oʊnli][tuː; tə]
For sure , " says he , " imposther and imposithir is all one , so you're only to
为了 当然 , " 说道 他 , " - 和 - 是 全部 一 , 所以 你是 仅有的 到
- - ,
undherstand manuum ,
- - ,

"当然，"他说，"冒名顶替者和冒名顶替者都是同一个人，所以你只需要理解 manuum 就行了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb][ɪz] [dʌn] .
and the job is done .
和 这 工作 是 完毕 .

任务完成。

- ! " [sez] [hiː; hi] ,
Awouich ! " says he ,
- ! " 说道 他 ,

"啊呜！"他说道。

" [ɪf] ['eni] ['herətɪk] - [ʌd][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][kæst][ʌp] [zɪç] [ə; eɪ] - [æz; əz] [ðæt] [ə'^in][ˌem 'iː] ,
" if any heretic ' ud go for to cast up sich a passidge as that agin me ,
" 如果 任何 异教徒 - ud 去 为了 到 投掷 向上 sich 一个 - 作为 那 再次 我 ,

"如果哪个异端胆敢对我提出这样的指控，

[aɪ'd] [suːn] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ɑːrt][ˌoʊ'viː] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [welt] [hɪz; ɪz]
I'd soon give him a lesson in the p'lite art ov cutting a stick to welt his
ID 很快 给 他 一个 课 在 这 - 艺术 卵 切割 一个 戳 到 红肿 他的
[oʊn] [bæk] [wɪd] . "
own back wid . "
自己的 后退 宽 . "

我很快就会教他如何用砍下的木棍抽打自己的后背，让他见识一下这种"和平艺术"。

" - ['pɑːn][maɪ] - [wɜːrd] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" ' Pon my epostolical word , " says the Pope ,
" - 庞 我的 - 单词 , " 说道 这 教皇 ,

教宗说："根据我的宗座训令，

" [juːv] [klɪrd] [ʌp][ðem; ðəm] [tuː] [paɪnts][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˌsætɪsˈfæktəri] ['mænər] . "
" **you've** **cleared** **up** **them** **two** **pints** **in** **a** **most** **satisfactory** **manner** **.** "
" 你已经 已清除 向上 他们 二 品脱 在 一个 最多 令人满意的 方式 . "

“你以非常令人满意的方式帮他们喝掉了两品脱啤酒。”

" [juː; jʊ] [siː] ,
" **You** **see** **,**
" 你 看 ,

“你看，

" [sez] [hɪz; ɪz] - — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['mɪksɪŋ] [ðer; ðər] [θɜːrd]
" **says** **his** **Riv'rence** **—** **by** **this** **time** **they** **wor** **mixing** **their** **third**
" 说道 他的 - — 经过 这 时间 他们 工作 混合 他们的 第三
['tʌmblər] — " [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ˌoʊ'viː][ðem; ðəm] ['fɑːðəz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] - [wɪd] [greɪt] [ˌvenə'reɪʃn]
tumbler **—** **"** **the** **writings** **ov** **them** **Fathers** **is** **to** **be** **thrated** **wid** **great** **veneration**
不倒翁 — " 这 著作 卵 他们 父亲们 是 到 是 - 宽 伟大的 崇敬
;
;
;

“他的里弗伦斯说——此时他们正在搅拌第三杯酒——“这些先贤的著作应当受到极大的尊敬；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn]['eni][wʌn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]
and **it** **'** **ud** **be** **the** **height** **of** **presumption** **in** **any** **one** **to** **sit** **down** **to**
和 它 - ud 是 这 高度 的 假定 在 任何 一 到 坐 向下 到
[ɪn'tɜːrprət][ðem; ðəm][wɪ'daʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self][wɪd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ə'sɔːrtmənt] [ˌoʊ'viː][ðə; ði][best]
interpret **them** **widout** **providing** **himself** **wid** **a** **genteel** **assortment** **ov** **the** **best**
解释 他们 无 提供 他自己 宽 一个 文雅的 品种 卵 这 最好的
['fɪgjərz] [ˌoʊ'viː] ['retərɪk] ,
figures **ov** **rhetoric** **,**
数据 卵 修辞 ,

任何人若不事先准备一套精妙绝伦的修辞格典范，就贸然坐下来解读这些作品，那将是极其狂妄的。

[zɪç] [æz; əz] - , [haɪpɝːbɑl] , - , - , - , - ,
sich **as** **mettonymy** **,** **hyperbol** **,** **cattychraysis** **,** **prolipsis** **,** **mettylipsis** **,** **superbaton** **,**
sich 作为 - , 双曲 , - , - , - , - ,
- , - , - [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
pollysyndreton **,** **hustheronprotheron** **,** **prosodypeia** **and** **the** **like** **,**
- , - , - 和 这 喜欢 ,

sich as mettonymy, hyperbol, cattychraysis, prolipsis, mettylipsis, superbaton, pollysyndreton, hustheronprotheron, prosodypeia and the like,

[ɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
in **ordher** **that** **he** **may**
在 - 那 他 可能

为了使他可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['nevər][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] - - [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðer; ðər] [haɪ] -
never **be** **at** **a** **loss** **for** **shuitable** **sintiments** **when** **he** **comes** **to** **their** **high** **-**
绝不 是 在 一个 损失 为了 - - 什么时候 他 来 到 他们的 高的 -
[floʊn] - .
flown **passidges** **.**
飞行 - .

当他遇到他们高高在上的过客时，永远不会缺少合适的慰藉。

[fɔːr; fər] [ən'les] [wiː; wi] - [ðem; ðəm] ['fɑːðəz] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [ˌoʊ'viː]
For unless we thrate them Fathers liberally to a handsome allowance ov
为了 除非 我们 - 他们 父亲们 慷慨地 到 一个 英俊的 津贴 卵
- [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,
thropes and figures ,
- 和 数据 ,

除非我们慷慨地给予他们丰厚的赏赐和奖励，否则

[ðeid] [set] [ʌp] ['herəsi] [æt; ət] - , [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] . "
they'd set up heresy at ons't , so they would . "
他们会 放 向上 异端 在 - , 所以 他们 会 . "

他们早就认定这是异端邪说了，所以他们肯定会这么做。

" [its] [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ;
" It's thrue for you , " says the Pope ;
" 它是 穿过 为了 你 , " 说道 这 教皇 ;

"对你来说，一切都结束了，"教皇说；

" [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ˌoʊ'viː] - [ɪz][ðə; ði] [piləs] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
" the figures ov spache is the pillars ov the Church . "
" 这 数据 卵 - 是 这 柱子 卵 这 教会 . "

"教会的支柱是空间的象征。"

" [biˈdæd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [aɪ] ['dʌnə] [wʌt] [wiːd] [duː] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . "
" Bedad , " says his Riv'rence , " I dunna what we'd do widout them at all . "
" 贝达德 , " 说道 他的 - , " 我 邓娜 什么 我们会 做 无 他们 在 全部 . "

"贝达德，"他的里弗伦斯说，"我真不知道没有他们我们该怎么办。"

" [wɪtʃ] [wʌn][duː][juː; jʊ] - ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] ; " [ðæt] [ɪz] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Which one do you prefir ? " says the Pope ; " that is , " says he ,
" 哪个 一 做 你 - ? " 说道 这 教皇 ; " 那 是 , " 说道 他 ,

"你更喜欢哪一个？"教皇问道；"也就是说，"他说道，

" [wɪtʃ] ['fɪgjər] [ˌoʊ'viː] - [duː][juː; jʊ][faɪnd][moʊst] [wen] [jʊə(r)] [hɑːrd][set] ? "
" which figure ov spache do you find most usefullest when you're hard set ? "
" 哪个 数字 卵 - 做 你 寻找 最多 最没用 什么时候 你是 难的 放 ? "

当你意志坚定时，你觉得哪种语气最有用?

" - ['veri] [gʊd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Metaphour's very good , " says his Riv'rence ,
" - 非常 好的 , " 说道 他的 - ,

"Metaphour 非常好，"他的 Riv'rence 说。

" [ænd; ənd] ['soʊz] - — [ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] - [stænd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]
" and so's mettonymy — and I've known prosodypeia stand to me at a
" 和 所以也是 - — 和 我已经 已知 - 站立 到 我 在 一个
[pɪntʃ] ['maɪti] [wel] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnstənsi] ,
pinch mighty well — but for a constancy ,
捏 强大的 出色地 — 但 为了 一个 恒常 ,

"转喻也是如此——而且我非常清楚韵律在紧急情况下能帮上大忙——但为了保持一致性，

- [ðə; ði] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .
superbaton's the figure for my money .
- 这 数字 为了 我的 钱 .

在我看来，superbaton 的价格很合理。

[biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] , " [sez] [hiː; hi] ,
Divil be in me , " says he ,
魔鬼 是 在 我 , " 说道 他 ,

"愿魔鬼附身于我，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [pruːv] [blæk] [waɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʌd] - [wɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd]
" but I'd prove black white as fast as a horse ' ud throt wid only a good
" 但 ID 证明 黑色的 白色的 作为 快速地 作为 一个 马 - ud - 宽 仅有的 一个 好的
[stɑːk] [ˌoʊ'viː] - . "
stock ov superbaton . "
库存 卵 - . "

"但我只要有一支好的超级警棍，就能像马儿嗖嗖地把黑白两色区分开来。"

" , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , [wɪd][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] , " [juːd] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bækt] ,
" Faix , " says the Pope , wid a sly look , " you'd need to have it backed ,
" faix , " 说道 这 教皇 , 宽 一个 狡猾 看 , " 你会 需要 到 有 它 支持的 ,

"Faix，"教皇狡黠地一笑，"你需要有人担保。"

[aɪ][dʒʌdʒ] , [wɪd][ə; eɪ][smɔːl] [teɪst] [ˌoʊ'viː] [ə'ʃʊrəns] . "
I judge , wid a small taste ov assurance . "
我 法官 , 宽 一个 小的 品尝 卵 保证 . "

我带着一丝自信做出判断。

" [wel] [naʊ] , [dʒɪst][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Well now , jist for that word , " says his Riv'rence ,
" 出色地 现在 , 要点 为了 那 单词 , " 说道 他的 - ,

"好了，就为了这个词，"他的里弗伦斯说道。

" [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'daʊt] - [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] .
" I'll prove it widout aither one or other .
" 患病的 证明 它 无 - 一 或者 其他 .

"我将证明这一点，无需依赖其中任何一方。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[blæk] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
Black , " says he , " is one thing and white is another thing .
黑色的 , " 说道 他 , " 是 一 事物 和 白色的 是 其他 事物 .

"黑色是一回事，白色是另一回事，"他说。

[juː; jʊ][dəunt] - [ðæt] ?
You don't conthravene that ?
你 不 - 那 ?

你不认为那很荒谬吗?

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] - [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ;
But every thing is aither one thing or another thing ;
但 每一个 事物 是 - 一 事物 或者 其他 事物 ;

但任何事物要么是这样，要么是那样；

[aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [tuː; tə][get]['oʊvər] [ðæt] [dɪ'lemə] .
I defy the apostle Paul to get over that dilemma .
我 违抗 这 使徒 保罗 到 得到 超过 那 困境 .

我倒要看看使徒保罗能否克服这个难题。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
If any thing be one thing , well and good ; but if it be another thing ,
如果 任何 事物 是 一 事物 , 出色地 和 好的 ; 但 如果 它 是 其他 事物 ,

如果某件事是这样，那很好；但如果它是那样，

[ðen] [its] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bəuθ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [soʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [θɪŋz] — ['noʊbɑːdi]

then	it's	plain	it	isn't	both	things	,	and	so	can't	be	two	things	—	nobody
然后	它是	清楚的	它	不是	两个都	事物	,	和	所以	不能	是	二	事物	—	无人

[kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] .

can	deny	that	.
能	否定	那	.

那么很明显，它不可能同时是这两件事，因此也不可能同时是两件事——这一点谁也无法否认。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [θɪŋ] — ['ergoʊ] ,

But	what	can't	be	two	things	must	be	one	thing	—	Ergo	,
但	什么	不能	是	二	事物	必须	是	一	事物	—	因此	,

但不可能同时是两件事的，必然是一件事——因此，

['weðər] [its] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [its] [ɔːl] [wʌn] .

whether	it's	one	thing	or	another	thing	it's	all	one	.
无论	它是	一	事物	或者	其他	事物	它是	全部	一	.

无论是这样一件事还是那样一件事，它们本质上都是一体的。

[bʌt; bət] [blæk] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — ['ergoʊ] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] .

But	black	is	one	thing	and	white	is	another	thing	—	Ergo	,	black	and	white	is	all	one	.
但	黑色的	是	一	事物	和	白色的	是	其他	事物	—	因此	,	黑色的	和	白色的	是	全部	一	.

但黑色是一回事，白色是另一回事——因此，黑白其实是一体的。

[kwɒd] ['ɜːræt] - . "

Quod	erat	demonsthrandum	.	"
猪	埃拉特	-	.	"

Quod erat demonstrandum."

" [stɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] ,

"	Stop	a	bit	,	"	says	the	Pope	,
"	停止	一个	少量	,	"	说道	这	教皇	,

教皇说："稍等片刻。"

" [aɪ] [kɑːnt] - [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sekənd] ['maɪnər] — [noʊ] — [jʊr; jər] ['sekənd] ['meɪdʒər] , "

"	I	can't	althegither	give	in	to	your	second	minor	—	no	—	your	second	major	,	"
"	我	不能	-	给	在	到	你的	第二	次要的	—	不	—	你的	第二	主要的	,	"

[sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] .

says	he	,	and	he	stopped	.
说道	他	,	和	他	停止	.

"我完全无法接受你的第二个小调——不——你的第二个大调，"他说，然后停了下来。

" , [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , ['getɪŋ] [kən'fjuːzd] ,

"	Faix	,	then	,	"	says	he	,	getting	confused	,
"	faix	,	然后	,	"	说道	他	,	获得	使困惑	,

"那么，就是Faix吧，"他迷迷糊糊地说。

" [aɪ] [dəunt] ['raɪtli] - [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn] [jʊr; jər] ['premɪsɪz] .

"	I	don't	rightly	remimber	where	it	was	exactly	that	I	thought	I	seen	the	flaw	in	your	premises	.
"	我	不	没错	-	在哪里	它	曾是	确切地	那	我	想法	我	已见	这	缺陷	在	你的	前提	.

"我记不太清当时是在哪里看到你提出的论点存在缺陷的了。"

- , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [dəunt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

Howsomdiver	,	"	says	he	,	"	I	don't	deny	that	it's	a	good	conclusion	,
-	,	"	说道	他	,	"	我	不	否定	那	它是	一个	好的	结论	,

"Howsomdiver，"他说，"我不否认这是一个很好的结论。"

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] - [ʌd][biː; bi][ˌoʊˈviː] - ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **one** **that** **'** **ud** **be** **ov** **materi'l** **service** **to** **the** **Church** **if** **it** **was**
和 一 那 - ud 是 卵 - 服务 到 这 教会 如果 它 曾是
- [wɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] . "
dhrawn **wid** **a** **little** **more** **distinctiveness** **.** **"**
- 宽 一个 小的 更多的 独特性 . "

如果画得更有特色一些，那对教会来说将是一份非常有价值的工作。"

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][noʊz][ɑːn][jʊr; jər] [hoʊliːnəs] [feɪs] , [baɪ] - ,
" **I'll** **make** **it** **as** **plain** **as** **the** **nose** **on** **your** **Holiness's** **face** **,** **by** **superbaton** **,**
" 患病的 制作 它 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 你的 圣洁的 脸 , 经过 - ,

"我将以至高无上的权杖，把事情说得像您圣尊脸上的鼻子一样清楚。"

" [sez] [hɪz; ɪz]['rɪv] -
" **says** **his** **Riv** **'**
" 说道 他的 riv -

"他的里夫说道"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[rens] .
rence **.**
伦斯 .

关系。

" [maɪ]['ædvərseri] [sez] [blæk] [ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['kʌlər] , [ðæt][ɪz] , [waɪt] !
" **My** **adversary** **says** **black** **is** **not** **another** **color** **,** **that** **is** **,** **white** **!**
" 我的 对手 说道 黑色的 是 不是 其他 颜色 , 那 是 , 白色的 !

"我的对手说黑色不是另一种颜色，也就是白色！"

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðæts] [dʒɪst][ə; eɪ] ['pærəlel] - [wɪd][ðə; ði][wʌn][aʊt][ˌoʊˈviː] - [ðæt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [heɪz]
that's **jist** **a** **parallel** **passidge** **wid** **the** **one** **out** **ov** **Tartullian** **that** **me** **and** **Hayes**
那就是 要点 一个 平行线 - 宽 这 一 出去 卵 - 那 我 和 海耶斯
[smæʃt] [ðə; ði] ['herɪtɪks] [ɑːn][ɪn]['klærəndən] - ,
smashed **the** **heretics** **on** **in** **Clarendon** **sthreet** **,**
粉碎 这 异端 在 在 克拉伦登 - ,

那只是与我和海耶斯在克拉伦登街用塔图良的经文平行的一段，我们用那段经文狠狠地抨击了异端分子。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌoʊˈviː][maɪ]['bɑːdi] . -
' **This** **is** **my** **body** **—** **that** **is** **,** **the** **figure** **ov** **my** **body** **.** **'**
- 这 是 我的 身体 — 那 是 , 这 数字 卵 我的 身体 . -

"这是我的身体——也就是说，这是我的身体形态。"

[ðæts] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ðæt] [weɪ]
That's **a** **superbaton** **,** **and** **we** **showed** **that** **it** **oughtn't** **to** **be** **read** **that** **way**
那就是 一个 - , 和 我们 显示 那 它 不应该 到 是 读 那 方式
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

那是一根超级指挥棒，而我们已经证明它根本不应该那样解读。

[bʌt; bət] [ðɪs] [weɪ] , - [ðɪs] ['fɪgjər] [ˌoʊˈviː][maɪ]['bɑːdi][ɪz][maɪ]['bɑːdi] . -
but **this** **way** **,** **'** **This** **figure** **ov** **my** **body** **is** **my** **body** **.** **'**
但 这 方式 , - 这 数字 卵 我的 身体 是 我的 身体 . -

但这样一来，"我身体上的这个形象就是我的身体。"

[dʒɪst][soʊ][wɪd][maɪ] ['ædvərˌsɛriz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] - [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Jist	so	wid	my	adversary's	proposition	,	it	mustn't	be	undherstood	the	way	it
要点	所以	宽	我的	敌方的	主张	,	它	不得	是	-	这	方式	它

[riːdz] ,

reads	,
阅读	,

正如我对手的提议那样，我们不能简单地按照字面意思理解它。

[baɪ][noʊ] ['mænər] [ˌoʊ'viː][meɪniːz] ; [bʌt; bət] [its] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ðɪs] [weɪ] — - [blæk] — [ðæt] [ɪz] ,

by	no	manner	ov	manes	;	but	it's	to	be	taken	this	way	—	'	Black	—	that	is	,
经过	不	方式	卵	鬃毛	;	但	它是	到	是	已采取	这	方式	—	-	黑色的	—	那	是	,

绝非以任何方式；而是应该这样理解——"黑色"——也就是说，

[waɪt] , [ɪz][nɑːt] [əˈnʌðər] ['kʌlər] - — [griːn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ɔːr] ['ɔrɪndʒ] , [baɪ][dæd] , [fɔːr; fər]

white	,	is	not	another	color	'	—	green	,	if	you	like	,	or	orange	,	by	dad	,	for
白色的	,	是	不是	其他	颜色	-	—	绿色的	,	如果	你	喜欢	,	或者	橙子	,	经过	爸爸	,	为了

['eniθɪŋ] [aɪ] [ker] ,

anything	I	care	,
任何事物	我	关心	,

白色不是另一种颜色——绿色，如果你喜欢的话；或者橙色，我爸爸说的，对我来说都不是。

[fɔːr; fər][maɪ] [keɪs] [ɪz] [pruːvd] .

for	my	case	is	proved	.
为了	我的	案件	是	已证实	.

我的案子已经成立了。

- [blæk] , - [ðæt] [ɪz] , - [waɪt] , - [leɪv] [aʊt][ðə; ði] - [ðæt] , - [baɪ] - ,

'	Black	,	'	that	is	,	'	white	,	'	lave	out	the	'	that	,	'	by	sinnalayphy	,
-	黑色的	,	-	那	是	,	-	白色的	,	-	澡	出去	这	-	那	,	-	经过	-	,

"黑色"，也就是"白色"，去掉"that"，作者：sinnalayphy

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][kənˈkluːʒ(ə)n] , - [blæk] [ɪz] [waɪt] , - [ɔːr][baɪ] - , -

and	you	have	the	orthodox	conclusion	,	'	Black	is	white	,	'	or	by	convarsion	,	'
和	你	有	这	正统	结论	,	-	黑色的	是	白色的	,	-	或者	经过	-	,	-

[waɪt] [ɪz] [blæk] . - "

White	is	black	.	'	"
白色的	是	黑色的	.	-	"

于是你就得到了正统的结论："黑即白"，或者反过来说，"白即黑"。

" [its] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [mʌd] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] .

"	It's	as	clear	as	mud	,	"	says	the	Pope	.
"	它是	作为	清除	作为	泥	,	"	说道	这	教皇	.

教皇说："这简直一团糟。"

" [bɪ'gæd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [aɪm][ɪn] [greɪt] ['hjuːmər][fɔːr; fər][dɪspjuːtɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Begad	,	"	says	his	Riv'rence	,	"	I'm	in	great	humor	for	disputin	'	to	-	night	.
"	贝加德	,	"	说道	他的	-	,	"	我是	在	伟大的	幽默	为了	争论	-	到	-	夜晚	.

"哎呀，"他的里弗伦斯说，"我今晚心情很好，想跟人辩论。"

[aɪ] [wɪʃt] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['herətɪk][dʒɪst][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] , " [sez] [hiː; hi] ,

I	wisht	your	Holiness	was	a	heretic	jist	for	two	minutes	,	"	says	he	,
我	愿望	你的	圣洁	曾是	一个	异教徒	要点	为了	二	分钟	,	"	说道	他	,

"我真希望您（教皇）能当两分钟异端分子，"他说。

" [tɪl] [juːd] [siː] [ðə; ði] ['fleɪkɪŋ] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] ! "

"	till	you'd	see	the	flaking	I'd	give	you	!	"
"	直到	你会	看	这	剥落	ID	给	你	!	"

"直到你看到我会怎么羞辱你！"

" [wel] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] , [sə'poʊz] [ˌem 'iː][maɪ] ['neɪmseɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk]
" **Well** , **then** , **for** **the** **fun** **o** ' **the** **thing** , **suppose** **me** **my** **namesake** , **if** **you** **like**
" 出色地 , 然后 , 为了 这 乐趣 o - 这 事物 , 认为 我 我的 同名者 , 如果 你 喜欢
,
,
,

"那么，为了好玩，如果你愿意的话，就假设我是我的同名者吧。"

" [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" **says** **the** **Pope** ,
" 说道 这 教皇 ,

教皇说："

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

['læfɪŋ] , " [ðoʊ] , [baɪ] - , " [sez] [hiː; hi] , " ['hiːz][nɑːt][wʌn][ðæt][aɪ] [teɪk] [mʌtʃ] [praɪd] [aʊt]
laughing , " **though** , **by** **Jayminy** , " **says** **he** , " **he's** **not** **one** **that** **I** **take** **much** **pride** **out**
笑 , " 尽管 , 经过 - , " 说道 他 , " 他是 不是 一 那 我 拿 很多 自豪 出去
[ˌoʊ'viː] . "
ov . "
卵 . "

他笑着说："不过，杰米尼，我可没觉得他有多值得我骄傲。"

" ['veri] [gʊd] — [ə; eɪ] [dʒoʊk]['evər][aɪ][hæd; həd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" **Very** **good** **—** **divil** **a** **betther** **joke** **ever** **I** **had** , " **says** **his** **Riv'rence** .
" 非常 好的 — 魔鬼 一个 更好 开玩笑 曾经 我 有 , " 说道 他的 - .

"非常好——这是我听过的最好的笑话，"他的里文斯说道。

" [kʌm] , [ðen] , [poʊp] , " [sez] [hiː; hi] , " [hoʊld] [ʌp] [ðæt] ['pɜːrti] [feɪs] [ˌoʊ'viː] [jɔːrz] ,
" **Come** , **then** , **Misther** **Pope** , " **says** **he** , " **hould** **up** **that** **purty** **face** **ov** **yours** ,
" 来 , 然后 , 先生 教皇 , " 说道 他 , " 应该 向上 那 漂亮 脸 卵 你的 ,

"那么，波普小姐，"他说，"抬起你那张漂亮的脸蛋来吧。"

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] .
and **answer** **me** **this** **question** .
和 回答 我 这 问题 .

请回答我这个问题。

[wɪtʃ] - [ʌd][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [laɪ] ,
Which ' **ud** **be** **the** **biggest** **lie** ,
哪个 - ud 是 这 最大 说谎 ,

那将是最大的谎言。

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz] [bæk] ,
if **I** **said** **I** **seen** **a** **turkey** **-** **cock** **lying** **on** **the** **broad** **ov** **his** **back** ,
如果 我 说 我 已见 一个 火鸡 - 公鸡 说谎 在 这 广阔 卵 他的 后退 ,

如果我说我看到一只火鸡公鸡仰面躺着，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][aʊt][ˌoʊ'viː][ðə; ði][skaɪ] ,
and **picking** **the** **stars** **out** **ov** **the** **sky** ,
和 挑选 这 明星 出去 卵 这 天空 ,

并从天空中挑选出星星，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntərˌestɪn] - ['pɑːstʃər] ,
or **if** **I** **was** **to** **say** **that** **I** **seen** **a** **gandher** **in** **the** **same** **interestin** ' **posture** ,
或者 如果 我 曾是 到 说 那 我 已见 一个 - 在 这 相同的 有趣的 - 姿势 ,

或者如果我说我看到一只甘德尔摆出了同样有趣的姿势，

- [hɪm'self] [wɪd] ['sɪmələr] - [ɪkspɪrəmənts] ?
raycreating himself wid similar asthronomical expiriments ?
- 他自己 宽 相似的 - 实验 ?

他通过类似的天文学实验创造出了自己?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , [juː; jʊ] [oʊld] [s'wɒdlər] ? " [sez] [hiː; hi] .
Answer me that , you ould swaddler ? " says he .
回答 我 那 , 你 可以 襁褓 ? " 说道 他 .

"回答我这个问题，你这个襁褓中的婴儿？"他说道。

" [haʊ] [dəːst] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [s'wɒdlər] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] , [fə'getiŋ] ,
" How durst you call me a swaddler , sir , " says the Pope , forgetting ,
" 如何 杜斯特 你 称呼 我 一个 襁褓 , 先生 , " 说道 这 教皇 , 遗忘 ,

"先生，您怎敢叫我襁褓工？"教皇说道，语气中带着一丝遗忘。

[ðə; ði] [dɪr] [mæn] , [ðə; ði] [pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] .
the dear man , the part that he was acting .
这 亲爱的 男人 , 这 部分 那 他 曾是 表演 .

这位亲爱的先生，他所扮演的角色。

" [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] ! " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɑːr] [tuː; tə] [speɪk]
" Don't think for to bully me ! " says his Riv'rence , " I always daar to spake
" 不 思考 为了 到 欺负 我 ! " 说道 他的 - , " 我 总是 达尔 到 说
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

"别以为你能欺负我！"他的里弗伦斯说，"我一直都敢说真话。"

[ænd; ənd] [its] [wel] [noʊn] [ðæt] [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['swɔdliŋ] [oʊld] ['sɪnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and it's well known that you're nothing but a swaddling ould sinner of a
和 它是 出色地 已知 那 你是 没有什么 但 一个 襁褓 可以 罪人 的 一个
[seɪnt] ,
saint ,
圣 ,

众所周知，你不过是个裹在襁褓里的老罪人，却伪装成圣人。

" [sez] [hiː; hi] ,
" says he ,
" 说道 他 ,

他说道："

['nevər] ['letɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [hæd; həd] [fər'gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'griːd]
never letting on to persave that his Holiness had forgot what they were agreed
绝不 出租 在 到 - 那 他的 圣洁 有 忘了 什么 他们 是 同意
[ɑːn] .
on .
在 .

始终没有让任何人察觉到，尊者已经忘记了他们之前达成的协议。

" [baɪ] [ɔːl] [ðæts] [gʊd] , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] ,
" By all that's good , " says the Pope ,
" 经过 全部 那就是 好的 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："以一切美好的事物起誓……"

" [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [hɑːrd] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] ['ɪmpərəns] [ˌoʊ'viː] [juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] [ə'fɔːr] , " [sez] [hiː; hi] ,
" I often hard ov the imperance ov you Irish afore , " says he ,
" 我 经常 难的 卵 这 重要性 卵 你 爱尔兰 之前 , " 说道 他 ,

"我以前经常听到你们爱尔兰人的威严，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn]
" but I never expected to be called a saint in
" 但 我 绝不 预期的 到 是 称为 一个 圣 在

但我从未想过自己会被人称为圣人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24**]
[页 -]

[第24页]

[maɪ] [oʊn] [haʊs] ['iːðər] [baɪ] ['aɪrɪʃmən] [ɔːr] ['hɔtəntɔt] .
my **own** **house** **either** **by** **Irishman** **or** **Hottentot** **.**
我的 自己的 房子 任何一个 经过 爱尔兰人 或者 霍屯督人 .

我的房子要么是爱尔兰人建的，要么是霍屯督人建的。

[aɪl] [tɪl] [juː; jʊ] [wʌt] , [mə'gwaɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,
I'll **till** **you** **what** **,** **Misther** **Maguire** **,** **"** **says** **he** **,**
患病的 直到 你 什么 , 先生 马奎尔 , " 说道 他 ,

"我会告诉你什么，马奎尔先生，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] ,
" **if** **you** **can't** **keep** **a** **civil** **tongue** **in** **your** **head** **,**
" 如果 你 不能 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 ,

"如果你连一句文明用语都做不到，

[juː; jʊ] [hæd; həd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [wɪd] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [beg] [leɪv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
you **had** **betther** **be** **walking** **off** **wid** **yourself** **;** **for** **I** **beg** **lave** **to** **give** **you**
你 有 更好 是 步行 离开 宽 你自己 ; 为了 我 求 澡 到 给 你

[tuː; tə] - ,
to **undherstand** **,**
到 - ,

你最好独自离开；因为我恳求你让我明白。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ˌoʊ'viː] [jʊr; jər] [helθ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [zɪç] [æn; ən]
that **it** **won't** **be** **for** **the** **good** **ov** **your** **health** **if** **you** **call** **me** **by** **sich** **an**
那 它 惯于 是 为了 这 好的 卵 你的 健康 如果 你 称呼 我 经过 sich 一个

- ['epɪθet] [ə'gen] ,
outprobrious **epithet** **again** **,**
- 别名 再次 ,

如果你再用这种极其粗俗的称呼来称呼我，对你的健康绝对没有好处。

" [sez] [hiː; hi] .
" **says** **he** **.**
" 说道 他 .

他说。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !
" **Oh** **,** **indeed** **!**
" 哦 , 的确 !

"哦，确实如此！"

[ðen] [θɪŋz] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [pæs] ,
then **things** **is** **come** **to** **a** **purty** **pass** **,**
然后 事物 是 来 到 一个 漂亮 经过 ,

然后事情就好比过去了，

" [sez] [hɪz; ɪz] - ([ðə; ði] [dɪr] ['fʌni] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [wʌz; wəz] !)
" **says** **his** **Riv'rence** **(** **the** **dear** **funny** **soul** **that** **he** **ever** **was** **!** **)**
" 说道 他的 - (这 亲爱的 有趣的 灵魂 那 他 曾经 曾是 !)

"他的里文斯（他真是个可爱又风趣的人！）说道！"

" [wen] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kəm'pɛəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'gwaɪərz] [ˌoʊ'viː] ['tempoʊ] [wɪd] [ə; eɪ]
" **when** **the** **likes** **of** **you** **compares** **one** **of** **the** **Maguires** **ov** **Tempo** **wid** **a**
" 什么时候 这 点赞 的 你 比较 一 的 这 马奎尔斯 卵 速度 宽 一个

[waɪld] [ɪn'dʒaɪn] !
wild **Ingine** **!**
荒野 发动机 !

"像你这样的人竟然把 Tempo 的 Maguires 和一台狂野的发动机相提并论！

[waɪ] , [mæn][ə'laɪv] , [ðə; ði][mə'gwaɪərz][wʌz; wəz] [kɪŋz] [ˌoʊ'viː] [fər'mænə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
Why , man alive , the Maguires was kings ov Fermanagh three thousand years
为什么， 男人 活 ， 这 马奎尔斯 曾是 国王 卵 弗马纳郡 三 千 年
[ə'fɔːr] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ,
afore your grandfather ,
之前 你的 祖父 ，

我的天哪，马奎尔家族在你祖父之前三千年就已经是弗马纳郡的国王了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][jʊr; jər] [briːd] [ðæt] ['evər] [wɔːr] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] " ([aɪm]
that was the first of your breed that ever wore shoes and stockings " (I'm
那 曾是 这 第一的 的 你的 品种 那 曾经 穿着 鞋 和 长筒袜 " (我是
[baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
bound to say ,
边界 到 说 ，

那是你们这种动物中第一个穿鞋袜的。"(我不得不说，

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - ,
in justice to the poor Prodesan ,
在 正义 到 这 贫穷的 - ，

为了公平对待可怜的普罗德桑人，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] - [baɪ] [wei] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ˌoʊ'viː] -) ,
that this was all spoken by his Riv'rence by way ov a figure ov spache) ,
那 这 曾是 全部 说 经过 他的 - 经过 方式 卵 一个 数字 卵 -) ，

这一切都是他的里文斯通过一种语言形象表达出来的)。

" [wʌz; wəz][sɪnt][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['ærənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [prɪns] [liː] [buː] [ɪn]
" was sint his Majesty's arrand to cultivate the friendship of Prince Lee Boo in
" 曾是 罪恶 他的 陛下的 差事 到 培育 这 友谊 的 王子 李 嘘 在
- [beɪ] !
Botteney Bay !
- 湾 !

"这是陛下前往博特尼湾与李布王子建立友谊的使命！"

[oʊ]['braɪən] , [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , ['letɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][kraɪ] ,
Oh Bryan , dear , " says he , letting on to cry ,
哦 布莱恩 ， 亲爱的 ， " 说道 他 ， 出租 在 到 哭 ，

"哦，布莱恩，亲爱的，"他边说边哭了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['bɒdɑː] - [laɪk] [ðɪs] ['kæstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
" if you were alive to hear a boddagh Sassenagh like this casting up his
" 如果 你 是 活 到 听到 一个 博达格 - 喜欢 这 铸件 向上 他的
[tuː; tə][wʌn][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [neɪm] [ˌoʊ'viː][mə'gwaɪr] ! "
counthry to one ov the name ov Maguire ! "
国家 到 一 卵 这 姓名 卵 马奎尔 ! "

"如果你还活着，听到一个像萨塞纳赫这样的人如此诋毁自己的国家，把国家献给一个名叫马奎尔的人，那该多好啊！"

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˌoʊ'viː][gɑːd] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , ['veri]
" In the name ov God , " says the Pope , very
" 在 这 姓名 卵 上帝 ， " 说道 这 教皇 ， 非常

教皇说："奉上帝之名。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

- , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ˌoʊ'viː][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ? " [sez] [hiː; hi] .
solemniously , " what is the meaning ov all this at all at all ? " says he .
- ， " 什么 是 这 意义 卵 全部 这 在 全部 在 全部 ？ " 说道 他 .

他严肃地问道："这一切到底有什么意义呢？"

" [ʃʊr] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Sure , " says his Riv'rence , whispering to him across the table ,
" 当然 , " 说道 他的 - , 耳语 到 他 穿过 这 桌子 ,

"当然,"他的里文斯隔着桌子低声对他说。

" [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʌk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
" sure you know we're acting a conthravarsy , and you tuck the part of the
" 当然 你 知道 是 表演 一个 - , 和 你 塞进 这 部分 的 这
- ['tʃæmpiən] .
Prodesan champion .
- 冠军 .

"你当然知道我们是在演戏，而你扮演的是普罗德桑冠军的角色。"

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['æŋgri][wɪd][ˌem 'i:] , [aɪm] [ʃʊr] ,
You wouldn't be angry wid me , I'm sure ,
你 不会 是 生气的 宽 我 , 我是 当然 ,

我确信你不会生我的气。

[fɔ:r; fər] [aʊt][ðə; ði]['herətɪk][tu:; tə][ðə; ði][best][ˌoʊ'vi:][maɪ][ə'bɪlətɪ] . "
for sarving out the heretic to the best ov my ability . "
为了 上菜 出去 这 异教徒 到 这 最好的 卵 我的 能力 . "

我将尽我所能，将异教徒绳之以法。

" [oʊ][bɪ'gæd] , [aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld] - ;
" Oh begad , I had forgot , " says the Pope , the good - natured ould crethur ;
" 哦 贝加德 , 我 有 忘了 , " 说道 这 教皇 , 这 好的 - 自然 可以 - ;

"哦，天哪，我竟然忘了,"这位性情温和的老教皇说道;

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnlɪ] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][pɑ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [maɪ'liʒən] ['kæθlɪk]
" sure enough you were only taking your part , as a good Milesian Catholic
" 当然 足够的 你 是 仅有的 采取 你的 部分 , 作为 一个 好的 米利都 天主教
[ɔ:t] ,
ought ,
应该 ,

"当然，你只是尽了自己的一份力，就像一个虔诚的米利都天主教徒应该做的那样。"

[ə'^in][ðə; ði]['herətɪk] - .
agin the heretic Sassenagh .
再次 这 异教徒 - .

再次攻击异端萨塞纳格。

[wel] , " [sez] [hi:; hi] , " ['faɪər] [ə'weɪ] [naʊ] ,
Well , " says he , " fire away now ,
出色地 , " 说道 他 , " 火 离开 现在 ,

"好了,"他说，"现在开始开火吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪd] [æz; əz] ['meni] - ['kɑ:mpləmɛnts][æz; əz][ju:; jʊ] [pleɪz] [tu:; tə] [peɪ]
and I'll put up wid as many conthrovarsial compliments as you plase to pay
和 患病的 放 向上 宽 作为 许多 - 赞美 作为 你 请 到 支付
[ˌem 'i:] . "
me . "
我 . "

"只要你肯给我，我什么都接受。"

" [wel] , [ðen] , ['ænsər] [ˌem 'i:][maɪ]['kwestʃən] , [ju:; jʊ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [oʊld] ['dændi] , " [sez] [hɪz; ɪz]
" Well , then , answer me my question , you sanctimonious ould dandy , " says his
" 出色地 , 然后 , 回答 我 我的 问题 , 你 伪善的 可以 花花公子 , " 说道 他的
- .
Riv'rence .
- .

"那么，回答我的问题吧，你这个道貌岸然的老家伙,"他的里弗伦斯说道。

" [ɪn] [trɑːθ] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [aɪ] ['dʌnə] [wɪtʃ] - [ʌd][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [laɪ] :
" In troth , then , " says the Pope , " I dunna which ' ud be the biggest lie :
" 在 誓言 , 然后 , " 说道 这 教皇 , " 我 邓娜 哪个 - ud 是 这 最大 说谎 :

“那么，说实话，”教皇说，“我不知道哪个才是最大的谎言：

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , " [sez] [hiː; hi] ,
to my mind , " says he ,
到 我的 头脑 , " 说道 他 ,

“依我看，”他说。

" [ðə; ði][wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [baʊns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" the one appears to be about as big a bounce as the other . "
" 这 一 出现 到 是 关于 作为 大的 一个 弹跳 作为 这 其他 . "

“两者的反弹幅度似乎差不多。”

" [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ] [pʊr] ['sɪmpltən] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [dəunt][juː; jʊ] - [ðæt] ,
" Why , then , you poor simpleton , " says his Riv'rence , " don't you persave that ,
" 为什么 , 然后 , 你 贫穷的 傻瓜 , " 说道 他的 - , " 不 你 - 那 ,

“那么，你这个可怜的傻瓜，”他的里文斯说，“你为什么不保存呢？”

[fɔː'bai] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] - - [ʌd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ˌoʊ'viː]
forbye the advantage the gandher ' ud have in the length ov
再见 这 优势 这 - - ud 有 在 这 长度 卵

放弃甘德尔在长度上的优势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

他的脖子，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][nekst][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] ['laɪɪŋ] ['ðætəweɪ] [tuː; tə] [siː]
it ' ud be next to onpossible for the turkey - cock lying thataway to see
它 - ud 是 下一个 到 - 为了 这 火鸡 - 公鸡 说谎 那边 到 看
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ,
what he was about ,
什么 他 曾是 关于 ,

躺在那边的那只公火鸡几乎不可能看到他在做什么。

[baɪ]['rɑːsɔːn,'ræsɔn][ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] - ['hæŋɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
by rason ov his djollars and other accouthrements hanging back over his
经过 拉森 卵 他的 - 和 其他 - 绞刑 后退 超过 他的
[aɪz] ?
eyes ?
眼睛 ?

是因为他头上的项链和其他饰品挂在了他的眼睛后面吗？

[ðə; ði][wʌn][ə'baʊt][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [baʊns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] !
The one about as big a bounce as the other !
这 一 关于 作为 大的 一个 弹跳 作为 这 其他 !

这两个弹跳幅度差不多！

[oʊ] , [juː; jʊ] - - !
Oh , you misforthunate crethur !
哦 , 你 - - !

哦，你这不幸的家伙！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [lɑːrn] [jʊr; jər][ə; eɪ][biː][siː][ɪn] [θi'ɑːlədʒi] ,

if	you	had	ever	larned	your	A	B	C	in	theology	,
如果	你	有	曾经	学习	你的	一个	B	C	在	神学	,

如果你曾经学过神学的基础知识，

[juːd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfər] - [ðem; ðəm] [tuː] [laɪz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] ,

you'd	have	known	that	there's	a	differ	betuxt	them	two	lies	so	great	,	that	,
你会	有	已知	那	有	一个	不同	-	他们	二	谎言	所以	伟大的	,	那	,

[bɪ'gæd] ,

begad	,
贝加德	,

你本该知道这两个谎言之间存在着巨大的差异，以至于，唉，

[aɪ] ['wʊdnt] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ˌoʊ'viː][faɪv] ['jɪrz] [ɪn] - [tuː; tə]

I	wouldn't	wondher	if	it	'	ud	make	a	balance	ov	five	years	in	purgathory	to
我	不会	-	如果	它	-	ud	制作	一个	平衡	卵	五	年	在	-	到

[ðə; ðiː] [saʊl] [ðæt] [ʌd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	sowl	that	ud	be	in	it	.
这	猫头鹰	那	ud	是	在	它	.

如果五年炼狱之苦能够弥补身处其中的痛苦，我不会感到奇怪。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [tuː] ['lɪbərəl] [ɪn'taɪərli] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Ay	,	and	if	it	wasn't	that	the	Church	is	too	liberal	entirely	,	so	she	is	,
哎	,	和	如果	它	不是	那	这	教会	是	也	自由主义	完全	,	所以	她	是	,

唉，如果不是教会过于自由化，那她也确实过于自由化了。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][kɔːst][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] - [nɔːr][ten] [paʊndz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

it	'	ud	cost	his	heirs	and	succissors	betther	nor	ten	pounds	to	have	him
它	-	ud	成本	他的	继承人	和	-	更好	也不	十	磅	到	有	他

[aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

out	as	soon	as	the	other	.
出去	作为	很快	作为	这	其他	.

把他赶出去，对他的继承人和嫖客来说，花费不到十英镑。

[get] [ə'lɔːŋ] , [mæn] , [ænd; ənd] [teɪk] [hæf] - [ə; eɪ] - [jɪr] [æt; ət][dɔg'mætik,-kəl] [θi'ɑːlədʒi] : [goʊ][ænd; ənd]

Get	along	,	man	,	and	take	half	-	a	-	year	at	dogmatical	theology	:	go	and
得到	沿着	,	男人	,	和	拿	一半	-	一个	-	年	在	教条的	神学	:	去	和

[riːd] [jʊr; jər][denz] ,

read	your	Dens	,
读	你的	巢穴	,

好好相处吧，伙计，花半年时间学学教义神学：去读读你的《丹斯》吧。

[juː; jʊ] [pʊr] [dʌns] , [juː; jʊ] ! "

you	poor	dunce	,	you	!	"
你	贫穷的	笨蛋	,	你	!	"

你这个笨蛋！

" - , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɛrətɪks] [ʃuːz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː]

"	Raaly	,	"	says	the	Pope	,	"	you're	making	the	heretic's	shoes	too	hot	to	hould	me
"	-	,	"	说道	这	教皇	,	"	你是	制作	这	异端的	鞋	也	热的	到	应该	我

.

:

.

"拉利，"教皇说，"你把异教徒的鞋子烫得我都穿不下了。"

[aɪ] - [haʊ] [ðə; ði] - [kæn; kən][stænd] [ə'fɔːr] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "

I	wondher	how	the	Prodesans	can	stand	afore	you	at	all	.	"
我	-	如何	这	-	能	站立	之前	你	在	全部	.	"

我真不明白，那些新教徒怎么还能站在你们面前。

" [dəunt] [θɪŋk] [tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ˌem 'i:] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Don't think to delude me , " says his Riv'rence ,
" 不 思考 到 妄想 我 , " 说道 他的 - ,

"别想骗我,"他的里文斯说道。

" [dəunt] [θɪŋk] [tu:; tə] [bæk] [aʊt] [ˌoʊ'vi:] [jʊr; jər] ['tʃælɪndʒ] [naʊ] , " [sez] [hi:; hi] ,
" don't think to back out ov your challenge now , " says he ,
" 不 思考 到 后退 出去 卵 你的 挑战 现在 , " 说道 他 ,

"现在别想着退出挑战,"他说。

" [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mæn] ,
" but come to the scratch like a man , if you are a man ,
" 但 来 到 这 划痕 喜欢 一个 男人 , 如果 你 是 一个 男人 ,

"但如果你真是个男人，就应该像个男人一样面对挑战。"

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'i:] [maɪ] ['kwestʃən] .
and answer me my question .
和 回答 我 我的 问题 .

请回答我的问题。

[wɒts] [ðə; ði] ['rɑ:sɔ:n,'ræsɔn] , [naʊ] , [ðæt] ['dʒu:ljəs] ['sizər] [ænd; ənd]
What's the rason , now , that Julius Cæsar and
是什么 这 拉森 , 现在 , 那 尤利乌斯 凯撒 和

那么，尤利乌斯·凯撒和

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

- ['meri] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [deɪ] ? — ['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] ,
Vargin Mary was born upon the one day ? — answer me that ,
- 玛丽 曾是 出生 之上 这 一 天 ? — 回答 我 那 ,

瓦金·玛丽是同一天出生的吗？——回答我这个问题。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hist] [ɔ:f] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] !
if you wouldn't be hissed off the platform !
如果 你 不会 是 嘶嘶作响 离开 这 平台 !

如果你没被嘘下台的话!

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [poʊp] ['kudnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə]
" Well , my dear , the Pope couldn't answer it , and he had to
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 这 教皇 不能 回答 它 , 和 他 有 到
[ək'nɑ:lɪdʒ] [hɪm'self] [sækt] .
acknowledge himself sacked .
承认 他自己 被解雇 .

"唉，亲爱的，教皇无法回答这个问题，他只好承认自己被解职了。"

[ðen] [hi:; hi] [ækst] [hɪz; ɪz] - [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['rɑ:sɔ:n,'ræsɔn] [hɪm'self] ;
Then he axed his Riv'rence to tell him the rason himself ;
然后 他 被砍掉 他的 - 到 告诉 他 这 拉森 他自己 ;

然后他砍下他的里文斯，让他亲自告诉他原因;

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] [kə'mju:nikeitid] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['lætn] .
and Father Tom communicated it to him in Latin .
和 父亲 汤姆 沟通 它 到 他 在 拉丁 .

汤姆神父用拉丁语把这件事告诉了他。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [di:p] ['kwestʃən] , [aɪ]['nevər][hɑ:rd] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ,
But as that is a very deep question , I never hard what the answer was ,
但 作为 那 是 一个 非常 深的 问题 , 我 绝不 难的 什么 这 回答 曾是 ,

但这是一个非常深刻的问题，我始终没能找到答案。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] [tu:ld]
except **that** **I'm** **tould**
除了 那 我是 可以

只是我.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['poʊps] [her] [stænd][ɑ:n][end] .
it **was** **so** **mysterious** , **it** **made** **the** **Pope's** **hair** **stand** **on** **end** .
它 曾是 所以 神秘 , 它 制成 这 教皇的 头发 站立 在 结尾 .

这事太神秘了，连教皇都感到毛骨悚然。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
But **there's** **two** **o'clock** , **and** **I'll** **be** **late** **for** **the** **lecthir** .
但 有 二 点钟 , 和 患病的 是 晚的 为了 这 - .

但现在已经两点了，我要迟到参加莱克希尔了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] [meɪd] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ɪn] ['lætn] .
HOW FATHER TOM MADE A HARE OF HIS HOLINESS IN LATIN .
如何 父亲 汤姆 制成 一个 野兔 的 他的 圣洁 在 拉丁 .

汤姆神父如何用拉丁语戏弄他的圣洁。

[oʊ] , ['dɔ:ktər] ['weɪtli] , - ['weɪtli] ,
OH , Dochter Whately , Docther Whately ,
哦 , 女儿 惠特利 , - 惠特利 ,

哦，维特利博士，维特利博士，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪl] ['nevər][daɪ] [ə'nʌðər] [deθ] [ɪf] [aɪ][dəunt][daɪ] - [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɔ:r]
I'm sure I'll never die another death if I don't die aither of consumption or
我是 当然 患病的 绝不 死 其他 死亡 如果 我 不 死 - 的 消耗 或者
[prə'dʌkʃn] !
production !
生产 !

如果我不是死于消费还是生产，我肯定不会再死一次了！

[aɪ]['evər][ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ['saɪəns] [ðæt]
I ever and always thought that asthronomy was the hardest science that
我 曾经 和 总是 想法 那 - 曾是 这 最难 科学 那
[wʌz; wəz] [tɪl] [naʊ] — [ænd; ənd] [its] [noʊ][laɪ][aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ,
was till now — and it's no lie I'm telling you ,
曾是 直到 现在 — 和 它是 不 说谎 我是 讲述 你 ,

我一直认为天文学是迄今为止最难的科学——我跟你说的可不是谎话。

[ðə; ði] [seɪm] - [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [ɪ'nʌf] ['mɔ:rs(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['mænz][fæst][ə'pɑ:n] —
the same asthronomy is a tough enough morsel to break a man's fast upon —
这 相同的 - 是 一个 艰难的 足够的 小块 到 休息 一个 男人的 快速地 之上 —
[ænd; ənd] - [ɪz] ['mɪdlɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] [tu:] — [ænd; ənd] - [ɪz][noʊ][dʒoʊk] ;
and geolidgy is middling and hard too — and hydherastatics is no joke ;
和 - 是 中等 和 难的 也 — 和 - 是 不 开玩笑 ;

同样，天文学是一道足以打破一个人斋戒的难题——地质学也相当难懂——而水力学可不是闹着玩的；

[bʌt; bət]
but
但

但

[ˌoʊˈviː][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ˌoʊˈviː] ['saɪəns] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ,
ov all the books ov science that ever was opened and shut ,
卵 全部 这 图书 卵 科学 那 曾经 曾是 打开 和 关闭 ,

在所有被翻阅和合上的科学书籍中，

[ðæt] [bʊk] [əˈpɑːn] - - [lɪfts][ðə; ði][pɪnz] !
that book upon Pilitical Econimy lifts the pins !
那 书 之上 - - 电梯 这 别针 !

那本关于政治经济学的书揭开了谜底!

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,

嗯，嗯

[ɪf] [ðeɪ] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] - [aʊt][ˌoʊˈviː][ðə; ði] ,
if they wait till they persuade me that taking a man's rints out ov the counthry ,
如果 他们 等待 直到 他们 说服 我 那 采取 一个 男人的 - 出去 卵 这 国家 ,

如果他们等到说服我把一个人的指纹带出国门，

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ɪn] - [pɑːrts] ['iznt] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt][ˌoʊˈviː][ðə; ði]
and spinding them in forrain parts isn't doing us out ov the
和 - 他们 在 - 部分 不是 正在做 我们 出去 卵 这

把它们装进前轮零件里并不会让我们吃亏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[seɪm] , [ðeɪl] [weɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn] [trɑːθ] .
same , they'll wait a long time in troth .
相同的 , 他们会 等待 一个 长的 时间 在 誓言 .

同样，他们会在承诺中等待很长时间。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [siː] ,
But you're waiting , I see ,
但 你是 等待 , 我 看 ,

看来你还在等呢。

[tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] [gɑːt][ɑːn]['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]
to hear how his Riv'rence and his Holiness got on after finishing the
到 听到 如何 他的 - 和 他的 圣洁 得到 在 后 精加工 这
[ˌdɪspjuˈteɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ˌoʊˈviː] .
disputation I was telling you ov .
争论 我 曾是 讲述 你 卵 .

想知道他和他的教皇在辩论结束后相处得如何，我刚才跟你说的就是这个。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ,
Well , you see , my dear ,
出色地 , 你 看 , 我的 亲爱的 ,

是这样的，亲爱的，

[wen] [ðə; ði][poʊp] [faʊnd] [hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] ['fɑːðər] [tɑːm][ɪn] [θi'ɑːlədʒi]

when	the	Pope	found	he	couldn't	hould	a	candle	to	Father	Tom	in	theology
什么时候	这	教皇	成立	他	不能	应该	一个	蜡烛	到	父亲	汤姆	在	神学

[ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] ,

and	logic	,
和	逻辑	,

当教皇发现自己在神学和逻辑方面根本无法与汤姆神父相提并论时

[hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ˌoʊ'viː][hɪm; ɪm][ɪn] ['lætn] ['enihaʊ] ; [soʊ] [sez] [hiː; hi] ,

he	thought	he'd	take	the	shine	out	ov	him	in	Latin	anyhow	;	so	says	he	,
他	想法	他会	拿	这	闪耀	出去	卵	他	在	拉丁	无论如何	;	所以	说道	他	,

他觉得无论如何都要用拉丁语让他黯然失色；他是这么说的。

" [mə'gwaɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Misther	Maguire	,	"	says	he	,
"	先生	马奎尔	,	"	说道	他	,

“马奎尔小姐，”他说。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪd][juː; jʊ] [ðæt] [its] [nɑːt] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [speɪkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm]

"	I	quite	agree	wid	you	that	it's	not	lucky	for	us	to	be	spaking	on	them
"	我	相当	同意	宽	你	那	它是	不是	幸运的	为了	我们	到	是	说话	在	他们

[diːp] ['sʌbdʒekts][ɪn] [zɪç] - [æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪd] ;

deep	subjects	in	sich	langidges	as	the	evil	spirits	is	acquainted	wid	;
深的	主题	在	sich	-	作为	这	邪恶的	烈酒	是	熟人	宽	;

“我完全同意你的看法，用邪灵熟悉的语言谈论这些深奥的话题对我们来说并不吉利；

[ænd; ənd] , " [sez] [hiː; hi] ,

and	,	"	says	he	,
和	,	"	说道	他	,

“他说，”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [speɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt][ɪn] ['lætn] ,

"	I	think	it	'	ud	be	no	harm	for	us	to	spake	from	this	out	in	Latin	,
"	我	思考	它	-	ud	是	不	伤害	为了	我们	到	说	从	这	出去	在	拉丁	,

我认为我们用拉丁语交谈也无妨。

" [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][freɪd][ðə; ði]['dev(ə)l] - [ʌd] - [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . "

"	says	he	,	"	for	fraid	the	devil	'	ud	undherstand	-	what	we	are	saying	.	"
"	说道	他	,	"	为了	害怕	这	魔鬼	-	ud	-		什么	我们	是	说	.	"

他说：“我怕魔鬼会听懂我们说的话。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [her] [aɪ] [ker] , " [sez] ['fɑːðər] [tɑːm] , " ['weðər] [hiː; hi] - [wʌt] [wɪə(r)]

"	Not	a	hair	I	care	,	"	says	Father	Tom	,	"	whether	he	undherstands	what	we're
"	不是	一个	头发	我	关心	,	"	说道	父亲	汤姆	,	"	无论	他	-	什么	是

['seɪɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,

saying	or	not	,
说	或者	不是	,

“我一点也不在乎，”汤姆神父说，“他是否听懂我们说的话。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kiːp] [ɔːf] [ðæt] [læst][paɪnt][wiː; wi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

so	long	as	we	keep	off	that	last	pint	we	wor	discussing	,
所以	长的	作为	我们	保持	离开	那	最后的	品脱	我们	工作	讨论	,

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] .

and	one	or	two	others	.
和	一	或者	二	其他的	.

只要我们不再喝我们正在讨论的最后一品脱啤酒，以及其他一两品脱啤酒。

- ['nevər] [hɜːrd] [gʊd] [ˌoʊ'viː] [ðəm'selvz] , " [sez] [hiː; hi] ;

List'ners	never	heard	good	ov	themselves	,	"	says	he	;
-	绝不	听到	好的	卵	他们自己	,	"	说道	他	;

“听众们从来没听过自己好话，”他说；

" [ænd; ənd] [ɪf] - [teɪks] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [ðæt] - [ju:; jʊ][ɔ:r][ˌem 'i:] [sez] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][ˌoʊ'vi:]
" and if Belzhebub takes anything amiss that aither you or me says in regard ov
" 和 如果 - 需要 任何事物 错误 那 - 你 或者 我 说道 在 看待 卵
[hɪm'self][ɔ:r][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n] ,
himself or his faction ,
他自己 或者 他的 派 ,

“如果贝尔兹布布认为你我所说的任何关于他本人或他所属派系的话有不当之处，

[let][hɪm; ɪm][stænd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , ['nevər] [fɪr] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ænsər]
let him stand forrid like a man , and , never fear , I'll give him his answer
让 他 站立 福里德 喜欢 一个 男人 , 和 , 绝不 害怕 , 患病的 给 他 他的 回答
.
:
.

让他像个男人一样勇敢地站着，别担心，我会给他答复。

- , [ɪf] [its] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ˌoʊ'vi:]['klæsɪk][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dʒʌst][tu:; tə][pʊt]
Howandiver , if it's for a taste ov classic conversation you are , just to put
- , 如果 它是 为了 一个 品尝 卵 经典的 对话 你 是 , 只是 到 放

Howandiver，如果你只是想体验一下经典的对话，那就这样吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌju: 'es][ɪn][maɪnd][ˌoʊ'vi:][oʊld] [kɔrdɛri:əs] , " [sez] [hi:; hi] , " [hɪəz] [æt; ət][ju:; jʊ] ;
us in mind ov ould Cordarius , " says he , " here's at you ;
我们 在 头脑 卵 可以 科达里厄斯 , " 说道 他 , " 这里是 在 你 ;

“我们心中都惦记着科达里乌斯，”他说，“敬你一杯；

" [ænd; ənd][wɪd] [ðæt] [hi:; hi] [lets] [flai][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [wɪd][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn] ['lætn] .
" and wid that he lets fly at his Holiness wid his health in Latin .
" 和 宽 那 他 让我们 飞 在 他的 圣洁 宽 他的 健康 在 拉丁 .

“然后他用拉丁语向教皇陛下表达了对他的健康祝愿。”

" - [sæŋktəteɪtəs][sælu:təm]['voʊloʊ] ! " [sez] [hi:; hi] .
" Vesthræ Sanctitatis salutem volo ! " says he .
" - 圣徒 敬礼 沃洛 ! " 说道 他 .

“Vesthræ Sanctitatis salutemvolo！”他说。

" - - - ['baɪboʊ] ! " [sez] [ðə; ði][poʊp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'gen] ([feɪθ] , [its]
" Vesthræ Revirintiæ salubritati bibo ! " says the Pope to him again (faith , it's
" - - - 比博 ! " 说道 这 教皇 到 他 再次 (信仰 , 它是
[noʊ][dʒoʊk] ,
no joke ,
不 开玩笑 ,

“Vesthræ Revirintiæ salubritati bibo!” 教皇再次对他说（相信我，这不是开玩笑，

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] - [zɪç] [ə; eɪ] ['paʊər] [ˌoʊ'vi:] [lɑ:n]) .
I tell you , to remimber sich a power ov larning) .
我 告诉 你 , 到 - sich 一个 力量 卵 学习) .

我告诉你，记住这种学习的力量）。

" [hɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪd][ðə; ði] [seɪm] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , [ɪn][ðə; ði][rɑ:l] [ˌsisə'rəunjən, -niən] .
" Here's to you wid the same , " says the Pope , in the raal Ciceronian .
" 这里是 到 你 宽 这 相同的 , " 说道 这 教皇 , 在 这 拉尔 西塞罗式 .

“也祝你一切顺利，”教皇用西塞罗式的语言说道。

" ['nʌŋk] - [ɪmpl] , " [sez] [hi:; hi] .
" Nunc poculum alterhum imple , " says he .
" 努克 柄 - 实现 , " 说道 他 .

“Nunc poculum alterhum imple，”他说。

" [kʌm] ['ɑːmnɪ] - [ɪn]['viːtə] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Cum omni jucunditate in vita , " says his Riv'rence .
" 精液 全能 - 在 维塔 , " 说道 他的 - .

“Cum Omni jucunditate in vita”，他的 Riv'rence 说道。

" [kʌm] - - [et] - , " [sez] [hiː; hi] ; [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
" Cum summâ concupiscintiâ et animositate , " says he ; as much as to say :
" 精液 - - 等 - , " 说道 他 ; 作为 很多 作为 到 说 :

他说：“Cum summâ concupiscintiâ et animositate”；最多可以说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆神父和教皇(Father Tom and the Pope)
第2/3页

" [wɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [veɪnz] [ˌoʊ'vi:] [maɪ] [hɑ:rt] , [aɪl] [du:] [ðæt] [seɪm] ; " [ænd; ənd] [soʊ] ,
" Wid all the veins ov my heart , I'll do that same ; " and so ,
" 宽 全部 这 静脉 卵 我的 心 , 患病的 做 那 相同的 ; " 和 所以 ,

"我将用我心中所有的血管，去做同样的事情;"于是，

[wɪd] [ðæt] , [ðeɪ] [mɪkst] [ðer; ðər] [fɔ:rθ] [gʌn] [ə; eɪ] [pi:s] .
wid that , they mixed their fourth gun a piece .
宽 那 , 他们 混合 他们的 第四 枪 一个 片 .

就这样，他们每人混装了第四支枪。

" ['ɑ:kwə] - [seɪn] [ˌi: es 'ti:] ['lɪkər] [ædmɝəb:lɪs] , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] .
" Aqua vitæ vesthra sane est liquor admirabilis , " says the Pope .
" 水 vitæ - 理智 est 酒 奇妙的 , " 说道 这 教皇 .

教皇说："Aqua vitæ Vethra sane est酒令人钦佩。"

" ['vɪrəm] [ˌi: es 'ti:] [proʊ] [ti:] — [its] [θru] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Verum est pro te — it's thrue for you , " says his Riv'rence ,
" 真理 est 专业 te — 它是 穿过 为了 你 , " 说道 他的 - ,

"Verum est pro te——对你来说是真的，"他的里弗伦斯说道。

[fə'getiŋ] [ðə; ði] - [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] ['lætn] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] .
forgetting the idyim ov the Latin phrawseology , in a manner .
遗忘 这 - 卵 这 拉丁 - , 在 一个 方式 .

某种程度上，忘记了拉丁语短语的idyim。

" ['prɑ:və] [ˌi: es 'ti:] ['tu:ə] [lɑ:təni:təs] , ['dɔmini] , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] , ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [laɪk] [wɪd] [hɪz; ɪz]
" Prava est tua Latinitas , domine , " says the Pope , finding fault like wid his
" prava est 图阿 拉丁语 , 支配 , " 说道 这 教皇 , 寻找 过错 喜欢 宽 他的
[ˌetɪ'mɑ:lədʒi] .
etymology .
词源 .

"Prava est tua Latinitas, domine，"教皇说道，就像在挑剔他的词源学一样。

" ['pɑ:rvə] ['kʊlpə] ['mi:hi:] , "
" Parva culpa mihi , "
" 小 罪责 mihi , "

"Parva culpa mihi, "

" [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪz] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;
" small blame to me , that is , " says his Riv'rence ;
" 小的 责备 到 我 , 那 是 , " 说道 他的 - ;

"对我来说，这算不上什么过错，"他的里弗伦斯说道;

" [nɑ:m] ['mʌltəm] [ləbroʊ] [ɪn]
" nam multum laboro in
" 纳姆 multum 拉博罗 在

"nam multum laboro in

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['pɑ:rtɪˌbʊs] - , " [sez] [hi:; hi] — [ðə; ði] [dɪr] [mæn] !
partibus interioribus , " says he — the dear man !
党派 - , " 说道 他 — 这 亲爱的 男人 !

"partibus Interioribus"，他说——亲爱的人!

[ðæt] ['nevər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] !
that never was at a loss for an excuse !
那 绝不 曾是 在 一个 损失 为了 一个 原谅 !

他们从来不愁找不到借口!

" [kwɪd]['tɪˌbiː] - ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] , ['æksɪŋ][hɪm; ɪm] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .
" Quid tibi incommodi ? " says the Pope , axing him what ailed him .
" 英镑 胫骨 - ? " 说道 这 教皇 , 斧头 他 什么 生病的 他 .

"Quid tibi incommodi?"教皇说道，一针见血地指出了他的病因。

" - [ˌaɪ 'diː][kwɒd]['æŋgləsi] - , [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Habesne id quod Anglice vocamus , a looking - glass , " says his Riv'rence .
" - ID 猃 英国国教 - , 一个 寻找 - 玻璃 , " 说道 他的 - .

"Habesne id quod Anglice vocamus，一面镜子，"他的 Riv'rence 说道。

" ['ɪmoʊ] , - ['spekjələm] - - [oʊ'pɜːrkjuləm; oʊ'pɜːrkjələm]['pɪksɪdɪs] -
" Immo , habeo speculum splendidissimum subther operculum pyxidis hujus
" 不移动 , - 窥阴器 - - 鳃盖 皮克西迪斯 -
- , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
starnutatoriæ , " says the Pope ,
- , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："恕我直言，habeo splendidissimum subther operculum pyxidis hujus starnutatoriæ，"

['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['guːld] [snʌf] - [bɑːks] , [wɪd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn]['ʌndər][ðə; ði][lɪd] ;
pulling out a beautiful goold snuff - box , wid a looking - glass in under the lid ;
拉 出去 一个 美丽的 金 鼻烟 - 盒子 , 宽 一个 寻找 - 玻璃 在 在下面 这 盖 ;

拿出一个漂亮的金色鼻烟盒，盒盖下有一面镜子；

" - [oʊ'pɜːrkjuləm; oʊ'pɜːrkjələm]['pɪksɪdɪs] - - — [noʊ] — - —
" Subther operculum pyxidis hujus starnutatorii — no — starnutatoriæ —
" - 鳃盖 皮克西迪斯 - - — 不 — - —
['kwɑːm]['doʊ.noʊ][ɑːktʃɛpi]['eˌbi]['ɑːrkiː] - ['duːtʃɪ] - - - , " [sez] [hiː; hi] ;
quam dono accepi ab Archi - duce Austhriaco siptuagisima prætheritâ , " says he ;
夸姆 捐赠 接受 ab 阿尔奇 - 引言 - - - , " 说道 他 ;

"Subther operculum pyxidis hujus starnutatorii-no-starnutatoriæ-quam dono accepi ab Archi-duce Austhriaco siptuagisima prætheritâ，"他说；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ə; eɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn]
as much as to say that he got the box in a prisint from the Queen
作为 很多 作为 到 说 那 他 得到 这 盒子 在 一个 - 从 这 女王
[ʌv; əv] [speɪn] [læst] [lɪnt] ,
of Spain last Lint ,
的 西班牙 最后的 皮棉 ,

可以说，他去年从西班牙女王那里得到了一个保存完好的盒子。

[ɪf] [aɪ] ['raɪtli] - .
if I rightly remimber .
如果 我 没错 - .

如果我没记错的话。

[wel] , ['fɑːðər] [tɑːm] [læft] [laɪk][tuː; tə][bɜːrst] .
Well , Father Tom laughed like to burst .
出色地 , 父亲 汤姆 笑了 喜欢 到 爆裂 .

汤姆神父笑得几乎要爆炸了。

[æt; ət][læst] [sez] [hiː; hi] , " ['pæθər]['sæŋkti:] , " [sez] [hiː; hi] , " [sʌb] ['ɛrə'reɪ] .
At last says he , " Pather Sancte , " says he , " sub errore jaces .
在 最后的 说道 他 , " 路径 圣徒 , " 说道 他 , " 子 错误 杰斯 .

最后他说，"Pather Sancte，"他说，"sub errore jaces。

- ['lʊkɪŋ] - [glæs] - ['æpʌd][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['heɪbɪt] - - - [eks]
' **Looking** - **glass** ' **apud** **nos** **habet** **significationem** **quamdam** **peculiarem** **ex**
- 寻找 - 玻璃 - 普德 不 哈贝特 - - - 前任
['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] [diːɪ] - " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː] [ə'kjuːzətɪv] [fɔːr; fər]
tempore **diei** **dependentem** " **—** **there** **was** **a** **sthring** **ov** **accusatives** **for**
临时 我死 - " — 那里 曾是 一个 - 卵 宾格 为了
[jɛz] !
yez **!**
是的 !

'Looking-glass' apud nos habet signalificationem quamdam uniqueem ex tempore diei dependentem"——yez 有一串 ov 宾格!

— " [nɑːm] [meɪn] ['spekjələm]['sɑːnət] , " [sez] [hiː; hi] , " [poʊst] - ['vɛroʊ][mæt] — [mæt] — [mæt]
— **"** **nam** **mane** **speculum** **sonat** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **post** **prandium** **vero** **mat** **—** **mat** **—** **mat**
— " 纳姆 鬃毛 窥阴器 奏鸣曲 , " 说道 他 , " 邮政 - 维罗 垫 — 垫 — 垫
" — ['sɔrə] [biː; bi][ɪn][ˌem 'iː]
" **—** **sorra** **be** **in** **me**
" — 索拉 是 在 我

—"nam mane spulum sonat"，他说，"post prandium vero mat—mat—mat"—sorra be in me

[bʌt; bət][aɪ] - [ðə; ði]['klæsɪk] - [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
but **I** **disremimber** **the** **classic** **appellivation** **ov** **the** **same** **article** **.**
但 我 - 这 经典的 - 卵 这 相同的 文章 .

但我记不起同一篇文章的经典名称了。

- , [hɪz; ɪz] -
Howandiver **,** **his** **Riv'rence**
- , 他的 -

Howandiver，他的 Riv'rence

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[went] [ɑːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][noʊ] ['skɑːlər] [kʊd; kəd] [mis'teik] .
went **on** **explaining** **himself** **in** **such** **a** **way** **as** **no** **scholar** **could** **mistake** **.**
去 在 解释 他自己 在 这样的 一个 方式 作为 不 学者 可以 错误 .

他继续解释自己的观点，其方式之精辟，任何学者都不会出错。

" [və'saɪkə] ['miː] , " [sez] [hiː; hi] , " ['eˌbi]['ɪloʊ]['ʌltəˌmoʊ] - - , ['dəunek]['sɪmɪlɪs][ˌiː es 'tiː]
" **Vesica** **mea** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **ab** **illo** **ultimo** **eversore** **distenditur** **,** **donec** **similis** **est**
" 泡状 梅亚 , " 说道 他 , " ab 插图 ultimo - - , 完成 相似 est
- .
rumpere **.**
- .

"Vesica mea,"他说，"ab illo ultimoeversore distenditur，donec similis est rumpere。

['vɜːrbɪs] - , " [sez] [hiː; hi] , " - [sæŋktətɛɪtəs] - - , [ækwəm]['fɑːtʃɪˌrɛː] [vældˌ]
Verbis **apertis** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **Vesthræ** **Sanctitatis** **præsentia** **salvata** **,** **aquam** **facere** **valde**
动词 - , " 说道 他 , " - 圣徒 - - , 水 脸 瓦尔德
- . "
desidhero **.** **"**
- . "

Verbis apertis,"他说，"Vesthræ Sanctitatis præsentia salvata，aquamfacere valde desidhero。"

" [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! " [sez] [ðə; ði][poʊp] , [græbiŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bɑːks] ; " [ˌes ˈaɪ] - [miːm]
" Ho , ho , ho ! " says the Pope , grabbing up his box ; " si inquinavisses meam
" 何 , 何 , 何 ! " 说道 这 教皇 , 抓取 向上 他的 盒子 ; " 是 - 梅姆
- , - - .
pyxidem , excimnicari debuisses .
- , - - .

“嗬，嗬，嗬！”教皇一边说，一边抓起他的盒子。“si inquinavisses meam pyxidem, excimnicari debuisses。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , ['æntəni] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ['bʌtlər] , " [fetʃ] [mə'gwaɪr][ə; eɪ] —
Hillo , Anthony , " says he to his head butler , " fetch Misther Maguire a —
希洛 , 安东尼 , " 说道 他 到 他的 头 管家 , " 拿来 先生 马奎尔 一个 —
— "
— "
— "

“希洛，安东尼，”他对他的首席管家说，“去把马奎尔夫人叫来——”

" [juː; jʊ][spoʊk][fɜːrst] ! " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['dʒʌmpɪŋ][ɔːf][hɪz; ɪz] [seɪt] : " [juː; jʊ][spoʊk][fɜːrst][ɪn]
" You spoke first ! " says his Riv'rence , jumping off his sate : " You spoke first in
" 你 辐 第一的 ! " 说道 他的 - , 跳 离开 他的 沙特 : " 你 辐 第一的 在
[ðə; ði][vər'nækjələr] .
the vernacular .
这 白话 .

“你先开口的！”他的里弗伦斯说着，从椅子上跳了下来：“你先用方言说话的。”

[aɪ] [teɪk] ['æntəni] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , " [sez] [hiː; hi] .
I take Misther Anthony to witness , " says he .
我 拿 先生 安东尼 到 证人 , " 说道 他 .

“我带安东尼先生去作证，”他说。

" [wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" What else would you have me to do ? " says the Pope ,
" 什么 别的 会 你 有 我 到 做 ? " 说道 这 教皇 ,

“你们还想让我做什么呢？”教皇说道。

[kwaɪt] ['dɔːgɪd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [beɪt] ['ðætəweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] - .
quite dogged like to see himself bate thataway at his own waypons .
相当 顽强 喜欢 到 看 他自己 贝特 那边 在 他的 自己的 - .

他相当执拗，喜欢看到自己用自己的方式去应对这种情况。

" [ʃʊr] , " [sez] [hiː; hi] , " ['æntəni] ['wʊdnt] - [ə; eɪ][biː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlz] [fʊt] ,
" Sure , " says he , " Anthony wouldn't undherstand a B from a bull's foot ,
" 当然 , " 说道 他 , " 安东尼 不会 - 一个 B 从 一个 公牛的 脚 ,

“当然，”他说，“安东尼连牛蹄上的字母B都分不清。”

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] . "
if I spoke to him any other way . "
如果 我 辐 到 他 任何 其他 方式 . "

如果我换一种方式跟他说话的话。”

" [wel] , [ðen] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , [ɪn] - [ˌoʊ'viː][ðə; ði] , [sez] [hiː; hi] ,
" Well , then , " says his Riv'rence , in considheration ov the needcessity , says he ,
" 出色地 , 然后 , " 说道 他的 - , 在 - 卵 这 必需品 , 说道 他 ,

“那么，”他的里弗伦斯说道，考虑到必要性，他说道，

" [aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [naʊ] , ['æfðər] [aɪ] [seɪ] - ,
" I'll let you off for this time ; but mind , now , afther I say præstho ,
" 患病的 让 你 离开 为了 这 时间 ; 但 头脑 , 现在 , 之后 我 说 - ,

“这次就放过你吧；但是记住，在我说完præstho之后，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [her] — - !
the first of us that spakes a word of English is the hare — præstho !
这 第一的 的 我们 那 斯波克斯 一个 单词 的 英语 是 这 野兔 — - !

我们之中第一个会说英语的人是野兔——præstho！

" ['niːðər] [ˌoʊ'viː][ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ]['mɪnɪt] , [kɑːn]
" Neither ov them spoke for near a minit , con
" 两者都不 卵 他们 辐 为了 靠近 一个 迷你 , 康

“他们俩将近一分钟没说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

- [wɪd] [ðəm'selvz] [haʊ] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [zɪç] [ə; eɪ] [greɪt]
sidhering wid themselves how they wor to begin sich a great
- 宽 他们自己 如何 他们 工作 到 开始 sich 一个 伟大的
- [ˌoʊ'viː] - .
thrial ov shkill .
- 卵 - .

他们坚持己见，决定如何开始这样一场伟大的技能试验。

[æt; ət] [læst] [sez] [ðə; ði] [poʊp] — [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [mæn] !
At last says the Pope — the blessed man !
在 最后的 说道 这 教皇 — 这 蒙福 男人 !

教皇终于开口了——这位受人敬仰的人！

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] - [kjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌoʊ'viː] [hɪm; ɪm] ! — " ['dɔmini] [mə'gwaɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,
only think how ' cute it was ov him ! — " Domine Maguire , " says he ,
仅有的 思考 如何 - 可爱的 它 曾是 卵 他 ! — " 支配 马奎尔 , " 说道 他 ,

想想他当时有多可爱吧！——“多米尼·马奎尔，”他说。

" [væld] - , [sɔ:ɔ:ɛm] ['fiːəri] [diː] - [ɪstːəs] ['vɜːrbi] - [kwoʊ] [dʒæm] [dʒæm]
" valde desidhero , certiorem fieri de significatione istius verbi eversor quo jam jam
" 瓦尔德 - , 证书 菲耶里 德 - 伊斯提乌斯 动词 - 如此 果酱 果酱
['juːsʊs] [iːz] " — ([wel] ,
usus es " — (well ,
美国 es " — (出色地 ,

“valde desidhero, certiorem fieri de significatione istius verbieversor quo jam jam usus es”——（好吧，

['ʃʊrli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætn] !)
surely I am the boy for the Latin !)
一定 我 是 这 男生 为了 这 拉丁 !)

我肯定是学拉丁语的那个男孩！

" - , [ˌaɪ 'diː] [ˌiː es 'tiː] ['saɪəθəs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [nɑːm] ['æpʌd] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - , [sjuː]
" Eversor , id est cyathus , " says his Riv'rence , " nam apud nos tumbleri , seu
" - , ID est 杯状叶蝉 , " 说道 他的 - , " 纳姆 普德 不 - , seu
- ,
eversores ,
- ,

“Eversor，id est cyathus，”他的 Riv'rence 说道，“nam apud nos tumbleri，seu Eversores，

[dɪktaɪ] [sʌnt] ['eˌbi] - - [ɪn'tɜːr] [əmiːkoʊs] ; [nɑːn] , [ʌt] - [ˌsoʊsi'ɛtətɪs]
dicti sunt ab evertendo ceremonian inter amicos ; non , ut Temperantiæ Societatis
词典 太阳 ab - - 间 朋友们 ; 非 , ut - 协会
- - ['pleɪsɪt] ,
frigidis fautoribus placet ,
- - 地点 ,

dicti sunt abevertendo ceremonian inter amicos；非，ut Temperantiæ Societatis frigidis fautoribus placet，

['eˌbi] - - - .
ab evertendis ipsis potatoribus .
ab - - - .

abevertendis ipsispotatoribus。

" ([its] [nɑːt] ['evri] - - [ðə; ði] ['bʊrd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" (It's not every masther unher the Boord , I tell you ,
" (它是 不是 每一个 - - 这 板 , 我 告诉 你 ,

（我告诉你，并不是每个主人都喜欢董事会。）

[kʊd; kəd] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːr] - [loʊd][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [ded] - .)
could carry such a car - load ov the dead langidges .)
可以 携带 这样的 一个 车 - 加载 卵 这 死的 - .)

可以运走这么多死掉的龙虾。）

" [ɪn]['ægroʊ]['vɛroʊ] - [et] - , " [sez] [hiː; hi] ,
" In agro vero Louthiano et Midensi , " says he ,
" 在 农业 维罗 - 等 - , " 说道 他 ,

"在 agro vero Louthiano et Midensi 中，"他说，

" ['noʊˌmɪˌniː] - - [sɪ'kʌndəm] [lɪŋgwəm] - [səgnɪfːkɑːnteɪ] - [sjuː]
" nomine gaudent quodam secundum linguam Anglicanam significante bombardam seu
" 提名 - - 第二 林瓜姆 - 重要的 - seu
[tɔːr'mɛntəm] ;
tormentum ;
折磨 ;

"名义上的 quodam secundum linguam Anglicanam 重要的轰炸 seu tormentum；

['kaɪə][eks]['aɪz]['tæŋkwəm][eks]['tɛlɪs] - - ['fɔːsɪbəs] - ['soʊlənt] .
quia ex eis tanquam ex telis jaculatoriis liquorem faucibus immitere solent .
奎亚 前任 eis 坦夸姆 前任 特利斯 - - 福西布斯 - 索伦特 .

quia ex eis tanquam ex telis jaculatoriis litem faucibus immitere solent。

['iːtiːˌæm][ɪn'tɜːr] - ['ɪˌloʊs] - " ([ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [griːk]) , "
Etiam inter hæreticos illos melanostomos " (that was a touch of Greek) , "
埃蒂亚姆 间 - 插图 - " (那 曾是 一个 触碰 的 希腊语) , "
- [sɛptɛntriːənɑːls] ,
Presbyterianos Septentrionales ,
- 北方人 ,

Etiam inter hæreticos illos melanostomos"（有点希腊语），"Presbyterianos Septentrionales，

[ˌkju ju 'aɪ] [sʌnt] - - , ['saɪˌæθaɪ][dɪktaɪ] [sʌnt] - , [et] [dɪmɪdiːəm]['saɪˌæθaɪ] - -
qui sunt terribiles potatores , Cyathi dicti sunt faceres , et dimidium Cyathi hæf -
qui 太阳 - - , 恰提 词典 太阳 - , 等 二咪唑 恰提 - -
[ə; eɪ] - - .
a - glessus .
一个 - - .

qui sunt terribiles potores, Cyathi dicti sunt faceres, et dimidium Cyathi haef-a-glessus。

[dɪmɪdiːəm] ['saɪˌæθaɪ]['vɛroʊ]['æpʌd][mɛtrəpɑːlətɑːnoʊs] - ['dɪkɪˌtʊər]['dændi] . " —
Dimidium Cyathi vero apud Metropolitanos Hibernicos dicitur dandy . " —
二咪唑 恰提 维罗 普德 大都会 - 迪西图尔 花花公子 . " —

Dimidium Cyathi vero apud Metropolitanos Hibernicos dicitur dandy。"——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ɪn] ['vɜːbʌm] [æŋ'glɪkənəm] ! " [sez] [ðə; ði][poʊp] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — " - [tiː] [fɛtʃːsti] ;
" En verbum Anglicanum ! " says the Pope , clapping his hands — " leporem te fecisti ;
" 恩 动词 圣公会 ! " 说道 这 教皇 , 鼓掌 他的 双手 — " - te 费西蒂 ;

"En verbum Anglicanum！"教皇拍手说道，"leporem te fecisti；

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [her] [ˌoʊ'viː][hɪm'self] .
" as much as to say that he had made a hare ov himself .
" 作为 很多 作为 到 说 那 他 有 制成 一个 野兔 卵 他自己 .

"简直就像他把自己搞得像只兔子一样。"

" - , - , ['vɜːbʌm] ['ɜːræt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - —
" Dandæus , dandæus , verbum erat , " says his Riv'rence —
" - , - , 动词 埃拉特 , " 说道 他的 - —

“Dandæus，dandæus，verbumerat，”他的 Riv'rence 说道——

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [mæn] ,
oh , the dear man ,
哦 , 这 亲爱的 男人 ,

哦，可怜的人啊，

[bʌt; bət] [its] [hɪm'self] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hændi] ['evər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['getɪŋ] [aʊt] [ˌoʊ'viː] [ə; eɪ]
but it's himself that was handy ever and always at getting out ov a
但 它是 他自己 那 曾是 便利 曾经 和 总是 在 获得 出去 卵 一个
['hɑːb(ə)l] — " - ['vɜːbʌm] ['ɜːræt] ,
hobble — " dandæus verbum erat ,
跛行 — " - 动词 埃拉特 ,

但他本人却总是能巧妙地摆脱困境——“dandæus verbum erat,

" [sez] [hiː; hi] , " [kwɒd] - [ɪ'rɑːm] , [kʌm] [ˌem 'iː] - . "
" says he , " quod dicturus eram , cum me intherpillavisti . "
" 说道 他 , " 猩 - 时代 , 精液 我 - . "

”他说，“quod dicturus eram，cum me intherpillavisti。”

" [ˌeɪ es 'tiː] ['iːgoʊ] ['daɪkəʊ] , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] , ['veri] [ʃɑːrp] , " [kwɒd] ['vɜːbʌm] ['ɜːræt] ['dændi] . "
" Ast ego dico , " says the Pope , very sharp , " quod verbum erat dandy . "
" 星 自我 迪科 , " 说道 这 教皇 , 非常 锋利的 , " 猩 动词 埃拉特 花花公子 . "

“Ast ego dico，”教皇非常尖锐地说，“quod verbumerat dandy。”

" [pər] - [ˌkju ju 'aɪ] ['kɔːrəm] [məuz] - [ˌiː es 'tiː] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ˌaɪ 'diː]
" Per tibicinem qui coram Mose modulatus est , " says his Riv'rence , " id
" 每 - qui 法庭 摩西 - est , " 说道 他的 - , " ID
- ['mʌndəm] !
flagellat mundum !
- 世界 !

“Per tibicinem qui coram Mose modulatus est，”他的 Riv'rence 说道，“id flagellat mundum!

- ['dɪksi] , [et] [ˌti ju] - ['dændi] ; ['ergoʊ] [ˌti ju] [iːz] ['liːpəs] , [nɑːn] ['iːgoʊ] — [ɑː] , [hɑː] !
Dandæus dixi , et tu dicis dandy ; ergo tu es lepus , non ego — Ah , ha !
- 迪克西 , 等 tu - 花花公子 ; 因此 tu es 兔 , 非 自我 — 啊 , 哈 !

Dandæus dixi, et tu dicis dandy; ergo tu es lepus，非自我——啊，哈!

- - - ! "
Saccavi vesthram Sanctitatem ! "
- - - ! "

萨卡维维斯特拉姆神圣！ ”

" [mɛndeɪsiːəm] [ˌiː es 'tiː] ! " [sez] [ðə; ði] [poʊp] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪm'self] ,
" Mendacium est ! " says the Pope , quite forgetting himself ,
" 曼达西姆 est ! " 说道 这 教皇 , 相当 遗忘 他自己 ,

“Mendacium est!” 教皇说道，完全忘记了自己是谁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mæd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sækt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - .
he was so mad at being sacked before the sarvints .
他 曾是 所以 疯狂的 在 存在 被解雇 前 这 - .

他因为在侍从面前被解雇而非常生气。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Well , if it hadn't been that his Holiness was in it ,
出色地 , 如果 它 之前没有 到过 那 他的 圣洁 曾是 在 它 ,

如果不是因为教皇陛下参与其中，

['fɑːðər] [tɑːm] - [ʌd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] - [ðə; ði] [tuː]

Father	Tom	'	ud	have	given	him	the	contints	of	his	tumbler	betuxt	the	two
父亲	汤姆	-	ud	有	给定	他	这	-	的	他的	不倒翁	-	这	二

[aɪz] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər] ;

eyes	for	calling	him	a	liar	;
眼睛	为了	呼叫	他	一个	说谎者	;

汤姆神父要是敢说他是骗子，就把他的酒杯打得只剩两块，再挖掉他的两只眼睛。

[ænd; ənd] , [ɪn] [trɑːθ] , [its] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lætn] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [kən'veid] ,

and	,	in	troth	,	it's	very	well	it	was	in	Latin	the	offince	was	conveyed	,
和	,	在	誓言	,	它是	非常	出色地	它	曾是	在	拉丁	这	-	曾是	传递	,

的确，用拉丁语传达办公信息是非常明智的。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

for	,	if	it	had	been	in	the
为了	,	如果	它	有	到过	在	这

因为，如果它曾经在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[vər'nækjələr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] - [ʌd][hɑː] - [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

vernacular	,	there's	no	saying	what	'	ud	ha	'	been	the	consequence	.
白话	,	有	不	说	什么	-	ud	哈	-	到过	这	结果	.

俗话说，没法说"ud ha"会带来什么后果。

[hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] ['maɪti] ['æŋgri] ['enihaʊ] . — " [ˌti ju]['siːnɛks] - , " [sez] [hiː; hi] , "

His	Riv'rence	was	mighty	angry	anyhow	.	—	"	Tu	senex	lathro	,	"	says	he	,	"
他的	-	曾是	强大的	生气的	无论如何	.	—	"	图	senex	-	,	"	说道	他	,	"

['kwoʊməˌdoʊ] - [ˌem 'iː] - - ? "

quomodo	audes	me	mendacem	prædicare	?	"
quomodo	-	我	-	-	?	"

无论如何，他的里弗伦斯非常生气。——"Tu senex lathro，"他说，"quomodo audes me mendacem prædicare? "

" [et][ˌti ju] , ['sækrəlɪdʒ] - , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " ['kwoʊməˌdoʊ] - ['hæbiːəs] , [ˌem 'iː]

"	Et	tu	,	sacrilege	nebulo	,	"	says	the	Pope	,	"	quomodo	audacitatem	habeas	,	me
"	等	tu	,	亵渎神灵	-	,	"	说道	这	教皇	,	"	quomodo	-	人身保护令	,	我

['deɪˌi][ɪn] ['tɛrɪs] - ,

Dei	in	terris	vicarium	,
德伊	在	特里斯	-	,

教皇说："Et tu，亵渎星云，quomodo audacitatem habeas，me Dei in terris vicarium，

- - ? "

lathronem	conviciari	?	"
-	-	?	"

lathronem conviciari? "

" [ɪntɜˈoʊgə] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	Interroga	circumcirca	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	询问	-	,	"	说道	他的	-	.

"Interrogacircacirca"，他的 Riv'rence 说道。

" [ˌeɪˌbiː'aɪ][eks] - ['miːz] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] .

"	Abi	ex	ædibus	meis	,	"	says	the	Pope	.
"	阿比	前任	-	梅斯	,	"	说道	这	教皇	.

教皇说："Abi ex ædibus meis"。

" [ˌeɪˌbiː'aɪ][ˌti ju][ɪn]['meɪləm][kruːsəm] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	Abi	tu	in	malem	crucem	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	阿比	tu	在	男性	十字架	,	"	说道	他的	-	.

"Abi tu inmalem crucem"，他的 Riv'rence 说道。

" - [tiː] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] .
" **Excomunicabo te , " says the Pope .**
" - te , " 说道 这 教皇 .

"我已将你逐出教会，"教皇说道。

" [diˈæbələs]['kjʊəræt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" **Diabolus curat , " says his Riv'rence .**
" 迪亚波鲁斯 策展人 , " 说道 他的 - .

"Diabolus curat，"他的 Riv'rence 说。

" [əˈnæθəmə] [sɪs] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] .
" **Anathema sis , " says the Pope .**
" 诅咒 妹妹 , " 说道 这 教皇 .

"该受诅咒，"教皇说道。

" ['ɑːskjələ] ['miəm] [pɑːd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - — [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Oscula meum pod , " says his Riv'rence — but , my dear ,**
" 出水口 梅姆 荚 , " 说道 他的 - — 但 , 我的 亲爱的 ,

"Oscula meum pod，"他的里文斯说道——但是，亲爱的，

[əˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][poʊp] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː] [ðə; ði][vərˈnækjələr] ,
afore he could finish what he was going to say , the Pope broke out into the vernacular ,
之前 他 可以 结束 什么 他 曾是 去 到 说 , 这 教皇 打破 出去 进入 这 白话 ,

教皇还没说完他要说的话，就突然用当地语言说道：

" [get] [aʊt][oʊ] - [maɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] ['reprəbeɪt] !
" **Get out o ' my house , you reprobate !**
" 得到 出去 o - 我的 房子 , 你 恶棍 !

"滚出我的房子，你这个恶棍！"

" [sez] [hiː; hi] , [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] - [ðə; ði] ['lætn] [noʊ] [lɔːŋgər] .
" **says he , in sich a rage that he could contain himself widin the Latin no longer .**
" 说道 他 , 在 sich 一个 愤怒 那 他 可以 包含 他自己 - 这 拉丁 不 更长 .

"他怒不可遏，再也无法用拉丁语表达自己的愤怒。"

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" **Ha , ha , ha ! — ho , ho , ho ! " says his Riv'rence .**
" 哈 , 哈 , 哈 ! — 何 , 何 , 何 ! " 说道 他的 - .

"哈、哈、哈！——嗬、嗬、嗬！"他的里弗伦斯说道。

" [huːz] [ðə; ði] [her] [naʊ] , [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] ?
" **Who's the hare now , your Holiness ?**
" 谁是 这 野兔 现在 , 你的 圣洁 ?

"现在谁是兔子，圣尊？"

[oʊ] , [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [aɪv] [sækt] [juː; jʊ] [kleɪn] !
Oh , by this and by that , I've sacked you clane !
哦 , 经过 这 和 经过 那 , 我已经 被解雇 你 克莱恩 !

哦，就这样，我把你们这帮人给开除了！

[kleɪn] [ænd; ənd]['klevər]
Clane and clever
克莱恩 和 聪明的

克莱恩和聪明人

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
I've done it , and no mistake !
我已经 完毕 它 , 和 不 错误 !

我已经做到了，而且没有出错!

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][bɪt][ˌoʊ'viː] [dɪseɪt] [wɪl] [duː][wɪd][ðə; ði]['waɪzɪst] ,
You see what a bit ov desate will do wid the wisest ,
你 看 什么 一个 少量 卵 去饱和 将要 做 宽 这 最明智的 ,

你瞧，即使是最明智的人，喝多了也会变成什么样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[jʊr; jər]['hoʊlinəs] — [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][aɪ][wʌz; wəz] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [juː; jʊ]
your Holiness — sure it was joking I was , on purpose to aggravate you
你的 圣洁 — 当然 它 曾是 开玩笑 我 曾是 , 在 目的 到 加剧 你
— ['ɔlz] [fer] ,
— all's fair ,
— 一切 公平的 ,

陛下——当然，我是在开玩笑，我是故意气您的——一切都公平。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [lʌv] , [lɔː] , [ænd; ənd] - .
you know , in love , law , and conthravarsy .
你 知道 , 在 爱 , 法律 , 和 - .

你知道，在爱情、法律和反叛精神中。

[ɪn] [trɑːθ] [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
In troth if I'd thought you'd have taken it so much to heart ,
在 誓言 如果 ID 想法 你会 有 已采取 它 所以 很多 到 心 ,

说实话，如果我早知道你会这么放在心上，

[aɪ'd][hæv; həv][pʊt][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ə'fɔːr] [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] -
I'd have put my head into the fire afore I'd have said a word to offind
ID 有 放 我的 头 进入 这 火 之前 ID 有 说 一个 单词 到 -
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我宁愿把头伸进火里，也不会跟你说过一个字。

" [sez] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][poʊp][wʌz; wəz] ['veri] [vekst] .
" says he , for he seen that the Pope was very vexed .
" 说道 他 , 为了 他 已见 那 这 教皇 曾是 非常 烦恼 .

“他说，因为他看到教皇非常生气。”

" [ʃʊr] , [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ'd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'^in][jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , ['bɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fʌn]
" Sure , God forbid that I'd say anything agin your Holiness , barring it was in fun
" 当然 , 上帝 禁止 那 ID 说 任何事物 再次 你的 圣洁 , 禁止 它 曾是 在 乐趣
:
:
:

“当然，除非是开玩笑，否则我绝不会说任何不利于您圣殿的话：”

[fɔːr; fər][ɑːrnt][juː; jʊ][ðə; ði]['fɑːðər][ˌoʊ'viː][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θru] ['vɪkər][ˌoʊ'viː][gɑːd][ə'pɑːn]
for arn't you the father ov the faithful , and the thrue vicar ov God upon
为了 不是 你 这 父亲 卵 这 忠实 , 和 这 穿过 牧师 卵 上帝 之上
[ɜːrθ] ?
earth ?
地球 ?

你不是信徒之父，不是上帝在世上的真正代表吗?

[ænd; ənd] [æmnt] [aɪ] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [tuː] [niːz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

And	amn't	I	ready	to	go	down	on	my	two	knees	this	blessed	minit	and
和	不是	我	准备好	到	去	向下	在	我的	二	膝盖	这	蒙福	迷你	和

[beg] [jʊr; jər] - ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [jʊr; jər] - ? "

beg	your	epostolical	pardon	for	every	word	that	I	said	to	your	displasement	?	"
求	你的	-	赦免	为了	每一个	单词	那	我	说	到	你的	-	?	"

难道我不应该在这神圣的时刻跪下来，恳求您以宗座的名义宽恕我之前对您说的每一句话吗?

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ɑːrnəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [fʌn] [juː; jʊ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ? " [sez] [ðə; ði]

"	Are	you	in	arnest	that	it	is	in	fun	you	wor	?	"	says	the
"	是	你	在	阿内斯特	那	它	是	在	乐趣	你	工作	?	"	说道	这

[poʊp] .

Pope	.
教皇	.

教皇说："你真的认为你工作是为了取乐吗？"

" [meɪ] [aɪ] ['nevər] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [æmnt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	May	I	never	die	if	I	amn't	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	可能	我	绝不	死	如果	我	不是	,	"	说道	他的	-	.

"如果我没死，愿我永生，"他的里弗伦斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [prə'voʊk] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [brɑːtʃ] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] ['lætn]

"	It	was	all	to	provoke	your	Holiness	to	commit	a	brache	ov	the	Latin
"	它	曾是	全部	到	惹	你的	圣洁	到	犯罪	一个	支	卵	这	拉丁

[ðæt] [aɪ] [tʌk] [ðə; ði] [smɔːl] ['libətiz] [aɪ] [dɪd] ,

that	I	tuck	the	small	liberties	I	did	,
那	我	塞进	这	小的	自由	我	做过	,

"我之所以做出这些小小的改动，都是为了激怒您，让您犯下拉丁语上的错误。"

" [sez] [hiː; hi] .

"	says	he	.
"	说道	他	.

他说。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] , " [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [zɪç] [smɔːl] ['libətiz]

"	I'd	have	you	to	take	care	,	"	says	the	Pope	,	"	how	you	take	sich	small	liberties
"	ID	有	你	到	拿	关心	,	"	说道	这	教皇	,	"	如何	你	拿	sich	小的	自由

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

教皇说："我希望你注意，以后不要再擅自做这种小事了。"

[ɔːr] ['meɪbi] [juːl] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [brɑːtʃ] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] [peɪs] . "

or	maybe	you'll	provoke	me	to	commit	a	brache	ov	the	pace	.	"
或者	或许	你会	惹	我	到	犯罪	一个	支	卵	这	步伐	.	"

或许你会激怒我，让我做出一些出格的事情。

" [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , " [sed] [hɪz; ɪz] - , " [aɪ]

"	Well	,	and	if	I	did	,	"	said	his	Riv'rence	,	"	I
"	出色地	,	和	如果	我	做过	,	"	说	他的	-	,	"	我

"好吧，如果我真的那样做了，"他的里弗伦斯说道，"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[noʊ] [ə; eɪ]['sɑɹˌtæn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ˌoʊ'viː] [ðæts] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər]['kjuəriŋ][ə; eɪ] [brɑːtʃ]
know a sartan preparation ov chymicals that's very good for curing a brache
知道 一个 沙坦 准备 卵 化学 那就是 非常 好的 为了 养护 一个 支
['iːðər] [ɪn] [lə'tiniti] [ɔːr] - . "
either in Latinity or frindship . "
任何一个 在 拉丁语 或者 - . "

我知道一种沙坦类药物制剂，对治疗支气管炎非常有效，无论是拉丁语还是友谊语。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] , [kwaɪt] ['mɔləˌfaɪd] ,
" What's that ? " says the Pope , quite mollified ,
" 是什么 那 ? " 说道 这 教皇 , 相当 柔和的 ,

"那是什么？"教皇语气缓和下来，问道。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪs][frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
and sitting down again at the table that he had ris from in the first
和 坐着 向下 再次 在 这 桌子 那 他 有 ris 从 在 这 第一的
['plʌf] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
pluff ov his indignation .
蓬松 卵 他的 愤慨 .

然后，他又坐回了刚才因义愤填膺而起身离开的那张桌子旁。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] , - ['pɑːn][maɪ] [ɪpɪs'tɒlɪkl] - ['deɪvi] ,
" What's that ? " says he , " for , ' pon my Epistolical ' davy ,
" 是什么 那 ? " 说道 他 , " 为了 , - 庞 我的 书信体 - 戴维 ,

"那是什么？"他说道，"因为，在我书信的日子里，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - - [biː; bi]['eɪˌɛs'waɪ][tuː; tə] [beɪt] [ðɪs] [mɪrəkləs] - [ðæt] [wiːv] [bɪn] -
I think it ' udn't be asy to bate this miraclous mixthir that we've been thrying
我 思考 它 - - 是 易 到 贝特 这 奇迹般的 - 那 我们已经 到过 -
[tuː; tə] - [ðɪs] [tuː] ['aʊərz] [bæk] ,
to anilize this two hours back ,
到 - 这 二 小时 后退 ,

我认为要调配出我们两个小时前一直在努力分析的这种神奇的混合物并不容易。

" [sez] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌsaɪən'tɪfɪkəl] [swɪg] [aʊt] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz] ['tʌmblər]
" says he , taking a mighty scientifical swig out ov the bottom ov his tumbler
" 说道 他 , 采取 一个 强大的 科学的 啜饮 出去 卵 这 底部 卵 他的 不倒翁
.
:
.

"他一边说着，一边从玻璃杯底部猛灌了一口，语气颇具科学精神。"

" [its] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - :
" It's good for a beginning , " says his Riv'rence :
" 它是 好的 为了 一个 开始 , " 说道 他的 - :

"这算是个好的开始，"他的里弗伦斯说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ə; eɪ] ['veri] ['neɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mɔːr] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] :
" it lays a very nate foundation for more sarious operation :
" 它 躺下 一个 非常 内特 基础 为了 更多的 - 手术 :

"它为更严肃的行动奠定了非常基础：

[bʌt; bət][wɪə(r)] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [proʊ'siːd]
but we're now arrived at a pariod ov the evening when its time to proceed
但 是 现在 到达的 在 一个 - 卵 这 晚上 什么时候 它是 时间 到 继续
[wɪd]['aʊər; ɑːr] - [baɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [skwer] ,
wid our shuperstructhure by compass and square ,
宽 我们的 - 经过 罗盘 和 正方形 ,

但现在已是傍晚时分，是时候用圆规和直角尺继续我们的超级结构了。

[laɪk] [friː] [ænd; ənd] - ['meɪsənz][æz; əz][wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər] .

like	free	and	excipted	masons	as	we	both	are	.
喜欢	自由的	和	-	石匠	作为	我们	两个都	是	.

就像我们俩都是自由共济会员一样。

" [maɪ] ['taɪmz] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

"	My	time's	up	for	the	present	;	but	I'll	tell	you	the	rest	in	the	evening	at
"	我的	时间	向上	为了	这	展示	;	但	患病的	告诉	你	这	休息	在	这	晚上	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

“我暂时的时间到了；但我晚上回家后会把剩下的事情告诉你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] ['fɑːðər] [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [dɪ'spjuːtɪd] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] ['ældʒɪbrə] .

HOW	FATHER	TOM	AND	HIS	HOLINESS	DISPUTED	IN	METAPHYSICS	AND	ALGEBRA	.
如何	父亲	汤姆	和	他的	圣洁	争议	在	形而上学	和	代数	.

汤姆神父与教皇就形而上学和代数展开辩论。

[gɑːd][biː; bi][wɪd][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['semɪneri] [ˌoʊ'viː] - !

GOD	be	wid	the	time	when	I	went	to	the	classical	seminary	ov	Firdramore	!
上帝	是	宽	这	时间	什么时候	我	去	到	这	古典	神学院	卵	-	!

感谢上帝让我怀念在菲德拉莫尔古典神学院学习的时光！

[wen] [aɪ'd] [brɪŋ] [maɪ][sɑːd][oʊ] - [tɜːrf] - [maɪ][ɑːrm] ,

when	I'd	bring	my	sod	o	'	turf	undher	my	arm	,
什么时候	ID	带来	我的	草皮	o	-	草皮	-	我的	手臂	,

当我把草皮夹在胳膊下时，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] - [bɔːs] [oʊ] - [strɔː] ,

and	sit	down	on	my	shnug	boss	o	'	straw	,
和	坐	向下	在	我的	-	老板	o	-	稻草	,

然后坐在我的稻草老板椅上，

[wɪd][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][maɪ] [ʃɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

wid	my	back	to	the	masther	and	my	shins	to	the	fire	,
宽	我的	后退	到	这	-	和	我的	小腿	到	这	火	,

背对着主人，小腿抵着火堆，

[ænd; ənd] [skɔːr] [maɪ][sʌm; səm][ɪn] - [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ruːl] [oʊ] - [θriː] ,

and	score	my	sum	in	Dives's	denominations	or	the	double	rule	o	'	three	,
和	分数	我的	和	在	-	面额	或者	这	双倍的	规则	o	-	三	,

并以 Dives 的面额或双倍三的规则计算我的总和，

[ɔːr] [pleɪ] [fɑːks] - [ænd; ənd] - [giːs] [wɪd] ['pɜːrti] [dʒeɪn] [kruːz] [ðæt] [sæt][nekst][ˌem 'iː] ,

or	play	fox	-	and	-	geese	wid	purty	Jane	Cruise	that	sat	next	me	,
或者	玩	狐狸	-	和	-	鹅	宽	漂亮	简	巡航	那	卫星	下一个	我	,

或者和坐在我旁边的漂亮简·克鲁斯玩狐狸捉鹅的游戏，

[æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [wɪ'daʊt] ['eni] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] ,

as	plisantly	as	the	day	was	long	,	widout	any	one	so	much	as	saying	,
作为	-	作为	这	天	曾是	长的	,	无	任何	一	所以	很多	作为	说	,

一整天都如此平静，没有人开口说话。

" ['maɪki] ['hɛfɝnən] , [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] ? " — [fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wʌn]
" Mikey Heffernan , what's that you're about ? " — for ever since I was in the one
" 迈克 赫弗南 , 是什么 那 你是 关于 ? " — 为了 曾经 自从 我 曾是 在 这 一
[lɑːdʒ] [wɪd] [pʊr]
lodge wid poor
小屋 宽 贫穷的

"迈克·赫弗南，你这是在搞什么鬼？"——自从我和穷人一起住在那个旅馆里以来，我就一直这么想。

[oʊld]
ould
可以

可以

[mæt]
Mat
垫

垫

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [æz; əz] [friː] [æz; əz]['evər][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['mʌðɝz]
I had my own way in his school as free as ever I had in my mother's
我 有 我的 自己的 方式 在 他的 学校 作为 自由的 作为 曾经 我 有 在 我的 母亲的
[ʃɪ'biːn] .
shebeen .
她一直 .

在他的学校里，我像在我母亲的酒吧里一样自由自在，我为所欲为。

[gɑːd][biː; bi][wɪd][ðem; ðəm] [deɪz] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ɪts] - [taɪmz] [wɪd][ˌem 'iː] ,
God be wid them days , I say again , for its althered times wid me ,
上帝 是 宽 他们 天 , 我 说 再次 , 为了 它是 - 时代 宽 我 ,

愿上帝与那些日子同在，我再次说道，因为那是我人生的艰难时期。

[aɪ][dʒʌdʒ] , [sɪns] [aɪ][gɑːt]['ʌndər] [kɑː'lail] [ænd; ənd] ['weɪtli] .
I judge , since I got under Carlisle and Whately .
我 法官 , 自从 我 得到 在下面 卡莱尔 和 惠特利 .

我之所以能做出判断，是因为我曾效力于卡莱尔和惠特利麾下。

[zɪç] - !
Sich sthrictness !
sich - !

如此严格！

[zɪç] - !
sich ordher !
sich - !

sich ordher!

[zɪç] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - [æz; əz] [ðeɪ] [duː][get][ɑːn][wɪd] !
sich dhrilling , and lecthiring , and tuthoring as they do get on wid !
sich - , 和 - , 和 - 作为 他们 做 得到 在 宽 !

他们如此欢快地歌唱、讲课和辅导！

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
I wisht to
我 愿望 到

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['greɪʃəs] [ðə; ði][wʌn] - [hæf][ˌoʊ'viː][ðer; ðər] [ruːlz] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [seɪ] .

gracious	the	one	-	half	ov	their	rules	and	rigilations	was	sunk	in	the	say	.
亲切	这	一	-	一半	卵	他们的	规则	和	-	曾是	沉没	在	这	说	.

他们一半的规章制度和纪律都被削弱了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [soʊ] - , [tuː] , [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [fer] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['herətɪk]

And	they're	getting	so	sthrict	,	too	,	about	having	fair	play	for	the	heretic
和	它们是	获得	所以	-	,	也	,	关于	拥有	公平的	玩	为了	这	异教徒

-	!

childher	!
-	!

而且他们对异端子嗣的公平待遇也越来越严格了！

[wiːv] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] , [nɔːr] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] .

We've	to	have	no	more	schools	in	the	chapels	,	nor	masses	in	the	schools	.
我们已经	到	有	不	更多的	学校	在	这	小教堂	,	也不	群众	在	这	学校	.

我们不能再在教堂里上课，也不能在学校里举行弥撒。

[oʊ] , [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['itl] ['nevər][duː][æt; ət][ɔːl] !

Oh	,	by	this	and	by	that	it'll	never	do	at	all	!
哦	,	经过	这	和	经过	那	它将	绝不	做	在	全部	!

哦，这样那样做根本行不通！

[ðə; ði][oʊld][plæn][wʌz; wəz] ['twenti] [taɪmz] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

The	ould	plan	was	twenty	times	betther	;	and	,	for	my	own	part	,
这	可以	计划	曾是	二十	时代	更好	;	和	,	为了	我的	自己的	部分	,

旧方案要好二十倍；就我个人而言，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] - [sə'pɔrts] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

if	it	wasn't	that	the	clargy	supports	them	in	a	manner	,
如果	它	不是	那	这	-	支持	他们	在	一个	方式	,

如果不是因为教会以某种方式支持他们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grænts][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['iːzəli] [dʌn] [wɪ'daʊt] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] ,

and	the	grant's	a	thing	not	easily	done	widout	these	hard	times	,
和	这	格兰特	一个	事物	不是	容易地	完毕	无	这些	难的	时代	,

如果没有当前经济形势，获得拨款并非易事。

[aɪ'd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt] [naɪ] - [hænd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

I'd	see	if	I	couldn't	get	a	sheltered	spot	nigh	-	hand	the	chapel	,
ID	看	如果	我	不能	得到	一个	避难所	点	夜	-	手	这	教堂	,

我看看能不能在教堂附近找个避风的地方。

[ænd; ənd][set][ʌp] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] : [ænd; ənd] ,

and	set	up	again	on	the	good	ould	principle	:	and	faix	,
和	放	向上	再次	在	这	好的	可以	原则	:	和	faix	,

并重新按照良好的旧原则建立起来：并且 faix，

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][ˌmetrə'pɑːlɪtən] - [ʌd][stænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	think	our	Metropolitan	'	ud	stand	to	me	,
我	思考	我们的	大都会	-	ud	站立	到	我	,

我认为我们的大都会"ud"对我来说是站得住脚的，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['mɑːtoʊ][wʌz; wəz]['evər][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ,

for	I	know	that	his	Grace's	motto	was	ever	and	always	,
为了	我	知道	那	他的	格蕾丝	座右铭	曾是	曾经	和	总是	,

因为我知道，他始终如一的座右铭是：

[ðæt] " ['ɪgnərəns] [ɪz][ðə; ði] [θru] ['mʌðər] [ʌv; əv]['paɪəti] .

that	"	Ignorance	is	the	thrue	mother	of	piety	.
那	"	无知	是	这	穿过	母亲	的	虔诚	.

"无知是虔诚的真正之母。"

" [bʌt; bət][aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][maɪ] - [ɪn'taɪərli] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" But I'm running away from my norration entirely , so I am .
" 但 我是 跑步 离开 从 我的 - 完全 , 所以 我 是 .

"但我完全是在逃避我的诺里亚，所以我是。"

" [juːl] [pleɪz] [tuː; tə] - [ʌp][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ðen] , " [sez] ['fɑːðər] [tɑːm][tuː; tə][ðə; ði][poʊp]
" You'll plase to ordher up the housekeeper , then , " says Father Tom to the Pope
" 你会 请 到 - 向上 这 管家 , 然后 , " 说道 父亲 汤姆 到 这 教皇
,
,
,

"那么，您不妨吩咐管家去办事吧，"汤姆神父对教皇说。

" [wɪd][ə; eɪ][paɪnt][ˌoʊ'viː] [swiːt] [mɪlk][ɪn][ə; eɪ] ['skɪlɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ˌoʊ'viː][hɜːr; hər][fɪst][ˌoʊ'viː]
" wid a pint ov sweet milk in a skillet , and the bulk ov her fist ov
" 宽 一个 品脱 卵 甜的 牛奶 在 一个 煎锅 , 和 这 大部分 卵 她 拳头 卵
- ,
butther ,
- ,

"平底锅里放着一品脱甜牛奶，还有她一大把黄油，

[ə'lɔːŋ] [wɪd][ə; eɪ] [dʌst] [ˌoʊ'viː][sɔːft] ['ʃʊgər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːsər] ,
along wid a dust ov soft sugar in a saucer ,
沿着 宽 一个 灰尘 卵 柔软的 糖 在 一个 碟子 ,

碟子里还放着一层薄薄的糖粉，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ˌoʊ'viː] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ðæt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
and I'll show you the way ov producing a decoction that , I'll be bound ,
和 患病的 展示 你 这 方式 卵 生产 一个 汤 那 , 患病的 是 边界 ,

我会向你展示如何熬制一种我确信有效的药剂。

[wɪl] [hʌnt] [ðə; ði][θɜːrst] [aʊt] [ˌoʊ'viː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ɪn][jʊr; jər] [hoʊliːnəs] ['blesɪd; blest]
will hunt the thirst out ov every nook and corner in your Holiness's blessed
将要 打猎 这 口渴 出去 卵 每一个 角落 和 角落 在 你的 圣洁的 蒙福
- .
carcidge .
- .

将会在您圣洁的陵墓的每个角落里搜寻出渴望。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ðə; ði][poʊp] - [ʌp][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hed]
The Pope ordhered up the ingredients , and they were brought in by the head
这 教皇 - 向上 这 原料 , 和 他们 是 带来 在 经过 这 头
['bʌtlər] .
butler .
管家 .

教皇吩咐准备好食材，由总管送来。

" ['ðætəl] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" That'll not do at all , " says his Riv'rence ,
" 那将 不是 做 在 全部 , " 说道 他的 - ,

"那绝对不行，"他的里弗伦斯说道。

" [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [wəʊnt][kəm'baɪn][ɪn] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ən'les] [jiː; ji][duː][æz; əz][aɪ][bɪd] [jɛz] .
" the ingredients won't combine in due proportion unless ye do as I bid yez .
" 这 原料 惯于 结合 在 到期的 部分 除非 是的 做 作为 我 出价 是的 .

"除非你们按我说的做，否则这些原料无法按比例混合。"

[send] [ʌp][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , " [sez] [hiː; hi] ,
Send up the housekeeper , " says he ,
发送 向上 这 管家 , " 说道 他 ,

"叫管家上来,"他说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [hænd][ɪz] - ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ˌoʊ'viː]
" for a faymale hand is ondispinsably necessary to produce the adaptation ov
" 为了 一个 - 手 是 - 必要的 到 生产 这 适应 卵
[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['kɔːpʌslz] ,
the particles and the concurrence ov the corpuscles ,
这 颗粒 和 这 一致 卵 这 血小板 ,

"因为一只纤细的手对于粒子的适应和微粒的共存是必不可少的,

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [bɔɪl] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [fetʃ] [ðə; ði] [krʌdz] [ɔːf][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] .
without which you might boil till morning , and never fetch the cruds off ov it .
没有 哪个 你 可能 熬 直到 早晨 , 和 绝不 拿来 这 污垢 离开 卵 它 .

如果没有它,你可能会一直煮到天亮,而且永远也捞不掉上面的污垢。

" [wel] , [ðə; ði][poʊp] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ['bʌtlər] ,
" Well , the Pope whispered to his head butler ,
" 出色地 , 这 教皇 低声说道 到 他的 头 管家 ,

"嗯,"教皇低声对他的首席管家说道。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʌp][ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən][oʊld] ['fægət] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] - ,
and by - and - by up there comes an ould faggot ov a Caillean ,
和 经过 - 和 - 经过 向上 那里 来 一个 可以 柴草 卵 一个 - ,

过了一会儿,一个老基佬卡耶(Caillean)走了上来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊts] .
that was enough to frighten a horse from his oats .
那 曾是 足够的 到 吓唬 一个 马 从 他的 燕麦 .

那足以吓跑一匹骏马。

" [dəunt] [θraɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˌem 'iː] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [fɔːr; fər] [its] [noʊ][juːz] , [aɪ] [tel]
" Don't thry for to desave me , " says his Riv'rence , " for it's no use , I tell
" 不 尝试 为了 到 - 我 , " 说道 他的 - , " 为了 它是 不 使用 , 我 告诉
[jɛz] .
yez .
是的 .

"别想救我,"他的里弗伦斯说,"因为我告诉你们,这样做没用的。"

[send] [ʌp][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [aɪ][bɪd] [jɛz] :
Send up the housekeeper , I bid yez :
发送 向上 这 管家 , 我 出价 是的 :

吩咐你派管家上来:

[aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] - ['guːsˌberiːz] [ɪn][ðə; ði] - [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] :
I seen her presarving gooseberries in the panthry as I came up :
我 已见 她 - 醋栗 在 这 - 作为 我 来了 向上 :

我上来的时候,看到她在食品储藏室里腌制醋栗:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][sloʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
she has eyes as black as a sloe , " says he ,
她 有 眼睛 作为 黑色的 作为 一个 黑刺李 , " 说道 他 ,

"她的眼睛像黑刺李一样黑,"他说。

" [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði][roʊz][ɪn][dʒuːn] ;
" and cheeks like the rose in June ;
" 和 脸颊 喜欢 这 玫瑰 在 六月 ;

"脸颊像六月的玫瑰一样红润;

[ænd; ənd] ['sɔrə] [teɪst] [ˌoʊ'viː] [ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l] - [ʃæl; ʃəl] [kræs] [ðə; ði][lɪps][ˌoʊ'viː][mæn][ɔːr]

and	sorra	taste	ov	this	celestial	mixthir	shall	crass	the	lips	ov	man	or	mortial
和	索拉	品尝	卵	这	天体	-	将	粗俗	这	嘴唇	卵	男人	或者	致命的

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][stəːz][ðə; ði] [seɪm] [ʌp] [wɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] . "

this	blessed	night	till	she	stirs	the	same	up	wid	her	own	delicate	little	finger	.	"
这	蒙福	夜晚	直到	她	搅拌	这	相同的	向上	宽	她	自己的	精美的	小的	手指	.	"

今晚，这天赐佳酿的滋味将渗入凡人的唇齿，直到她用她纤细的小指将它搅动起来。

" [mə'gwaɪr] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [its] ['veri]

"	Misther	Maguire	,	"	says	the	Pope	,	"	it's	very
"	先生	马奎尔	,	"	说道	这	教皇	,	"	它是	非常

“马奎尔先生，”教皇说，“这非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌn'prɑːpər][ˌoʊ'viː][juː; jʊ][tuː; tə] [speɪk] [ðæt] [weɪ] [ˌoʊ'viː][maɪ] ['haʊskiːpər] : [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr]

unproper	ov	you	to	spake	that	way	ov	my	housekeeper	:	I	won't	allow	it	,	sir
不恰当	卵	你	到	说	那	方式	卵	我的	管家	:	我	惯于	允许	它	,	先生

. "

:	"
.	"

你这样谈论我的管家是不合适的：我绝不允许，先生。

" ['ɑːnər] [braɪt] , [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	Honor	bright	,	your	Holiness	,	"	says	his	Riv'rence	,	laying	his	hand	on	his	heart	.
"	荣誉	明亮的	,	你的	圣洁	,	"	说道	他的	-	,	躺下	他的	手	在	他的	心	.

“荣耀归于圣殿陛下，”他的侍从说着，将手放在胸口。

" [oʊ] , [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [mə'gwaɪr] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,

"	Oh	,	by	this	and	by	that	,	Misther	Maguire	,	"	says	the	Pope	,
"	哦	,	经过	这	和	经过	那	,	先生	马奎尔	,	"	说道	这	教皇	,

“哦，真是这样那样啊，马奎尔先生，”教皇说道。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ˌoʊ'viː][jʊr; jər] - : [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [siːz] [maɪ] [hoʊl] ['haʊshoʊld]

"	I'll	have	none	ov	your	insinivations	:	I	don't	care	who	sees	my	whole	household
"	患病的	有	没有任何	卵	你的	-	:	我	不	关心	WHO	看到	我的	所有的	家庭

, " [sez] [hiː; hi] ;

,	"	says	he	;
,	"	说道	他	;

“我不会接受你的任何暗示：我不在乎谁看到我的整个家庭，”他说；

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] - - [maɪ] [ruːf] [wʌz; wəz] [pə'reidid] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ]

"	I	don't	care	if	all	the	faymales	undher	my	roof	was	paraded	down	the	High
"	我	不	关心	如果全部	这	-	-	我的	屋顶	曾是	游行	向下	这	高的	

[striːt] [ˌoʊ'viː] [ruːm] ,

Street	ov	Room	,
街道	卵	房间	,

“我不在乎我屋顶下的所有女性是否被游街示众。”

" [sez] [hiː; hi] .

"	says	he	.
"	说道	他	.

他说。

" [oʊ] , [its] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [ker] [huː] [siːz] [ðem; ðəm] , " [sez] [hɪz; ɪz]
" Oh , it's plain to be seen how little you care who sees them , " says his
" 哦 , 它是 清楚的 到 是 已见 如何 小的 你 关心 WHO 看到 他们 , " 说道 他的
- .
Riv'rence .
- .

"哦，很明显你根本不在乎谁看到它们，"他的里弗伦斯说道。

" [jʊə(r)] [ə'fiəd] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['haʊskiːpər] , [ðæt] [aɪ'd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
" You're afeared , now , if I was to see your housekeeper , that I'd say she
" 你是 恐惧 , 现在 , 如果 我 曾是 到 看 你的 管家 , 那 ID 说 她
[wʌz; wəz] [tuː] ['hænsəm] . "
was too handsome . "
曾是 也 英俊的 . "

"你现在担心，如果我见到你的管家，我会说她太漂亮了。"

" [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ! " [sez] [ðə; ði] [poʊp] ; " [aɪ] [dəunt] [ker] [huː] [siːz] [hɜːr; hər] , " [sez] [hiː; hi] .
" No , I'm not ! " says the Pope ; " I don't care who sees her , " says he .
" 不 , 我是 不是 ! " 说道 这 教皇 ; " 我 不 关心 WHO 看到 她 , " 说道 他 .

"不，我不是！"教皇说；"我不在乎谁看到她，"他说。

" ['æntəni] , " [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] ['bʌtlər] , " [bɪd] [ɪ'laɪzə] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ['oʊvər]
" Anthony , " says he to the head butler , " bid Eliza throw her apron over
" 安东尼 , " 说道 他 到 这 头 管家 , " 出价 伊丽莎 扔 她 围裙 超过
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

"安东尼，"他对管家长说，"让伊丽莎把围裙披在头上。"

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
and come up here .
和 来 向上 这里 .

然后上来。

" ['wɔznt] [ðæt] [staʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [mæn] ?
" Wasn't that stout in the blessed man ?
" 不是 那 肥硕 在 这 蒙福 男人 ?

"那位蒙福之人难道不强壮吗？"

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [ʌp] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['stepɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk]
Well , my dear , up she came , stepping like a three - year - old , and blushing like
出色地 , 我的 亲爱的 , 向上 她 来了 , 步进 喜欢 一个 三 - 年 - 老的 , 和 脸红 喜欢
[ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [deɪ] :
the break o ' day :
这 休息 o - 天 :

哎呀，亲爱的，她走了上来，迈着像三岁小孩一样的步伐，脸红得像破晓时分一样：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
for though her apron was thrown over her head as she came forrid ,
为了 尽管 她 围裙 曾是 抛掷 超过 她 头 作为 她 来了 福里德 ,

虽然她临走时把围裙扔到了头上，

[tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði] [tɪp] [ˌoʊ'viː] [hɜːr; hər] [tʃɪn] — [mɔːr] [biː; bi] ['toʊkən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
till you could barely see the tip ov her chin — more be token there was
直到 你 可以 仅仅 看 这 提示 卵 她 下巴 — 更多的 是 令牌 那里 曾是
[ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɪmp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
a lovely dimple in it ,
一个 迷人的 酒窝 在 它 ,

直到你几乎看不到她的下巴尖——更确切地说，是能看到她下巴上有一个可爱的酒窝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[æz; əz] [aɪv] [bɪn] [tuːld] — [jet] [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
as I've been tould — yet she let it shlip a bit to one side ,
作为 我已经 到过 可以 — 然而 她 让 它 - 一个 少量 到 一 边 ,

正如我所被告知的那样——然而她却让它稍微偏向一边，

[baɪ] [tʃæns] [laɪk] , [dʒɪst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [fɔːrnɪnst][ðə; ði]['faɪər] ,
by chance like , jist as she got forninst the fire ,
经过 机会 喜欢 , 要点 作为 她 得到 福宁斯特 这 火 ,

就像碰巧一样，就在她靠近火堆的时候，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] - [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ]
and if she wouldn't have given his Riv'rence a shot if he hadn't been a
和 如果 她 不会 有 给定 他的 - 一个 射击 如果 他 之前没有 到过 一个
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

如果他不是个神父，她可能根本不会给他的爱情机会。

[its] [noʊ] - .
it's no matther .
它是 不 - .

没关系。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['skɪlɪt] ,
" Now , my dear , " says he , " you must take that skillet ,
" 现在 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 , " 你 必须 拿 那 煎锅 ,

"现在，亲爱的，"他说，"你必须拿起那个煎锅。"

[ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ðə; ði] [mɪlk] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [blʌd] - [heɪt] ;
and hould it over the fire till the milk comes to a blood - hate ;
和 应该 它 超过 这 火 直到 这 牛奶 来 到 一个 血 - 恨 ;

把它放在火上，直到牛奶变成血红色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juːl] [noʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [ɔːr] [twaɪs] [wɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and the way you'll know that will be by stirring it ons't or twice wid the little
和 这 方式 你会 知道 那 将要 是 经过 搅拌 它 - 或者 两次 宽 这 小的
['fɪŋgər][ˌoʊ'viː][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] ,
finger ov your right hand ,
手指 卵 你的 正确的 手 ,

判断是否煮熟的方法是，用右手小指搅拌一两次。

[ə'fɔːr] [juː; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði] - : [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [mɪs'daʊt] , " [sez] [hiː; hi] ,
afore you put in the butther : not that I misdoubt , " says he ,
之前 你 放 在 这 - : 不是 那 我 怀疑 , " 说道 他 ,

"在你放黄油之前：我并非怀疑，"他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪŋgərz] ['fɛrɜ˞] [nɔːr][ðə; ði] ['waɪtɪst] [mɪlk] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm]
" but that the same finger's fairer nor the whitest milk that ever came from
" 但 那 这 相同的 手指 更公平 也不 这 最白 牛奶 那 曾经 来了 从
[ðə; ði][tɪt] . "
the tit . "
这 山雀 . "

"但这根手指的颜色，既比不上从乳房里流出的最洁白的乳汁。"

" [nʌn] [ˌoʊ'viː][jʊr; jər] - [tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" None ov your deludhering talk to the young woman , sir , " says the Pope ,
" 没有任何 卵 你的 - 讲话 到 这 年轻的 女士 , 先生 , " 说道 这 教皇 ,
['maɪti] [stɜːrn] .
mighty stern .
强大的 船尾 .

"先生，你们这些自以为是的人不许跟这位年轻女子说话，"教皇严厉地说。

" [stɜːr][ðə; ði] ['pɑːsɪt] [æz; əz][hiː; hi][bɪdz][juː; jʊ] , [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][ɔːf][wɪd] [jɔːr'self] , "
" Stir the posset as he bids you , Eliza , and then be off wid yourself , "
" 搅拌 这 波斯特 作为 他 出价 你 , 伊丽莎 , 和 然后 是 离开 宽 你自己 , "
[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

"伊莱扎，按照他的吩咐搅拌一下奶冻，然后你就走吧。"他说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər] [hoʊliːnəs] ['pɑːrd(ə)n][ten]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;
" I beg your Holiness's pardon ten thousand times , " says his Riv'rence ;
" 我 求 你的 圣洁的 赦免 十 千 时代 , " 说道 他的 - ;

"我恳求陛下原谅一万次，"他的里文斯说道；

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] - ; [aɪ][hoʊp][aɪm] [ʌn'keipəbl] [ˌoʊ'viː]['eni] [zɪç] -
" I'm sure I meant nothing onproper ; I hope I'm uncapable ov any sich dirilection
" 我是 当然 我 意思是 没有什么 - ; 我 希望 我是 无法胜任 卵 任何 sich -
[ˌoʊ'viː][maɪ]['duːti] ,
ov my duty ,
卵 我的 责任 ,

"我确信我并无不妥之意；我希望我不会做出任何此类违背职责的事情。"

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [bʌt; bət] , - ['seɪvər] !
" But , marciful Saver !
" 但 , - 省钱 !

但是，伟大的救世主！

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [sʌdənt] , " [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
" he cried out , jumping up on a suddent , " look behind you ,
" 他 哭 出去 , 跳 向上 在 一个 突然 , " 看 在后面 你 ,

他突然跳起来，大喊道："看你身后！"

[jʊr; jər]['hoʊlinəs] — [aɪm][blest][bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːmz] [ɑːn]['faɪər] !
your Holiness — I'm blest but the room's on fire !
你的 圣洁 — 我是 祝福 但 这 房间的 在 火 !

陛下——我蒙受祝福，但房间着火了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fel] [daʊn] [ðæt] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə]
Sure enough the candle fell down that minit , and was near setting fire to
当然 足够的 这 蜡烛 跌倒 向下 那 迷你 , 和 曾是 靠近 环境 火 到
[ðə; ði] ['wɪndi] - ['kɜːtənz] ,
the windy - curtains ,
这 刮风 - 窗帘 ,

果不其然，蜡烛瞬间掉下来，差点点燃了飘动的窗帘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['bʌs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , ['getɪŋ] [θɪŋz] [pʊt][tuː; tə]

and	there	was	some	bustle	,	as	you	may	suppose	,	getting	things	put	to
和	那里	曾是	一些	忙碌	,	作为	你	可能	认为	,	获得	事物	放	到

[raɪts] .

rights	.
权利	.

正如你所料，现场一片忙碌，大家都在忙着解决问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌoʊ'viː][ə; eɪ] - - [ə'kɜːrəns] .

And	now	I	have	to	tell	you	ov	a	raally	onpleasant	occurrence	.
和	现在	我	有	到	告诉	你	卵	一个	-	-	发生	.

现在我不得不告诉你们一件非常不愉快的事情。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	was	a	Prodesan	that	was	in	it	,
如果	我	曾是	一个	-	那	曾是	在	它	,

如果我是个参与其中的普罗德桑人，

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['poʊps] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

I'd	say	that	while	the	Pope's	back	was	turned	,
ID	说	那	尽管	这	教皇的	后退	曾是	转向	,

我想说的是，趁着教皇转身的空隙，

['fɑːðər] [tɑːm] [meɪd] [friː] [wɪd][ðə; ði] [tuː] [lɪps][ˌoʊ'viː] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

Father	Tom	made	free	wid	the	two	lips	ov	Miss	Eliza	;	but	,	upon	my	conscience	,
父亲	汤姆	制成	自由的	宽	这	二	嘴唇	卵	错过	伊丽莎	;	但	,	之上	我的	良心	,

汤姆神父亲吻了伊丽莎小姐的双唇；但是，凭我的良心，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [mis'teik] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [fel] ['ɪntuː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

I	believe	it	was	a	mere	mistake	that	his	Holiness	fell	into	on	account	of
我	相信	它	曾是	一个	仅仅	错误	那	他的	圣洁	跌倒	进入	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

his	being	an	ould	man	,
他的	存在	一个	可以	男人	,

我相信这只是尊者因年老而犯下的一个错误。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] - [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ['veri] - .

and	not	having	aither	his	eyesight	or	his	hearing	very	parfect	.
和	不是	拥有	-	他的	视力	或者	他的	听力	非常	-	.

他的视力和听力都不太好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - - [ðæt]

At	any	rate	it	can't	be	denied	but	that	he	had	a	sthrong	imprission	that
在	任何	速度	它	不能	是	否认	但	那	他	有	一个	-	-	那

[zɪç] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

sich	was	the	case	;
sich	曾是	这	案件	;

总之，不可否认的是，他曾被关押在监狱里，情况确实如此；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [dʒɪst][æz; əz][hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz]

for	he	wheeled	about	as	quick	as	thought	,	jist	as	his	Riv'rence	was
为了	他	带轮子的	关于	作为	快的	作为	想法	,	要点	作为	他的	-	曾是

['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

sitting	down	,
坐着	向下	,

因为他转身的速度快得惊人，就在他的里弗伦斯刚坐下的时候。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪd][ðə; ði] - [pleɪn][ænd; ənd] [plʌmp] .

and	charged	him	wid	the	offince	plain	and	plump	.
和	带电	他	宽	这	-	清楚的	和	丰满	.

并指控他官邸简朴而丰满。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪŋ] [maɪ] ['haʊskiːpər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Is it kissing my housekeeper before my face you are , you villain ? " says he .
" 是 它 接吻 我的 管家 前 我的 脸 你 是 , 你 恶棍 ? " 说道 他 .

"你这个坏蛋，竟然当着我的面亲吻我的管家？"他说道。

" [goʊ] [daʊn] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ;
" Go down out o ' this , " says he to Miss Eliza ;
" 去 向下 出去 o - 这 , " 说道 他 到 错过 伊丽莎 ;

"从这里下去吧，"他对伊丽莎小姐说；

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][biː; bi] ['pækɪŋ] [ɔːf][wɪd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['fɑːðər] [tɑːm] ,
" and do you be packing off wid you , " he says to Father Tom ,
" 和 做 你 是 包装 离开 宽 你 , " 他 说道 到 父亲 汤姆 ,

"你打算跟我一起走吗？"他对汤姆神父说。

" [fɔːr; fər] [its] [nɑːt] [seɪf] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ,
" for it's not safe , so it isn't ,
" 为了 它是 不是 安全的 , 所以 它 不是 ,

因为这样做不安全，所以它不安全。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][laɪks][ˌoʊ'viː][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeəz; ðəz][temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] .
to have the likes ov you in a house where there's temptation in your way .
到 有 这 点赞 卵 你 在 一个 房子 在哪里 有 诱惑 在 你的 方式 .
"
"
"

和你这样的人待在一个充满诱惑的房子里。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [waɪ] , [wʌt]
" Is it me ? " says his Riv'rence ; " why , what
" 是 它 我 ? " 说道 他的 - ; " 为什么 , 什么

"是我吗？"他的里弗伦斯问道；"为什么，什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wʊd] [jʊr; jər]['hoʊlinəs][biː; bi][æt; ət] , [æt; ət][ɔːl] ?
would your Holiness be at , at all ?
会 你的 圣洁 是 在 , 在 全部 ?

陛下会出席吗?

[ʃʊr] [aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ][noʊ] [zɪç] [θɪŋ] . "
Sure I wasn't doing no sich thing . "
当然 我 不是 正在做 不 sich 事物 . "

我当然没做那种事。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌoʊ'viː][maɪ] - ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] ;
" Would you have me doubt the evidence ov my sinses ? " says the Pope ;
" 会 你 有 我 怀疑 这 证据 卵 我的 - ? " 说道 这 教皇 ;

"难道你想让我怀疑我罪行的证据吗？"教皇说道；

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [daʊt] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ˌoʊ'viː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ? " [sez]
" would you have me doubt the testimony ov my eyes and ears ? " says
" 会 你 有 我 怀疑 这 见证 卵 我的 眼睛 和 耳朵 ? " 说道
[hiː; hi] .
he .
他 .

"难道你想让我怀疑我亲眼所见、亲耳所闻吗？"他说道。

" [ɪn'di:d] [aɪ] [wʊd] [soʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Indeed I would so , " says his Riv'rence ,
" 的确 我 会 所以 , " 说道 他的 - ,

"我当然愿意,"他的里文斯说道。

" [ɪf] [ðeɪ] - [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [jʊr; jər]['hoʊlinəs][ʌv; əv]['eni] [zɪç] ['fu:lɪʃnəs] . "
" if they pretind to have informed your Holiness of any sich foolishness . "
" 如果 他们 - 到 有 知情的 你的 圣洁 的 任何 sich 愚蠢 . "

"如果他们妄称已将此类愚蠢之事告知陛下。"

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" Why , " says the Pope ,
" 为什么 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："为什么？"

" [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ]['æfðər] ['kɪsɪŋ] [ɪ'laɪzə][æz; əz][pleɪn][æz; əz][aɪ] [si:] [ðə; ði][noʊz][ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] ;
" I seen you afther kissing Eliza as plain as I see the nose on your face ;
" 我 已见 你 之后 接吻 伊丽莎 作为 清楚的 作为 我 看 这 鼻子 在 你的 脸 ;

"我清楚地看到你亲吻伊丽莎，就像我看到你脸上的鼻子一样清楚；

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [smæk] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər][æz; əz][pleɪn][æz; əz]['evər][aɪ] [hɜ:rd] - . "
I heard the smack you gave her as plain as ever I heard thundher . "
我 听到 这 啪 你 给予 她 作为 清楚的 作为 曾经 我 听到 - . "

我清楚地听到了你打她的那一巴掌，就像我听到雷鸣一样。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][noʊz][ɑ:n][maɪ] [feɪs] [ɔ:r][nɑ:t] ?
" And how do you know whether you see the nose on my face or not ?
" 和 如何 做 你 知道 无论 你 看 这 鼻子 在 我的 脸 或者 不是 ?

"你怎么知道你有没有看到我脸上的鼻子呢？"

" [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [wʌz; wəz]
" says his Riv'rence ; " and how do you know whether what you thought was
" 说道 他的 - ; " 和 如何 做 你 知道 无论 什么 你 想法 曾是
- ,
thundher ,
- ,

"他的里弗伦斯说；"你怎么知道你以为的雷声是不是真的？"

[wʌz; wəz] - [æt; ət][ɔ:l] ?
was thundher at all ?
曾是 - 在 全部 ?

当时有雷声吗?

[ðem; ðəm] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [sez] [hi:; hi] , " [kəm'praiziz]['oʊnli][pər'tɪkjələr] -
Them operations of the sinses , " says he , " comprises only particular corporayal
他们 运营 的 这 - , " 说道 他 , " 包括 仅有的 特别的 -
[i'məuʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

他说："这些罪恶的运作仅仅包含特定的肉体情感。"

[kə'nektɪd] [wɪd]['sɑ:rtɪn][kən'fju:zd] - [kɔ:ld] - , [ænd; ənd]['iznt][tu:; tə][bi:; bi]
connected wid sartin confused perciptions called sinsations , and isn't to be
连接 宽 萨廷 使困惑 - 称为 - , 和 不是 到 是
[dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][æt; ət][ɔ:l] .
depended upon at all .
取决于 之上 在 全部 .

与 sartin 相关的混乱感知被称为 sinsations，根本不可依赖。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðem; ðəm][blaɪnd] [gaɪdz] , [wiː; wi] [maɪt] [dʒɪst][æz; əz] [wel] [tɜːrn]

If	we	were	to	follow	them	blind	guides	,	we	might	jist	as	well	turn
如果	我们	是	到	跟随	他们	瞎的	指南	,	我们	可能	要点	作为	出色地	转动

['herɪtɪks] [æt; ət] - .

heretics	at	ons't	.
异端	在	-	.

如果我们盲目地跟随他们，我们可能很快就会变成异端。

- ['pɑːn][maɪ]['siːkrət][wɜːrd] , [jʊr; jər]['hoʊlinəs] , [its] ['naɪðər] ['tʃærətəbl] [nɔːr]['ɔːrθədɑːks][ˌoʊ'viː]

'	Pon	my	secret	word	,	your	Holiness	,	it's	naither	charitable	nor	orthodox	ov
-	庞	我的	秘密	单词	,	你的	圣洁	,	它是	既不	慈善	也不	正统	卵

"以我的秘密誓言发誓，陛下，这既不慈善，也不符合正统教义。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[juː; jʊ][tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði]['testɪmoʊni][ˌoʊ'viː][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'^in][ðə; ði] ['kærəktər] [ˌoʊ'viː]

you	to	set	up	the	testimony	ov	your	eyes	and	ears	agin	the	character	ov
你	到	放	向上	这	见证	卵	你的	眼睛	和	耳朵	再次	这	特点	卵

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

a	clergyman	.
一个	牧师	.

你们要亲眼所见、亲耳所闻，来证明牧师的品行。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siː] [haʊ] ['eɪzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðem; ðəm] - [ðæt] [pər'plekst]

And	now	,	see	how	aisy	it	is	to	explain	all	them	phwenomena	that	perplexed
和	现在	,	看	如何	艾西	它	是	到	解释	全部	他们	-	那	困惑

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

现在，看看解释所有那些曾经让你困惑的现象是多么容易。

[aɪ]['rɪs][ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['skɪlɪt] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ]

I	ris	and	went	over	beside	the	young	woman	because	the	skillet	was	boiling
我	ris	和	去	超过	旁	这	年轻的	女士	因为	这	煎锅	曾是	沸腾

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

我站起来走到那位年轻女子身边，因为煎锅里的水都溢出来了。

[tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌoʊ'viː] ['lɪkər] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

to	help	her	to	save	the	dhrop	ov	liquor	that	was	in	it	;
到	帮助	她	到	节省	这	dhrop	卵	酒	那	曾是	在	它	;

帮助她把里面的酒液收集起来；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [mæn] ,

and	as	for	the	noise	you	heard	,	my	dear	man	,
和	作为	为了	这	噪音	你	听到	,	我的	亲爱的	男人	,

至于你听到的噪音，我的朋友，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [nɔːr][maɪ'self] - [ðə; ði][kɔːrk][aʊt][ˌoʊ'viː] [ðɪs]

it	was	neither	more	nor	less	nor	myself	dhrawing	the	cork	out	ov	this	blissid
它	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	也不	我	-	这	软木	出去	卵	这	极乐

['bɑːt(ə)l] . "

bottle	.	"
瓶子	.	"

拔出这瓶美酒瓶塞的，既不多也不少，也不是我。

" [dəunt] ['ɔ:fər] [tu:; tə] - [ðæt] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] ! " [sez] [ðə; ði] [poʊp] ;
" Don't offer to thrape that upon me ! " says the Pope ;
" 不 提供 到 - 那 之上 我 ! " 说道 这 教皇 ;

"别想把那玩意儿强加给我！"教皇说道;

" [hɪəz] [ðə; ði] [kɔ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [stɪl] , [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [wedʒ] . "
" here's the cork in the bottle still , as tight as a wedge . "
" 这里是 这 软木 在 这 瓶子 仍然 , 作为 紧的 作为 一个 楔 . "

"瓶子里的软木塞还插在里面，紧紧的，像楔子一样。"

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ðæts] [nɑ:t] [ðə; ði] [kɔ:rk] [æt; ət] [ɔ:l] ,
" I beg your pardon , " says his Riv'rence , " that's not the cork at all ,
" 我 求 你的 赦免 , " 说道 他的 - , " 那就是 不是 这 软木 在 全部 ,

"请原谅，"他的里弗伦斯说，"那根本不是软木塞。"

" [sez] [hi:; hi] ; " [aɪ] - [ðə; ði] [kɔ:rk] [ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
" says he ; " I dhrew the cork a good two minits ago ,
" 说道 他 ; " 我 - 这 软木 一个 好的 二 迷你 前 ,

他说："我两分钟前就拔出软木塞了。"

[ænd; ənd] [its] ['veri] ['spɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ˌoʊ'vi:] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [kɔ:rk] - - [æt; ət] [ðɪs]
and it's very purtily spitted on the end ov this blessed cork - shcrew at this
和 它是 非常 漂亮地 吐了出来 在 这 结尾 卵 这 蒙福 软木 - - 在 这
- ['moʊmənt] ;
prisint moment ;
- 片刻 ;

而就在这纯洁的时刻，它被非常漂亮地吐在了这个神圣的螺旋塞的末端;

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['oʊnli] [ɪts] [rɑ:l] - [ðæts] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
howandiver you can't see it , because it's only its raal prisence that's in it .
- 你 不能 看 它 , 因为 它是 仅有的 它是 拉尔 - 那就是 在 它 .

howandiver 你看不到它，因为里面只有它的 raal prisence。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [kɔ:rk] , " [sez] [hi:; hi] ,
But that appearance that you call a cork , " says he ,
但 那 外貌 那 你 称呼 一个 软木 , " 说道 他 ,

"但你称之为软木塞的那种外观，"他说。

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtwərd] - [ænd; ənd] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] ['kɔ:rtɪkl]
" is nothing but the outward spacies and external qualities ov the cortical
" 是 没有什么 但 这 向外 - 和 外部的 品质 卵 这 皮层
- .
nathur .
- .

"只不过是皮层自然的外部空间和外部特性。

[ðɛms] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æksədənts] [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] [kɔ:rk] [ðæt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd]
Them's nothing but the accidents ov the cork that you're looking at and
它们是 没有什么 但 这 事故 卵 这 软木 那 你是 寻找 在 和
['hændlɪŋ] ;
handling ;
处理 ;

你现在看到和把玩的，不过是软木塞的偶然性而已;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [tu:ld] [ju:; jʊ]
but , as I tould you
但 , 作为 我 可以 你

但是，正如我告诉过你的那样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[ə'fɔːr] , [ðə; ði]['riːəl] [kɔːrks] - , [ænd; ənd][ɪz] [hɪr] - [ɑːn][ðə; ði][end][ˌoʊ'viː] [ðɪs] ['neɪt] ['lɪt(ə)l]
afore , the real cork's dhrew , and is here prisint on the end ov this nate little
之前 , 这 真实的 软木的 - , 和 是 这里 - 在 这 结尾 卵 这 内特 小的
- ,
insthrument ,
- ,

前面，真正的软木塞就在那里，完好无损地位于这个精巧小工具的末端。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [meɪd] [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
and it was the noise I made in dhrawing it , and nothing else ,
和 它 曾是 这 噪音 我 制成 在 - 它 , 和 没有什么 别的 ,

那是我画画时发出的声音，仅此而已。

[ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['poʊg] .
that you mistook for the sound ov the pogue .
那 你 误 为了 这 声音 卵 这 波格 .

你把它误认为是 pogue 的声音。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp]
" You know there was no conthravening what he said ; and the Pope
" 你 知道 那里 曾是 不 - 什么 他 说 ; 和 这 教皇
['kudnt] ['oʊpənli][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
couldn't openly deny it .
不能 公然 否定 它 .

“你知道他说的话没有丝毫含糊之处；教皇也无法公开否认。”

- [hiː; hi] - [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
Howandiver he thried to pick a hole in it this way .
- 他 - 到 挑选 一个 洞 在 它 这 方式 .

Howandiver 他试图用这种方式找出其中的漏洞。

" [gˈrɑːntɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Granting , " says he ,
" 授予 , " 说道 他 ,

“如果允许的话，”他说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfər] [juː; jʊ] [seɪ] - [ðə; ði] [riˈæləti] [ˌoʊ'viː][ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd][ðem; ðəm]
" that there is the differ you say betuxt the reality ov the cork and them
" 那 那里 是 这 不同 你 说 - 这 现实 卵 这 软木 和 他们
['kɔːrtɪkl] ['æksədənts] ,
cortical accidents ,
皮层 事故 ,

“你说软木塞的现实与皮质事故之间存在区别，

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] - ,
and that it's quite possible , as you allidge ,
和 那 它是 相当 可能的 , 作为 你 - ,

正如你所说，这完全有可能。

[ðæt] [ðə; ði] [θru] [kɔːrk][ɪz] ['riːəli] - [ɑːn][ðə; ði][end][ˌoʊ'viː][ðə; ði] - ,
that the thrue cork is really prisint on the end ov the shcrew ,
那 这 穿过 软木 是 真的 - 在 这 结尾 卵 这 - ,

螺丝末端的软木塞完好无损。

[waɪl] [ðə; ði]['æksədənts] [kiːp] [ðə; ði] [maʊθ] [ˌoʊ'viː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [stɑːpt] — [stɪl] , " [sez] [hiː; hi] ,
while the accidents keep the mouth ov the bottle stopped — still , " says he ,
尽管 这 事故 保持 这 嘴 卵 这 瓶子 停止 — 仍然 , " 说道 他 ,

“虽然事故阻止了瓶口打开——但仍然，”他说。

" [aɪ][kɑːnt] - , [ðoʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] , [haʊ] [ðə; ði] - [ˌoʊ'viː][ðə; ði]
" I can't undherstand , though willing to acquit you , how the dhrawing ov the
" 我 不能 - , 尽管 愿意的 到 开释 你 , 如何 这 - 卵 这
['riːəl][kɔːrk] ,
real cork ,
真实的 软木 ,

"我无法理解，尽管我愿意宣告你无罪，但真正的软木塞是如何被拔出来的，

[ðæts] - [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['æksədənts] , [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ðə; ði]['æksɪdənt][ˌoʊ'viː] [ðæt]
that's onpalpable and widout accidents , could produce the accident ov that
那就是 - 和 无 事故 , 可以 生产 这 事故 卵 那
- [ɪk'sploʊʒn] [aɪ] [hɜːrd] [dʒɪst] [naʊ] . "
sinsible explosion I heard jist now . "
- 爆炸 我 听到 要点 现在 . "

"那是无法察觉的，而且没有发生意外，却可能导致我刚才听到的那场可怕的爆炸事故。"

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ɪz] , [ðæt] [aɪm] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːl]
" All I can say , " says his Riv'rence , " is , that I'm sinsible it was a raal
" 全部 我 能 说 , " 说道 他的 - , " 是 , 那 我是 - 它 曾是 一个 拉尔
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

"我只能说，"他的里弗伦斯说道，"我只能说，这纯属意外。"

['enihaʊ] . "
anyhow . "
无论如何 . "

无论如何。"

" [eɪ] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ][dʒiː'iː'viː][ɪ'laɪzə] , [juː; jʊ] [meɪn] . "
" Ay , " says the Pope , " The kiss you gev Eliza , you mane . "
" 哎 , " 说道 这 教皇 , " 这 吻 你 盖夫 伊丽莎 , 你 鬃毛 . "

"哎，"教皇说，"你给伊丽莎的吻，你这家伙。"

" [noʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][aɪ] [meɪd] .
" No , " says his Riv'rence , " but the report I made .
" 不 , " 说道 他的 - , " 但 这 报告 我 制成 .

"不，"他的里弗伦斯说，"但我做的报告。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] .
" I don't doubt you , " says the Pope .
" 我 不 怀疑 你 , " 说道 这 教皇 .

"我并不怀疑你，"教皇说道。

" [noʊ][kɔːrk][kʊd; kəd][biː; bi] - [wɪð; wɪθ] [les] [nɔɪz] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" No cork could be dhrew with less noise , " says his Riv'rence .
" 不 软木 可以 是 - 和 较少的 噪音 , " 说道 他的 - .

"没有比这更安静的拔塞声了，"他的里文斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [les] [nɔːr] ['nʌθɪŋ] , ['bɑːrɪŋ] ['ældʒɪbrə] , "
" It would be hard for anything to be less nor nothing , barring algebra , "
" 它 会 是 难的 为了 任何事物 到 是 较少的 也不 没有什么 , 禁止 代数 , "
[sez] [ðə; ði][poʊp] .
says the Pope .
说道 这 教皇 .

教皇说："除了代数之外，任何事物都很难既不是虚无也不是虚无。"

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" I can prove to the conthrary , " says his Riv'rence .
" 我 能 证明 到 这 - , " 说道 他的 - .

“我可以向反对派证明，”他的里弗伦斯说道。

" [ðɪs] [glæs] [ˌoʊˈviː] [ˈwɪski] [ɪz] [les] [nɔːr] [ðæt] [ˈtʌmblər] [ˌoʊˈviː] [pʌntʃ] ,
" This glass ov whisky is less nor that tumbler ov punch ,
" 这 玻璃 卵 威士忌酒 是 较少的 也不 那 不倒翁 卵 冲床 ,

“这杯威士忌不如那杯潘趣酒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtʌmblər] [ˌoʊˈviː] [pʌntʃ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒʌg][ʌv; əv] - . "
and that tumbler ov punch is nothing to this jug of scaltheen . "
和 那 不倒翁 卵 冲床 是 没有什么 到 这 水壶 的 - . "

那一小杯潘趣酒跟这壶斯卡尔辛酒比起来简直不值一提。

" [duː][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [mɪʒr] [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['lɪkwɪd]['kɑːntents] ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] .
" Do you judge by superficial misure or by the liquid contents ? " says the Pope .
" 做 你 法官 经过 浅 测量 或者 经过 这 液体 内容 ? " 说道 这 教皇 .

教皇说：“你们是根据表面的缺陷来判断，还是根据液体的内容来判断？”

" [dəunt][stɑːp][ˌem ˈiː] - [maɪ] ['premɪs] [ænd; ənd][maɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;
" Don't stop me betuxt my premisses and my conclusion , " says his Riv'rence ;
" 不 停止 我 - 我的 前提 和 我的 结论 , " 说道 他的 - ;

“不要阻止我阐述我的前提和结论，”他的里弗伦斯说道；

" ['ergoʊ] , [ðɪs] [glæs] [ˌoʊˈviː] ['wɪski] [ɪz] [les] [nɔːr] ['nʌθɪŋ] ;
" Ergo , this glass ov whisky is less nor nothing ;
" 因此 , 这 玻璃 卵 威士忌酒 是 较少的 也不 没有什么 ;

因此，这杯威士忌并非微不足道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['reɪsɑːn][aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][laɪf][ɪn] ['ædɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents][ˌoʊˈviː]
and for that raison I see no harm in life in adding it to the contents ov
和 为了 那 理性 我 看 不 伤害 在 生活 在 添加 它 到 这 内容 卵
[ðə; ði] [seɪm] [dʒʌg] ,
the same jug ,
这 相同的 水壶 ,

因此，我认为把它添加到同一个罐子里并没有什么坏处。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ˌoʊˈviː][ə; eɪ][frɔːst] - [neɪl] . "
just by way ov a frost - nail . "
只是 经过 方式 卵 一个 霜 - 指甲 . "

只是通过一根霜钉。

" ['ædɪŋ] [wɒts] [les] [nɔːr] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [ɪz] - [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
" Adding what's less nor nothing , " says the Pope , " is subthraction according to
" 添加 是什么 较少的 也不 没有什么 , " 说道 这 教皇 , " 是 - 根据 到
['ældʒɪbrə] ;
algebra ;
代数 ;

教皇说：“加上比零少的东西，在代数上就是减法；

[soʊ] [hɪr] [goʊz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːl] [gʊd] , " [sez] [hiː; hi] ,
so here goes to make the rule good , " says he ,
所以 这里 去 到 制作 这 规则 好的 , " 说道 他 ,

“所以，我决定让这条规则行之有效，”他说。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [wɪd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [stʌf] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]
filling his tumbler wid the blessed stuff , and sitting down again at the table
填充 他的 不倒翁 宽 这 蒙福 东西 , 和 坐着 向下 再次 在 这 桌子
,
,
,

他往杯子里倒满了那神圣的液体，然后重新坐到桌旁。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æŋgər]['dɪdnt] [steɪ] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [saʊl] .

for	the	anger	didn't	stay	two	minutes	on	him	,	the	good	-	hearted	ould	sowl	.
为了	这	愤怒	没有	停留	二	分钟	在	他	,	这	好的	-	心地	可以	猫头鹰	.

这位心地善良的老猫头鹰，怒气并没有在他身上停留两分钟。

" [tuː] ['mainəsiz] [meɪks] [wʌn][plʌs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , [æz; əz] ['redi] [æz; əz][juː; jʊ] [pleɪz] , "

"	Two	minuses	makes	one	plus	,	"	says	his	Riv'rence	,	as	ready	as	you	plase	,	"
"	二	减号	制作	一	加	,	"	说道	他的	-	,	作为	准备好	作为	你	请	,	"

[ænd; ənd] ['ðætəl] [ə'kaʊnt]

and	that'll	account
和	那将	帐户

"两个负数等于一个正数，"他的里弗伦斯说道，语气轻松自如，"这就解释得通了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːst] - [aɪ] [meɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ˌoʊ'viː] [prə'djʊsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	the	increased	daycrement	I	mane	to	take	the	liberty	ov	producing	in	the
为了	这	增加	-	我	鬃毛	到	拿	这	自由	卵	生产	在	这

[seɪm] [mɪkst] ['kwɑːntəti] ,

same	mixed	quantity	,
相同的	混合	数量	,

为了增加日产量，我决定以相同的混合数量进行生产。

" [sez] [hiː; hi] , ['fɒliɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊliːnəs] [ɪpɪs'tɒlɪkl] [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	says	he	,	follying	his	Holiness's	epistolical	example	.
"	说道	他	,	愚蠢	他的	圣洁的	书信体	例子	.

"他说，他愚昧地效仿了教皇在书信中的榜样。"

" [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [ðæts] [ðə; ði][best] [stʌf] [aɪ]['evər]['teɪstɪd] ;

"	By	all	that's	good	,	"	says	the	Pope	,	"	that's	the	best	stuff	I	ever	tasted	;
"	经过	全部	那就是	好的	,	"	说道	这	教皇	,	"	那就是	这	最好的	东西	我	曾经	尝过	;

教皇说："天哪，这是我尝过的最好的东西；

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪkst] ['kwɑːntəti] , [bʌt; bət][aɪ][seɪ] [its] [praɪm] . "

you	call	it	a	mixed	quantity	,	but	I	say	it's	prime	.	"
你	称呼	它	一个	混合	数量	,	但	我	说	它是	主要的	.	"

你称之为混合料，但我认为这是优质料。

" [sɪns] [its] [ˌoʊ'viː][ðə; ði][fɜːrst] - , [ðen] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,

"	Since	it's	ov	the	first	ordher	,	then	,	"	says	his	Riv'rence	,
"	自从	它是	卵	这	第一的	-	,	然后	,	"	说道	他的	-	,

"既然它属于第一类，"他的里弗伦斯说道，

" [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [les] - [ɪn][ri'djuːsiŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] . "

"	we'll	have	the	less	deffeequilty	in	reducing	it	to	a	simple	equation	.	"
"	出色地	有	这	较少的	-	在	减少	它	到	一个	简单的	方程	.	"

"将其简化为一个简单的方程式，我们会面临更少的不公平。"

" [juːl] [hæv; həv][noʊ] [f'rækʃnz] [æt; ət][maɪ][saɪd] , ['enihaʊ] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] .

"	You'll	have	no	fractions	at	my	side	,	anyhow	,	"	says	the	Pope	.
"	你会	有	不	分数	在	我的	边	,	无论如何	,	"	说道	这	教皇	.

"无论如何，你们在我身边都不会有派系，"教皇说道。

" , [aɪm] [ə'fiəd] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Faix	,	I'm	afeard	,	"	says	he	,
"	faix	,	我是	害怕	,	"	说道	他	,

"Faix，我害怕，"他说。

" [its] ['oʊnli] [tuː] ['eɪzi] [ˌoʊ'viː][sə'luːʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr][sʌm; səm][ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] . "

"	it's	only	too	aisy	ov	solution	our	sum	is	like	to	be	.	"
"	它是	仅有的	也	艾西	卵	解决方案	我们的	和	是	喜欢	到	是	.	"

"这只是我们总和的一个过于简单的解决方案。"

" ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər][ðæt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,

"	Never	fear	for	that	,	"	says	his	Riv'rence	,
"	绝不	害怕	为了	那	,	"	说道	他的	-	,

"不必为此担心,"他的里弗伦斯说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ˌoʊ'viː] [sɜːrd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] ;

"	I've	a	good	stock	ov	surds	here	in	the	bottle	;
"	我已经	一个	好的	库存	卵	无理数	这里	在	这	瓶子	;

"我这里有不少瓶装的苏打水;

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] - [ðə; ðɪ] [ruːt] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	tell	you	it	will	take	us	a	long	time	to	exthract	the	root	ov	it	,
为了	我	告诉	你	它	将要	拿	我们	一个	长的	时间	到	-	这	根	卵	它	,

因为我告诉你们，我们要花很长时间才能把它的根挖出来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ɑːn] . "

at	the	rate	we're	going	on	.	"
在	这	速度	是	去	在	.	"

照这个速度下去.....

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][kwɔːrt][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['kwɑːntəti] ? " [sez] [ðə; ðɪ][poʊp]

"	What	makes	you	call	the	blessed	quart	an	irrational	quantity	?	"	says	the	Pope
"	什么	制作	你	称呼	这	蒙福	夸脱	一个	非理性	数量	?	"	说道	这	教皇

.

:

.

教皇说："是什么让你们把神圣的夸脱称为无理数呢？"

" [bɪ'keɪs] [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	Becase	it's	too	much	for	one	,	and	too	little	for	two	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	因为	它是	也	很多	为了	一	,	和	也	小的	为了	二	,	"	说道	他的	-	.

"因为对一个人来说太多，对两个人来说又太少,"他的里弗伦斯说道。

" [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊ'viː][ɪts][ˌsiː 'oʊ] - [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [wiːl] [θraɪ] , " [sez] [ðə; ðɪ][poʊp] .

"	Clear	it	ov	its	co	-	efficient	,	and	we'll	thry	,	"	says	the	Pope	.
"	清除	它	卵	它是	合作	-	高效的	,	和	出色地	尝试	,	"	说道	这	教皇	.

教皇说："清除它的系数，我们试试看。"

" [hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ðɪ][ɪk'spoʊnənt] , [ðen] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	Hand	me	over	the	exponent	,	then	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	手	我	超过	这	指数	,	然后	,	"	说道	他的	-	.

"那就把指数给我吧,"他的里弗伦斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [wɒts] [ðæt] ? " [sez] [ðə; ðɪ][poʊp] .

"	What's	that	?	"	says	the	Pope	.
"	是什么	那	?	"	说道	这	教皇	.

"那是什么？"教皇问道。

" [ðə; ðɪ] - , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	The	schrew	,	to	be	sure	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	这	-	,	到	是	当然	,	"	说道	他的	-	.

"那家伙，肯定是,"他的里弗伦斯说道。

" [ʃʊr] [ðə; ði] [kɔːrks] - , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] .
" **Sure the cork's dhrew , " says the Pope .**
" 当然 这 软木的 - , " 说道 这 教皇 .

“当然，软木塞已经打开了，”教皇说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [spɛrɪts] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksədənts] [ðæts] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði]
" **But the sperits can't get out on account of the accidents that's stuck in the**
" 但 这 精灵 不能 得到 出去 在 帐户 的 这 事故 那就是 卡住 在 这
[nek] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ,
neck ov the bottle ,
脖子 卵 这 瓶子 ,

“但是由于瓶颈处的意外事故，这些灵体无法逸出。”

" [sez] [hɪz; ɪz] - .
" **says his Riv'rence .**
" 说道 他的 - .

“他的里弗伦斯说道。”

" ['æksɪdənt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsəbl] [tuː; tə] - , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] ,
" **Accident ought to be passable to sperit , " says the Pope ,**
" 事故 应该 到 是 及格 到 - , " 说道 这 教皇 ,

教皇说：“意外事故应该可以被接受。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] [kɔːrks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['æfðər] [ɔːl] . "
" **and that makes me suspect that the reality ov the cork's in it afther all . "**
" 和 那 制作 我 怀疑 那 这 现实 卵 这 软木的 在 它 之后 全部 . "

“这让我怀疑，真相终究还是揭晓了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bærənɪ] - ['mɑːziə] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə]
" **That's a barony - masia , " says his Riv'rence , " and I'm not bound to**
" 那就是 一个 男爵领 - 玛西亚 , " 说道 他的 - , " 和 我是 不是 边界 到
['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
answer it .
回答 它 .

“那是男爵领地的秘密，”他的里弗伦斯说，“我没有义务回答它。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [its] [ðə; ði] ['æksədənts] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] [spɛrɪts] [tuː] [ðæts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the fact is , that it's the accidents ov the sperits too that's in it ,
但 这 事实 是 , 那 它是 这 事故 卵 这 精灵 也 那就是 在 它 ,

但事实上，其中也包含了精灵的意外事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riˈælətiz] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtɪkl] - [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ; [fɔːr; fər] ,
and the reality's passed out through the cortical spacies as you say ; for ,
和 这 现实的 通过了 出去 通过 这 皮层 - 作为 你 说 ; 为了 ,

正如你所说，现实是通过皮层空间传递出去的；因为，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [wiːv] [bəuθ] [bɪn] [ɪn] [rɑːl] [gʊd] [spɛrɪts] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kɔːrk]
you may have observed , we've both been in raal good sperits ever since the cork
你 可能 有 观察到 , 我们已经 两个都 到过 在 拉尔 好的 精灵 曾经 自从 这 软木
[wʌz; wəz] - ,
was dhrawn ,
曾是 - ,

你可能已经注意到了，自从软木塞被拔出以来，我们俩一直都心情很好。

[ænd; ənd] [wer] [els] [wʊd] [ðə; ði] [rɑːl] [spɛrɪts] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdənt] [kʌm] [aʊt] [ˌoʊ'viː]
and where else would the raal sperits come from if they would't come out ov
和 在哪里 别的 会 这 拉尔 精灵 来 从 如果 他们 不会 来 出去 卵
[ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ? "
the bottle ? "
这 瓶子 ? "

如果这些精灵不从瓶子里出来，那它们还能从哪里来呢?

" [wel] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [sɪns] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][riˈæləti] ,
" Well , then , " says the Pope , " since we've got the reality ,
" 出色地 , 然后 , " 说道 这 教皇 , " 自从 我们已经 得到 这 现实 ,

"那么,"教皇说,"既然我们已经了解了现实,

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] - [ɑːrˈselvz] [wɪd][ðə; ði]['æksədənts] . "
there's no use troubling ourselves wid the accidents . "
有 不 使用 - 我们自己 宽 这 事故 . "

我们没必要纠结于这些事故。

" [oʊ] , [bɪˈgæd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ðə; ði]['æksədənts][ɪz]['veri] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː] ;
" Oh , begad , " says his Riv'rence , " the accidents is very essential too ;
" 哦 , 贝加德 , " 说道 他的 - , " 这 事故 是 非常 基本的 也 ;

"哦,该死,"他的里文斯说,"意外也非常重要;

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] [spɛrɪts] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]
for a man may be in the best of good sperits , as far as his
为了 一个 男人 可能 是 在 这 最好的 的 好的 精灵 , 作为 远的 作为 他的
[ˌɪməˈtɪriəl]
immaterial
无关紧要

一个人即使拥有最好的精神状态,就其非物质层面而言,也仍然如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[pɑːrt][goʊz] ,
part goes ,
部分 去 ,

部分内容如下:

[ænd; ənd] [jet] [niːd] [ðə; ði][ˌæksəˈdent(ə)l]['kwɑːlətiz][ˌoʊˈviː] [gʊd] ['lɪkər] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] - [θɜːrst]
and yet need the accidental qualities ov good liquor to hunt the sinsible thirst
和 然而 需要 这 偶然 品质 卵 好的 酒 到 打猎 这 - 口渴
[aʊt] [ˌoʊˈviː][hɪm; ɪm] .
out ov him .
出去 卵 他 .

然而,他却需要好酒的偶然特性来驱散他那罪恶的渴望。

" [soʊ][hiː; hi] - [ðə; ði][kɔːrk][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][sets] [əˈbaʊt] ['bruːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skɪlɪt]
" So he dhraws the cork in earnest , and sets about brewing the other skillet
" 所以 他 - 这 软木 在 认真 , 和 套 关于 酿造 这 其他 煎锅
[ˌoʊˈviː] - ;
ov scaltheen ;
卵 - ;

于是他认真地拔出软木塞,开始煮另一锅斯卡尔辛酒;

[bʌt; bət] , , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈgriːdiənts] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][hændz][ˌoʊˈviː]
but , faix , he had to get up the ingredients this time by the hands ov
但 , faix , 他 有 到 得到 向上 这 原料 这 时间 经过 这 双手 卵
[oʊld] ['mɑːli] ;
ould Molly ;
可以 莫莉 ;

但这一次,他不得不依靠莫莉的帮助来获取食材;

[ðoʊ] ['dev(ə)l][ə; eɪ] [teɪst] [ˌoʊ'viː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər]['hiːd] [let] - [ə; eɪ][jɑːrd][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [seɪm]

though	devil	a	taste	ov	her	little	finger	he'd	let	widin	a	yard	ov	the	same
尽管	魔鬼	一个	品尝	卵	她	小的	手指	他会	让	-	一个	院子	卵	这	相同的

[dɪ'kɑːkʃn] .

decoction	.
汤	.

虽然魔鬼尝了尝她小指头的滋味，但他还是让一码外的她喝下了同样的药水。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [hɪəz] [ðə; ði] ['friːmənz] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

But	,	my	dear	,	here's	the	Freeman's	Journal	,
但	,	我的	亲爱的	,	这里是	这	弗里曼的	杂志	,

但是，亲爱的，这是《弗里曼日报》。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] [ə'fɔːr] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [prə'siːdɪŋz] [ˌoʊ'viː]

and	we'll	see	what's	the	news	afore	we	finish	the	residuary	proceedings	ov
和	出色地	看	是什么	这	消息	之前	我们	结束	这	剩余物	诉讼程序	卵

[ðer; ðər] [tuː] ['hoʊlɪnəs] .

their	two	Holinesses	.
他们的	二	圣徒	.

在完成两位圣人的剩余程序之前，我们将看看有什么消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['fɑːðər] [tɑːm][wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] .

THE	REASON	WHY	FATHER	TOM	WAS	NOT	MADE	A	CARDINAL	.
这	原因	为什么	父亲	汤姆	曾是	不是	制成	一个	红衣主教	.

汤姆神父未能晋升为红衣主教的原因。

[hʊ'ruː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋz] ! — ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] ['nevər] [duː] ?

HURROO	,	my	darlings	!	—	didn't	I	tell	you	it	'	ud	never	do	?
呼噜	,	我的	亲爱的们	!	—	没有	我	告诉	你	它	-	ud	绝不	做	?

哈喽，我的宝贝们！——我不是告诉过你们这绝对行不通吗?

[sək'ses] [tuː; tə] [boʊld] [dʒɑːn][tuː'ɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [ʌv; əv] - !

Success	to	bould	John	Tuam	and	the	old	siminary	of	Firdramore	!
成功	到	巨石	约翰	图阿姆	和	这	老的	-	的	-	!

祝贺约翰·图阿姆和菲德拉莫尔古神庙取得成功!

[oʊ] , [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ][raɪz] ,

Oh	,	more	power	to	your	Grace	every	day	you	rise	,
哦	,	更多的	力量	到	你的	优雅	每一个	天	你	上升	,

哦，愿您每天醒来都拥有更强大的力量，愿您平安喜乐。

- [tɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən][ðer; ðər] ['bʊrd] ['ɪntuː] ['ʃivəz] - [jʊr; jər] [fiːt] !

'	tis	you	that	has	broken	their	Boord	into	shivers	undher	your	feet	!
-	的	你	那	有	破碎的	他们的	板	进入	颤抖	-	你的	脚	!

是你把他们的床踩得瑟瑟发抖，脚下生风!

[ʃʊr] , [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] ,

Sure	,	and	isn't	it	a	proud	day	for	Ireland	,
当然	,	和	不是	它	一个	自豪的	天	为了	爱尔兰	,

当然，这难道不是爱尔兰的骄傲之日吗?

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [fi:st] [ˌoʊ'vi:][ðə; ði] [tʃer] [ˌoʊ'vi:] [seɪnt] ['pɛθər] ?

this	blessed	feast	ov	the	chair	ov	Saint	Pether	?
这	蒙福	盛宴	卵	这	椅子	卵	圣	佩瑟	?

圣彼得宝座的这个神圣盛宴?

['iznt] [kɑ:'lail] [ænd; ənd] ['weɪtli] [smæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌoʊ'vi:]

Isn't	Carlisle	and	Whately	smashed	to	pieces	,	and	their	whole	college	ov
不是	卡莱尔	和	惠特利	粉碎	到	件	,	和	他们的	所有的	大学	卵

['swɔdliŋ] ['ti:tʃərz] [nɑ:kt] ['ɪntu:] - .

swaddling	teachers	knocked	into	smidhereens	.
襁褓	教师	敲门	进入	-	.

卡莱尔和惠特利不是都被砸成了碎片吗? 他们整个学院的老师们都被撞成了碎片。

[dʒɑ:n][tu:'ɑ:m] , [jʊr; jər] [saʊl] ,

John	Tuam	,	your	sowl	,
约翰	图阿姆	,	你的	猫头鹰	,

约翰·图阿姆，你的猫头鹰

[hæz; həz] [tʌk] [hɪz; ɪz] - [stɑ:f] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [aʊt] [oʊ] -

has	tuck	his	pasthoral	staff	in	his	hand	and	beathen	them	out	o	'
有	塞进	他的	-	职员	在	他的	手	和	-	他们	出去	o	-

['kɑ:nɔ:t] [æz; əz][fæst]['evər] - [dru:v] [ðə; ði] - ['ɪntu:] [klu:] [beɪ] .

Connaught	as	fast	ever	Pathrick	druve	the	sarpints	into	Clew	Bay	.
康诺特	作为	快速地	曾经	-	驾驶	这	-	进入	线索	湾	.

他把牧杖收在手里，像帕特里克把萨平特人赶进克鲁湾一样，把他们赶出了康诺特。

[pʊr] [oʊld][mæt] ['kævəˌnɔ] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] , - [tɪz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

Poor	ould	Mat	Kavanagh	,	if	he	was	alive	this	day	,	'	tis	he	would	be	the
贫穷的	可以	垫	卡瓦纳	,	如果	他	曾是	活	这	天	,	-	的	他	会	是	这

['hæpi] [mæn] .

happy	man	.
快乐的	男人	.

可怜的老马特·卡瓦纳，如果他今天还活着，他一定会很幸福。

" [maɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] - [ænd; ənd]['baɪbəlz] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ; " ['wɛrz, 'hwɛrz]

"	My	curse	upon	their	g'ographies	and	Bibles	,	"	he	used	to	say	;	"	where's
"	我的	诅咒	之上	他们的	-	和	圣经	,	"	他	用过的	到	说	;	"	在哪里?

"我诅咒他们的地图和圣经，"他过去常说，"它们在哪里？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði][ju:z][ˌoʊ'vi:] [pər'pleksɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪd] [wʌt] [wi:; wi][dəunt] - [ɑ:r'selvz] ?

the	use	ov	perplexing	the	poor	childer	wid	what	we	don't	undherstand	ourselves	?
这	使用	卵	令人费解	这	贫穷的	奇尔德	宽	什么	我们	不	-	我们自己	?

用我们自己都不理解的东西来迷惑可怜的孩子，这种做法行不行?

" [noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] , [ɪn] [trɑ:θ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][maɪ'self] .

"	no	use	at	all	,	in	troth	,	and	so	I	said	from	the	first	myself	.
"	不	使用	在	全部	,	在	誓言	,	和	所以	我	说	从	这	第一的	我	.

"一点用处都没有，真的，我从一开始就这么说了。"

[wel] , [θæŋk] [gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] , [wi:l] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] - [nɔ:r] -

Well	,	thank	God	and	his	Grace	,	we'll	have	no	more	thrigonomethry	nor	scripther
出色地	,	感谢	上帝	和	他的	优雅	,	出色地	有	不	更多的	-	也不	-

[ɪn] ['kɑ:nɔ:t] .

in	Connaught	.
在	康诺特	.

感谢上帝，康诺特再也不会有三重计谋和抄写员了。

[wiːl] [hoʊld]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒɪz] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
We'll hould our lodges every Saturday night , as we used to do ,
出色地 应该 我们的 旅馆 每一个 周六 夜晚 , 作为 我们 用过的 到 做 ,

我们将像以前一样，每个星期六晚上都守着我们的小木屋。

[wɪd]['aʊər; ɑːr] ['tʃermən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [desk] ,
wid our chairman behind the masther's desk ,
宽 我们的 主席 在后面 这 - 桌子 ,

我们的董事长坐在老板的办公桌后面，

[ænd; ənd] [wiːl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [mæs] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [priːst] ['stændɪŋ]
and we'll hear our mass every Sunday morning wid the blessed priest standing
和 出色地 听到 我们的 大量的 每一个 星期日 早晨 宽 这 蒙福 牧师 常设
[ə'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm] .
afore the same .
之前 这 相同的 .

每个星期天早上，我们都会聆听弥撒，由受人敬仰的神父主持。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ]['hædnt]['pɑːrtɪd][wɪd][maɪ]['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz] [ˌoʊ'viː] ['krɪsndəm]
I wisht to goodness I hadn't parted wid my Seven Champions ov Christendom
我 愿望 到 善良 我 之前没有 分手了 宽 我的 七 冠军 卵 基督教世界
[ænd; ənd] ['freɪni] [ðə; ði] ['rɑːbər] ;
and Freney the Robber ;
和 弗雷尼 这 强盗 ;

我真希望我没有和我的七位基督教英雄以及强盗弗雷尼分开；

[ðeə(r)] [bʊks] ['ðætəl] [biː; bi][ɪn] [greɪt] - [ɪn] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [gets]
they're books that'll be in great requist in Leithrim as soon as the pasthoral gets
它们是 图书 那将 是 在 伟大的 - 在 - 作为 很快 作为 这 - 获得
[wɪnd] .
wind .
风 .

一旦牧神得知此事，这些书在莱斯里姆就会非常抢手。

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !
Glory be to God !
荣耀 是 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

[aɪv] [dʌn] [wɪd][ðer; ðər] - — [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][diː] — — [diː][wɪd][ðer; ðər]
I've done wid their lecthirs — they may all go and be d — — d wid their
我已经 完毕 宽 他们的 - — 他们 可能 全部 去 和 是 d — — d 宽 他们的
[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃn] .
consumption and production .
消耗 和 生产 .

我已经对他们的消费和生产感到厌倦了——他们或许都会因为自己的消费和生产而走向毁灭。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I'm off to Tullymactaggart before daylight in the morning ,
我是 离开 到 - 前 日光 在 这 早晨 ,

我明天一早天还没亮就要去塔利麦克塔格特。

[wer] [aɪl] [θraɪ] ['weðər] [ə; eɪ][sɑːd][ɔːr] [tuː] [oʊ] - [tɜːrf][kɑːnt] [kən'suːm] [ə; eɪ]['kɑːrtloʊd][ˌoʊ'viː] ['herəsi]
where I'll thry whether a sod or two o ' turf can't consume a cartload ov heresy
在哪里 患病的 尝试 无论 一个 草皮 或者 二 o - 草皮 不能 消耗 一个 满载 卵 异端
,
,
,

我将尝试一两块草皮是否能吞噬一车异端邪说，

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] [ˌoʊ'viː][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [kɑːnt] [prə'duːs] [ə; eɪ] [nuː] - [ˌoʊ'viː]
and **whether** **a** **weekly** **meeting** **ov** **the** **lodge** **can't** **produce** **a** **new** **thayory** **ov**
和 无论 一个 每周 会议 卵 这 小屋 不能 生产 一个 新的 - 卵
- .
rints **.**
- .

每周一次的会所会议是否能够产生新的印刷品风格。

[bʌt; bət] [ə'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [leɪv] [ˌoʊ'viː][juː; jʊ] ,
But **afore** **I** **take** **my** **lave** **ov** **you** **,**
但 之前 我 拿 我的 澡 卵 你 ,

但在我把你从我身边带走之前，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [pʊr] ['fɑːðər] [tɑːm] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
I **may** **as** **well** **finish** **my** **story** **about** **poor** **Father** **Tom** **that** **I** **hear** **is** **coming** **up** **to**
我 可能 作为 出色地 结束 我的 故事 关于 贫穷的 父亲 汤姆 那 我 听到 是 未来 向上 到
[weɪl] [ðə; ðɪ] ['herɪtɪks] [ɪn]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɪnt] .
whale **the** **heretics** **in** **Adam** **and** **Eve** **during** **the** **Lint** **.**
鲸 这 异端 在 亚当 和 前夕 期间 这 皮棉 .

我还是把关于可怜的汤姆神父的故事讲完吧，我听说他即将在林特时期去惩罚亚当和夏娃里的异教徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ðə; ðɪ][poʊp] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'^in]
The **Pope** **—** **and** **indeed** **it** **ill** **becomes** **a** **good** **Catholic** **to** **say** **anything** **agin**
这 教皇 — 和 的确 它 患病的 变成 一个 好的 天主教 到 说 任何事物 再次
[hɪm; ɪm] — [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [aɪ] ,
him **—** **no** **more** **would** **I** **,**
他 — 不 更多的 会 我 ,

教皇——的确，一个虔诚的天主教徒不应该说任何反对他的话——我更不会那样做。

['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
only **that** **his** **Riv'rence** **was** **in** **it** **—** **but** **you** **see** **that** **the** **fact** **ov** **it** **is** **,**
仅有的 那 他的 - 曾是 在 它 — 但 你 看 那 这 事实 卵 它 是 ,

只是他的 Riv'rence 也在其中——但你看，事实是，

[ðæt] [ðə; ðɪ][poʊp][wʌz; wəz][æz; əz] ['enviəs] [æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
that **the** **Pope** **was** **as** **envious** **as** **ever** **he** **could** **be** **,**
那 这 教皇 曾是 作为 羡慕 作为 曾经 他 可以 是 ,

教皇的嫉妒之情丝毫不减当年。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [sækt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [baɪ] ['fɑːðər] [tɑːm] , [ænd; ənd] [beɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ]
at **seeing** **himself** **sacked** **right** **and** **left** **by** **Father** **Tom** **,** **and** **bate** **out** **o** **'** **the**
在 看到 他自己 被解雇 正确的 和 左边 经过 父亲 汤姆 , 和 贝特 出去 o - 这
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

眼见自己被汤姆神父左右开弓，还被狠狠地揍了一顿，

[ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn] ['evri] ['saɪəns] [ænd; ənd][sʌb'dʒɛkt] - [ðæt] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] .
the **way** **he** **was** **,** **on** **every** **science** **and** **subjec** **'** **that** **was** **started** **.**
这 方式 他 曾是 , 在 每一个 科学 和 主题 - 那 曾是 开始 .

他对待每一门科学和每一个学科的态度都一样。

[soʊ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
So **,** **not** **to** **be** **outdone** **altogether** **,** **he** **says** **to** **his** **Riv'rence** **,**
所以 , 不是 到 是 胜过 共 , 他 说道 到 他的 - ,

所以，为了不甘示弱，他对他的爱人说道：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [fɑːnd][ˌoʊˈviː][ðə; ði] [bruːt] - , [aɪ] [hɪr] , [məˈgwaɪr] ? "
" You're a man that's fond ov the brute crayation , I hear , Misther Maguire ? "
" 你是 一个 男人 那就是 喜爱 卵 这 蛮力 - , 我 听到 , 先生 马奎尔 ? "

"我听说你喜欢这种残忍的杀戮方式，马奎尔先生？"

" [aɪ][dəunt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;
" I don't deny it , " says his Riv'rence ;
" 我 不 否定 它 , " 说道 他的 - ;

"我不否认，"他的里弗伦斯说道；

" [aɪv] [dɔːgz] [ðæt] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈ^in] ['eni] ['mænz] , [eɪ] ,
" I've dogs that I'm willing to run agin any man's , ay ,
" 我已经 狗 那 我是 愿意的 到 跑步 再次 任何 男人的 , 哎 ,

"我有一些狗，我愿意跟任何人的狗比，是的。"

[ɔːr][tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm][əˈ^in]['eni] ['ʌðər] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][dʒenˈtiːl] [ɛdəkeɪʃən]
or to match them agin any other dogs in the world for genteel edication
或者 到 匹配 他们 再次 任何 其他 狗 在 这 世界 为了 文雅的 药物
[ænd; ənd][pəˈlaɪt] ['mænərz] ,
and polite manners ,
和 有礼貌的 礼仪 ,

或者说，就温文尔雅的教养和彬彬有礼的举止而言，它们在世界上首屈一指。

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [aɪl] [hoʊld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [paʊnd] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" I'll hould you a pound , " says the Pope ,
" 患病的 应该 你 一个 磅 , " 说道 这 教皇 ,

"我给你一英镑，"教皇说。

" [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] [ðæts] [ə; eɪ]['waɪzər] [beɪst] [nɔːr]['eni][dɔːg][ɪn][jʊr; jər]
" that I've a quadhruped in my possession that's a wiser baste nor any dog in your
" 那 我已经 一个 - 在 我的 拥有 那就是 一个 更明智 绷 也不 任何 狗 在 你的
['ken(ə)l] . "
kennel . "
狗窝 . "

"我养的这只四足动物比你狗舍里的任何一条狗都更聪明。"

" [dʌn] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪkt] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Done , " says his Riv'rence , and they staked the money .
" 完毕 , " 说道 他的 - , 和 他们 已抵押 这 钱 .

"搞定了，"他的里弗伦斯说道，然后他们就下了注。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [lɑːrn] - [oʊ] - [jɔːrz] [duː] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" What can this larned quadhruped o ' yours do ? " says his Riv'rence .
" 什么 能 这 学习 - o - 你的 做 ? " 说道 他的 - .

"你这只学识渊博的四足动物能做什么呢？"他的里弗伦斯说道。

" [its] [maɪ][mjuːl] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" It's my mule , " says the Pope ,
" 它是 我的 骡子 , " 说道 这 教皇 ,

"这是我的骡子，"教皇说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] ['guːldən] [oʊts][ænd; ənd]['kloʊvər][ɔːf]
" and if you were to offer her goolden oats and clover off
" 和 如果 你 是 到 提供 她 金色 燕麦 和 三叶草 离开

"如果你给她提供金燕麦和三叶草……"

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[medəuz] [oʊ] - ['pærədaɪs] ,
meadows o ' Paradise ,
草地 o - 天堂 ,

天堂草甸，

['sɔrə] [teɪst] [ˌoʊ'viː] - [ʃiːd] [let] [pæs] [hɜːr; hər] [tiːθ] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [mæs] [ɪz]['oʊvər] ['evri]
sorra taste ov aither she'd let pass her teeth till the first mass is over every
索拉 品尝 卵 - 棚 让 经过 她 牙齿 直到 这 第一的 大量的 是 超过 每一个
['sʌndeɪ] [ɔːr]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] . "
Sunday or holiday in the year . "
星期日 或者 假期 在 这 年 . "

索拉尝到了某种味道，她会在每个星期天或一年中的第一个节假日，直到第一场弥撒结束才肯罢休。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] - [ʌd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [beɪst] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" Well , and what ' ud you say if I showed you a baste of mine ,
" 出色地 , 和 什么 - ud 你 说 如果 我 显示 你 一个 绷 的 矿 ,

“那么，如果我给你看看我的烤肉，你会怎么说呢？”

" [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ðæt] , [ɪn'sted] [ˌoʊ'viː] ['fæstɪŋ] [tɪl] [fɜːrst] [mæs] [ɪz]['oʊvər]['oʊnli] ,
" says his Riv'rence , " that , instead ov fasting till first mass is over only ,
" 说道 他的 - , " 那 , 反而 卵 禁食 直到 第一的 大量的 是 超过 仅有的 ,

“他的里弗伦斯说，‘与其斋戒直到第一场弥撒结束，’”

['fæsts] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [ˌoʊ'viː] ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ]
fasts out the whole four - and - twenty hours ov every Wednesday and Friday
斋戒 出去 这 所有的 四 - 和 - 二十 小时 卵 每一个 周三 和 星期五
[ɪn][ðə; ði] [wiːk] [æz; əz] [rɛglɚ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "
in the week as reg'lar as a Christian ? "
在 这 星期 作为 reg'lar 作为 一个 基督教 ? "

像基督徒一样，每周三和周五禁食整整二十四个小时吗?

" [oʊ] , [biː; bi] ['eɪzi] , [mə'gwaɪr] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] .
" Oh , be aisy , Misther Maguire , " says the Pope .
" 哦 , 是 艾西 , 先生 马奎尔 , " 说道 这 教皇 .

“哦，别这样，马奎尔先生，”教皇说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [bliːv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " ['veri] [wel] ,
" You don't b'lieve me , don't you ? " says his Riv'rence ; " very well ,
" 你 不 相信 我 , 不 你 ? " 说道 他的 - ; " 非常 出色地 ,

“你不相信我，对吧？”他的里弗伦斯说；“好吧，

[aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['weðər] [ɔːr][noʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
I'll soon show you whether or no , " and he puts his knuckles in his mouth ,
患病的 很快 展示 你 无论 或者 不 , " 和 他 放置 他的 指关节 在 他的 嘴 ,

“我很快就会告诉你答案是否定的，”说着，他把指关节放进了嘴里。

[ænd; ənd][dʒiːˈiːˈviː][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][poʊp][stɑːp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and gev a whistle that made the Pope stop his fingers in his ears .
和 盖夫 一个 哨 那 制成 这 教皇 停止 他的 手指 在 他的 耳朵 .

还吹了一声口哨，吓得教皇赶紧捂住了耳朵。

[ðə; ði] - , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [dʌn] ['pleɪɪŋ] [wɪd][ðə; ði]['kɔbˌwebz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ,

The aycho , my dear , was hardly done playing wid the cobwebs in the cornish ,

这 - , 我的 亲爱的 , 曾是 几乎 完毕 玩耍 宽 这 蜘蛛网 在 这 康沃尔郡 ,

亲爱的，那只小鸟还没玩够康沃尔郡的蜘蛛网呢。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [flaɪz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][dʒʌmps] [sprɪŋ] .

when the door flies open , and in jumps Spring .

什么时候 这 门 苍蝇 打开 , 和 在 跳跃 春天 .

门突然打开，弹簧跳了进来。

[ðə; ði][poʊp] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] [dɔ:r] , - [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The Pope happened to be sitting next the door , betuxt him and his

这 教皇 发生 到 是 坐着 下一个 这 门 , - 他 和 他的

- ,

Riv'rence ,

- ,

教皇碰巧就坐在门边，他和他的里文斯

[ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ]['nevər][daɪ] , [ɪf] [hi:; hi]['dɪdnt] [klɪr] [hɪm; ɪm] , - [kraʊn] [ænd; ənd][ɔ:l] , [æt; ət]

and , may I never die , if he didn't clear him , thriple crown and all , at

和 , 可能 我 绝不 死 , 如果 他 没有 清除 他 , - 王冠 和 全部 , 在

[wʌn] [spæŋ] .

one spang .

一 笔直 .

如果他没能一举击败他，连三冠王头衔都没拿到，我愿永生不死。

" ['gɑ:dz] ['prez(ə)ns] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] !

" God's presence be about us !

" 神的 在场 是 关于 我们 !

愿上帝的同在与我们同在!

" [sez] [ðə; ði][poʊp] ,

" says the Pope ,

" 说道 这 教皇 ,

教皇说:

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [kʌm] [tu:; tə][flai] [ə'weɪ] [wɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪ]

thinking it was an evil spirit come to fly away wid him for the lie

思维 它 曾是 一个 邪恶的 精神 来 到 飞 离开 宽 他 为了 这 说谎

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

that he had

那 他 有

他以为是邪灵来带走他，因为他撒了谎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 55]

[页 -]

[第55页]

[tu:ld] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][ˌoʊ'vi:][hɪz; ɪz][mju:l] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r][ə; eɪ] - [ðæt]

tould in regard ov his mule (for it was nothing more nor a thrick that

可以 在 看待 卵 他的 骡子 (为了 它 曾是 没有什么 更多的 也不 一个 - 那

[kən'sistid] [ɪn] - [ðə; ði] [bru:ts] [ti:θ]) :

consisted in grasing the brute's teeth) :

由.....组成 在 - 这 蛮力的 牙齿) :

谈到他的骡子时（因为这只不过是啃咬牲畜的牙齿而已）:

[bʌt; bət] ,

but ,

但 ,

但，

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːtiːz] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] ['greɪˌhaʊnd] [ðæt] ['hiːd]['evər]
seeing **it** **was** **one** **ov** **the** **greatest** **beauties** **ov** **a** **grayhound** **that** **he'd** **ever**
看到 它 曾是 一 卵 这 最 美女 卵 一个 灵缇犬 那 他会 曾经
[leɪd][hɪz; ɪz] [ɪpɪs'tɒlɪkl] [aɪz] [ɑːn] ,
laid **his** **epistolical** **eyes** **on** **,**
铺设 他的 书信体 眼睛 在 ,

他看到这是他有生以来见过的最美丽的灰狗之一。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm] ,
he **soon** **recovered** **ov** **his** **fright** **,** **and** **began** **to** **pat** **him** **,**
他 很快 恢复 卵 他的 惊吓 , 和 开始 到 拍 他 ,

他很快从惊吓中恢复过来，开始轻拍他。

[waɪl] ['fɑːðər] [tɑːm]['rɪs][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - , [wer] [hiː; hi][kʌt][ə; eɪ][slaɪs][ˌoʊ'viː]
while **Father** **Tom** **ris** **and** **went** **to** **the** **sideboord** **,** **where** **he** **cut** **a** **slice** **ov**
尽管 父亲 汤姆 ris 和 去 到 这 - , 在哪里 他 切 一个 片 卵
[pɔːrk] ,
pork **,**
猪肉 ,

汤姆神父起身走到餐边柜旁，切了一片猪肉。

[ə; eɪ][slaɪs][ˌoʊ'viː] [biːf] , [ə; eɪ][slaɪs][ˌoʊ'viː]['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ˌoʊ'viː]['sæmən] ,
a **slice** **ov** **beef** **,** **a** **slice** **ov** **mutton** **,** **and** **a** **slice** **ov** **salmon** **,**
一个 片 卵 牛肉 , 一个 片 卵 羊肉 , 和 一个 片 卵 三文鱼 ,

一片牛肉，一片羊肉，一片鲑鱼。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ðə'gɪðər] .
and **put** **them** **all** **on** **a** **plate** **thegither** **.**
和 放 他们 全部 在 一个 盘子 聚集 .

把它们都放在一个盘子里。

" [hɪr] , [sprɪŋ] , [maɪ][mæn] , " [sez] [hiː; hi] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [daʊn] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
" **Here** **,** **Spring** **,** **my** **man** **,** **"** **says** **he** **,** **setting** **the** **plate** **down** **afore** **him** **on** **the**
" 这里 , 春天 , 我的 男人 , " 说道 他 , 环境 这 盘子 向下 之前 他 在 这
['hɑːrθˌstoʊn] ,
hearthstone **,**
炉石传说 ,

“来，春天，我的朋友，”他一边说着，一边把盘子放在炉石上。

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['fraɪdeɪ] [naɪt] .
" **here's** **your** **supper** **for** **you** **this** **blessed** **Friday** **night** **.**
" 这里是 你的 晚餐 为了 你 这 蒙福 星期五 夜晚 .

“这是您在这个美好的周五晚上享用的晚餐。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [hiː; hi] [sed] [nɔːr] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
" **Not** **a** **word** **more** **he** **said** **nor** **what** **I** **tell** **you** **;** **and** **,**
" 不是 一个 单词 更多的 他 说 也不 什么 我 告诉 你 ; 和 ,

“他再也没有说过一句话，也没有说过我告诉你的话；而且，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] ,
you **may** **believe** **it** **or** **not** **,** **but** **it's** **the** **blessed** **truth** **that** **the** **dog** **,**
你 可能 相信 它 或者 不是 , 但 它是 这 蒙福 真相 那 这 狗 ,

你或许信不信，但狗确实如此，这的确是事实。

['æfðər][dʒɪst] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði]['sæmən] , [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt][oʊ]
afther **jist** **tasting** **the** **salmon** **,** **and** **spitting** **it** **out** **again** **,** **lifted** **his** **nose** **out** **o**
之后 要点 品尝 这 三文鱼 , 和 吐痰 它 出去 再次 , 抬起 他的 鼻子 出去 o
- [ðə; ði] [pleɪt] ,
' **the** **plate** **,**
- 这 盘子 ,

他尝了一口鲑鱼，又把它吐了出来，然后把鼻子从盘子里抬起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['wægɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
and **stood** **wid** **his** **jaws** **wathering** **,** **and** **his** **tail** **wagging** **,** **looking** **up** **in** **his**
和 站立 宽 他的 下颚 - , 和 他的 尾巴 摇尾巴 , 寻找 向上 在 他的
- [feɪs] ,
Riv'rence's **face** **,**
- 脸 ,

它张着嘴，摇着尾巴，抬头望着它的宿敌，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
as **much** **as** **to** **say** **,** **"** **Give** **me** **your** **absolution** **,**
作为 很多 作为 到 说 , " 给 我 你的 赦免 ,

仿佛在说："请赦免我吧。"

[tɪl] [aɪ][haɪd][ðem; ðəm] [temp'teiʃənz] [aʊt][oʊ] - [maɪ] [saɪt] . "
till **I** **hide** **them** **temptations** **out** **o** **'** **my** **sight** **.** **"**
直到 我 隐藏 他们 诱惑 出去 o - 我的 视线 . "

直到我把它们藏起来，不再让它们出现在我的视线范围内。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz]['duːti] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;
" **There's** **a** **dog** **that** **knows** **his** **duty** **,** **"** **says** **his** **Riv'rence** **;**
" 有 一个 狗 那 知道 他的 责任 , " 说道 他的 - ;

"有一条狗知道自己的职责，"他的里弗伦斯说道；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [beɪst] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] - [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ɔːr][ðə; ði]
" **there's** **a** **baste** **that** **knows** **how** **to** **conduct** **himself** **aither** **in** **the** **parlor** **or** **the**
" 有 一个 绷 那 知道 如何 到 执行 他自己 - 在 这 客厅 或者 这
[fiːld] .
field **.**
场地 .

"有一位绅士，无论在客厅还是田野里，都懂得如何举止得体。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hɪr] ;
You **think** **him** **a** **good** **dog** **,** **looking** **at** **him** **here** **;**
你 思考 他 一个 好的 狗 , 寻找 在 他 这里 ;

你看他这副模样，觉得他是条好狗吧；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ˌoʊ'viː] [sliːv] - [æn; ən] - ['eɪrɪn] !
but **I** **wisht** **you** **seen** **him** **on** **the** **side** **ov** **Slieve** **-** **an** **-** **Eirin** **!**
但 我 愿望 你 已见 他 在 这 边 卵 斯利夫 - 一个 - 艾琳 !

但我希望你能看到他在斯利夫安艾林山边！

[biː; bi][maɪ][soʊl] , [juːd] [seɪ][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] - [hɪm; ɪm] .
Be **my** **soul** **,** **you'd** **say** **the** **hill** **was** **running** **away** **from** **undher** **him** **.**
是 我的 灵魂 , 你会 说 这 爬坡道 曾是 跑步 离开 从 - 他 .

做我的灵魂吧，你会说山丘正在逃离他。

[oʊ][aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪd][ˌem 'iː] , " [sez] [hiː; hi] ,
Oh **I** **wisht** **you** **had** **been** **wid** **me** **,** **"** **says** **he** **,**
哦 我 愿望 你 有 到过 宽 我 , " 说道 他 ,

"哦，我真希望你当时在我身边，"他说。

['nevər] ['letɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔːg][æt; ət][ɔːl] , " [wʌn] [deɪ] , [læst] [lɪnt] ,
never **letting** **on** **to** **see** **the** **dog** **at** **all** **,** **"** **one** **day** **,** **last** **Lint** **,**
绝不 出租 在 到 看 这 狗 在 全部 , " 一 天 , 最后的 皮棉 ,

从未让人看出他见过那条狗，"有一天，最后一根棉线，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [mæs] .

that	I	was	coming	from	mass	.
那	我	曾是	未来	从	大量的	.

我当时正从弥撒中过来。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː][ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Spring	was	near	a	quarther	ov	a	mile	behind	me	,
春天	曾是	靠近	一个	-	卵	一个	英里	在后面	我	,

春天在我身后大约四分之一英里处，

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪd] [bred] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

for	the	childher	was	delaying	him	wid	bread	and	butther	at	the	chapel
为了	这	-	曾是	延迟	他	宽	面包	和	-	在	这	教堂

[dɔːr] ;

door	;
门	;

因为孩子们拿着面包和黄油在教堂门口拦住了他;

[wen] [ə; eɪ] [lʌmp] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [her] [dʒʌmpt] [aʊt][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ˌoʊ'viː] [graʊs] [lɑːdʒ]

when	a	lump	ov	a	hare	jumped	out	ov	the	plantations	ov	Grouse	Lodge
什么时候	一个	块	卵	一个	野兔	跳了起来	出去	卵	这	种植园	卵	松鸡	小屋

[ænd; ənd][ræn] - [ðə; ði][roʊd] ;

and	ran	acrass	the	road	;
和	跑	-	这	路	;

当一团野兔从松鸡小屋的种植园里跳出来，跑过马路时;

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiːd] [teɪk] [ðə; ði][raɪz][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [hɪl] ,

so	I	gave	the	whilloo	,	and	knowing	that	she'd	take	the	rise	ov	the	hill	,
所以	我	给予	这	-	,	和	会心	那	棚	拿	这	上升	卵	这	爬坡道	,

于是我摇了摇铃，知道她会翻过山坡。

[aɪ] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ʌp] [θruː] - [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

I	made	over	the	ditch	,	and	up	through	Mullagheashel	as	hard	as	I	could
我	制成	超过	这	沟	,	和	向上	通过	-	作为	难的	作为	我	可以

[pelt] ,

pelt	,
毛皮	,

我越过沟渠，拼尽全力冲刺，穿过穆拉格舍尔。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [vjuː] , [bʌt; bət] [ə'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] , [sprɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər]

still	keeping	her	in	view	,	but	afore	I	had	gone	a	perch	,	Spring	seen	her
仍然	保持	她	在	看法	,	但	之前	我	有	已消失	一个	栖息	,	春天	已见	她

,

,

,

我仍将她留在视线中，但还没来得及飞到栖木上，春天就看到了她。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [went] [laɪk] [ðə; ði][wɪnd] , [ʌp] - , [ænd; ənd] [daʊn] - ,

and	away	the	two	went	like	the	wind	, up	Drumrewry	,	and	down	Clooneen	,
和	离开	这	二	去	喜欢	这	风	, 向上	-	,	和	向下	-	,

于是两人像风一样飞驰而去，沿着德拉姆鲁里山向上，沿着克卢宁山向下。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪ'daʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] - [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] .

and	over	the	river	,	widout	his	being	able	ons't	to	turn	her	.
和	超过	这	河	,	无	他的	存在	有能力的	-	到	转动	她	.

越过河流，他却无法将她转身。

[wel] , [aɪ][rʌn][ɑːn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [went] ,

Well	,	I	run	on	till	I	came	to	the	Diffagher	,	and	through	it	I	went	,
出色地	,	我	跑步	在	直到	我	来了	到	这	-	,	和	通过	它	我	去	,

我一路跑到迪法格尔，然后穿过它走了进去。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɑːðər][wʌz; wəz][loʊ]
for **the** **wather** **was** **low**
为了 这 水 曾是 低的

因为水位低

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][maɪnd]['biːɪŋ][wet][ʃɑːd] , [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər][saɪd] ,
and **I** **didn't** **mind** **being** **wet** **shod** **,** **and** **out** **on** **the** **other** **side** **,**
和 我 没有 头脑 存在 湿的 鞋子 , 和 出去 在 这 其他 边 ,

我并不介意鞋子湿透，而且已经到了另一边。

[wer] [aɪ][gɑːt][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
where **I** **got** **up** **on** **a** **ditch** **,**
在哪里 我 得到 向上 在 一个 沟 ,

我爬上了一个沟渠，

[ænd; ənd] [siːn] [zɪç] [ə; eɪ] [kuːrs] [æz; əz] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ə'fɔːr] [ɔːr]
and **seen** **sich** **a** **coorse** **as** **I'll** **be** **bound** **to** **say** **was** **never** **seen** **afore** **or**
和 已见 sich 一个 课程 作为 患病的 是 边界 到 说 曾是 绝不 已见 之前 或者
[sɪns] .
since **.**
自从 .

我见过如此丑陋的家伙，我可以毫不夸张地说，以前从未见过，以后也再没见过。

[ɪf] [sprɪŋ]
If **Spring**
如果 春天

如果春天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[tɜːrnd] [ðæt] [her] - [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['fɪfti] [taɪmz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
turned **that** **hare** **ons't** **that** **day** **,** **he** **turned** **her** **fifty** **times** **,** **up** **and** **down** **,**
转向 那 野兔 - 那 天 , 他 转向 她 五十 时代 , 向上 和 向下 ,

那天他把那只兔子翻了个身，上下翻了五十次。

[bæk] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ænd; ənd][ə'baʊt] .
back **and** **for'ard** **throughout** **and** **about** **.**
后退 和 向前 自始至终 和 关于 .

来回走动，到处都是。

[æt; ət][læst][hiː; hi][rʌn][hɜːr; hər] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] - [ɪn] - ,
At **last** **he** **run** **her** **right** **into** **the** **big** **quarryhole** **in** **Mullaghbawn** **,**
在 最后的 他 跑步 她 正确的 进入 这 大的 - 在 - ,

最后他把她直接撞进了穆拉赫班的大采石坑里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fʌd] ,
and **when** **I** **went** **up** **to** **look** **for** **her** **fud** **,**
和 什么时候 我 去 向上 到 看 为了 她 富德 ,

当我上去找她的食物时，

[ðer; ðər][aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm] - [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] ,
there **I** **found** **him** **sthretched** **on** **his** **side** **,** **not** **able** **to** **stir** **a** **foot** **,**
那里 我 成立 他 - 在 他的 边 , 不是 有能力的 到 搅拌 一个 脚 ,

我发现他侧身躺着，动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'fɔːr] [hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl]
and **the** **hare** **lying** **about** **an** **inch** **afore** **his** **nose** **as** **dead** **as** **a** **door** **-** **nail**
和 这 野兔 说谎 关于 一个 英寸 之前 他的 鼻子 作为 死的 作为 一个 门 - 指甲
,
,
,

那只兔子躺在他鼻子前大约一英寸的地方，死得像钉子一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ][mɑːrk][ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [tuː θ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and **divil** **a** **mark** **ov** **a** **tooth** **upon** **her** **.**
和 魔鬼 一个 标记 卵 一个 齿 之上 她 .

魔鬼在她身上刻下了一颗牙齿的印记。

[eɪ] , [sprɪŋ] , ['iznt] [ðæt] [θru] ? " [sez] [hiː; hi] .
Eh **,** **Spring** **,** **isn't** **that** **thrue** **?** **"** **says** **he** **.**
嗯 , 春天 , 不是 那 穿过 ? " 说道 他 .

"嗯，春天，你说得对吧？"他说道。

[dʒɪst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt][ðə; ði] [klɑːk] - [twelv] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [θræp] -
Jist **at** **that** **minit** **the** **clock** **sthruck** **twelve** **,** **and** **,** **before** **you** **could** **say** **thrap** **-**
要点 在 那 迷你 这 钟 - 十二 , 和 , 前 你 可以 说 束缚 -
[stɪks] ,
sticks **,**
棍子 ,

就在那一刻，时钟敲响了十二点，还没等你反应过来，

[sprɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleɪtfʊl] [ˌoʊ'viː] [meɪt] - .
Spring **had** **the** **plateful** **ov** **mate** **consaled** **.**
春天 有 这 满满一盘 卵 伴侣 - .

Spring 把一盘满满的 ov mate consale 都准备好了。

" [naʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][maɪ] [paʊnd] , [fɔːr; fər] [aɪv] [wʌn] [maɪ] [beɪt]
" **Now** **,** **"** **says** **his** **Riv'rence** **,** **"** **hand** **me** **over** **my** **pound** **,** **for** **I've** **won** **my** **bate**
" 现在 , " 说道 他的 - , " 手 我 超过 我的 磅 , 为了 我已经 韩元 我的 贝特
['ferli] . "
fairly **.** **"**
相当 . "

"现在，"他的里弗伦斯说，"把我的英镑给我，因为我赢得的赌注是公平的。"

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] , ['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
" **You'll** **excuse** **me** **,** **"** **says** **the** **Pope** **,** **pocketing** **his** **money** **,**
" 你会 原谅 我 , " 说道 这 教皇 , 口袋 他的 钱 ,

"恕我失陪，"教皇说着，把钱揣进了口袋。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [klɑːk] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bæk] , [aʊt][ˌoʊ'viː]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][jʊr; jər]
" **for** **we** **put** **the** **clock** **half** **an** **hour** **back** **,** **out** **ov** **compliment** **to** **your**
" 为了 我们 放 这 钟 一半 一个 小时 后退 , 出去 卵 赞扬 到 你的
-
Riv'rence **,**
-

"因为我们把时钟拨慢了半小时，以示对您里弗伦斯的敬意。"

" [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mɔːrnɪŋ] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ɔːl] . "
" **says** **he** **,** **"** **and** **it** **was** **Sathurday** **morning** **afore** **he** **came** **up** **at** **all** **.** **"**
" 说道 他 , " 和 它 曾是 - 早晨 之前 他 来了 向上 在 全部 . "

他说："直到星期六早上他才上来。"

" [wel] , [its] [noʊ] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [paʊnd] - [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" Well , it's no matther , " says his Riv'rence , putting back his pound - note in his
" 出色地 , 它是 不 - , " 说道 他的 - , 推杆 后退 他的 磅 - 笔记 在 他的
['pɑːkɪt] - [bʊk] ,
pocket - book ,
口袋 - 书 ,

"嗯，没关系，"他的里弗伦斯说着，把那张一英镑的钞票放回了钱包里。

" ['oʊnli] , " [sez] [hiː; hi] ,
" only , " says he ,
" 仅有的 , " 说道 他 ,

"只是，"他说。

" [its] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [bruːt] [beɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [wel] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns]
" it's hardly fair to expect a brute baste to be so well skilled in the science
" 它是 几乎 公平的 到 预计 一个 蛮力 绷 到 是 所以 出色地 熟练 在 这 科学
[ˌoʊ'viː] [krə'nɑːlədʒi] .
ov chronology .
卵 时间顺序 .

"指望一个粗野的家伙精通年代学这门科学，这实在是不公平。"

" [ɪn] [trɑːθ] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] ['bædli] [juːst] [ɪn] [ðə; ði]
" In troth his Riv'rence was badly used in the
" 在 誓言 他的 - 曾是 糟糕 用过的 在 这

"事实上，他的Riv'rence在……中被滥用了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[seɪm] [beɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['klevər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
same bate , for he won it clever ; and , indeed ,
相同的 贝特 , 为了 他 韩元 它 聪明的 ; 和 , 的确 ,

同样的情况，因为他赢得聪明；而且，确实如此，

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I'm afraid the shabby way he was thrated had some effect in putting it
我是 害怕的 这 破旧 方式 他 曾是 - 有 一些 影响 在 推杆 它
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .
into his mind to do what he did .
进入 他的 头脑 到 做 什么 他 做过 .

我担心他受到的那种粗鲁的威胁方式，对他最终做出那样的事情产生了一定的影响。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [teɪk] [ə; eɪ] [blæst] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] [paɪp] ? " [sez] [hiː; hi] , - [aʊt] [hɪz; ɪz]
" Will your Holiness take a blast ov the pipe ? " says he , dhrawing out his
" 将要 你的 圣洁 拿 一个 爆炸 卵 这 管道 ? " 说道 他 , - 出去 他的
- .
dhudeen .
- .

"陛下要不要吸一口烟？"他一边说着，一边掏出他的杜丁烟斗。

" [aɪ] ['nevər] [smoʊk] , " [sez] [ðə; ði] [poʊp] ,
" I never smoke , " says the Pope ,
" 我 绝不 抽烟 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："我从不抽烟。"

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [læst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [smel] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] - . "
" but I haven't the laste objection to the smell ov the tobaccay . "
" 但 我 还没有 这 最后 异议 到 这 闻 卵 这 - . "

"但我对烟草的气味并没有丝毫异议。"

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " ['itl] ['relɪʃ] [ðə; ði]
" **Oh , you had better take a dhraw , " says his Riv'rence , " it'll relish the**
" 哦 , 你 有 更好的 拿 一个 - , " 说道 他的 - , " 它将 尽情享用 这
,
dhrink ,
缩水 ,

"哦，你最好喝一杯，"他的里文斯说，"它会喜欢这杯酒的。"

[ðæt] - [ʌd][biː; bi] [tuː] ['lʌʃəs] [ɪn'taɪərli] , [wɪ'daʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['fleɪvər][ˌaɪ 'tiː] . "
that ' ud be too luscious entirely , widout something to flavor it . "
那 - ud 是 也 甜美 完全 , 无 某物 到 味道 它 . "

如果没有调味，那味道就太甜腻了。"

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːts] , " [sed] [ðə; ði][poʊp] , [wɪd][ðə; ði] [læst] [saɪn][ˌoʊ'viː][ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
" **I had thoughts , " said the Pope , wid the laste sign ov a hiccup on him ,**
" 我 有 想法 , " 说 这 教皇 , 宽 这 最后 符号 卵 一个 打嗝 在 他 ,

"我有一些想法，"教皇说着，最后打了个嗝。

" [ˌoʊ'viː] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [brɔɪld] [boʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] . "
" **ov getting up a broiled bone for the same purpose . "**
" 卵 获得 向上 一个 烤制 骨 为了 这 相同的 目的 . "

"ov 为了同样的目的，拿起一根烤骨头。"

" [wel] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" **Well , " says his Riv'rence ,**
" 出色地 , " 说道 他的 - ,

"嗯，"他的里弗伦斯说道，

" [ə; eɪ] [brɔɪld] [boʊn] - [ʌd][duː][noʊ] ['mænər] [ˌoʊ'viː][hɑːrm][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] ;
" **a broiled bone ' ud do no manner ov harm at this present time ;**
" 一个 烤制 骨 - ud 做 不 方式 卵 伤害 在 这 展示 时间 ;

"烤骨头目前不会造成任何伤害；

[bʌt; bət][ə; eɪ][smoʊk] , " [sez] [hiː; hi] , " - [ʌd]['fleɪvər][bəuθ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] . "
but a smoke , " says he , " ' ud flavor both the divil and the dhrink . "
但 一个 抽烟 , " 说道 他 , " - ud 味道 两个都 这 魔鬼 和 这 缩水 . "

"但是，"他说，"抽根烟，既能让魔鬼也能让酒鬼感到愉悦。"

" [wʌt] [sɔːrt][oʊ] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ðə; ði][poʊp] .
" **What sort o ' tobaccay is it that's in it ? " says the Pope .**
" 什么 种类 o - - 是 它 那就是 在 它 ? " 说道 这 教皇 .

教皇问道："这里面是什么种类的烟草？"

" [rɑːl] - - [hed] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [ə; eɪ] ['veri] [maɪld][ænd; ənd] [sə'luːbriəs] -
" **Raal nagur - head , " says his Riv'rence ; " a very mild and salubrious spacies -**
" 拉尔 - - 头 , " 说道 他的 - ; " 一个 非常 温和的 和 有益健康的 -
[ˌoʊ'viː][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [wiːd] . "
ov the philosophic weed . "
卵 这 哲学 杂草 . "

"拉尔·纳古尔头，"他的里文斯说；"一种非常温和有益的哲学杂草。"

" [ðen] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] [teɪk] [ə; eɪ] - , " [sez] [ðə; ði][poʊp] .
" **Then , I don't care if I do take a dhraw , " says the Pope .**
" 然后 , 我 不 关心 如果 我 做 拿 一个 - , " 说道 这 教皇 .

"那么，我不在乎我是否要抽一口烟，"教皇说。

[ðen] ['fɑːðər] [tɑːm][held][ðə; ði][koʊl][hɪm; ɪm]
Then Father Tom held the coal him
然后 父亲 汤姆 握住 这 煤炭 他

然后汤姆神父拿着煤块给他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[self] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [paɪp] [lɪt] ;
self till his Holiness had the pipe lit ;
自己 直到 他的 圣洁 有 这 管道 点燃 ;

直到圣尊点燃烟斗，我才肯罢休；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and they sat widout saying anything worth mentioning for about five minutes .
和 他们 卫星 无 说 任何事物 值得 提及 为了 关于 五 分钟 .

他们沉默地坐了大约五分钟，一句话也没说。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [poʊp] [sez] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - : " [aɪ] ['dʌnə] [wʌt] [dʒiː'iː'viː] [ˌem 'iː] [ðɪs]
At last the Pope says to his Riv'rence - : " I dunna what gev me this
在 最后的 这 教皇 说道 到 他的 - : " 我 邓娜 什么 盖夫 我 这
['pleigi, 'ple-] ['hɪkʌp] ,
plaguy hiccup ,
瘟疫 打嗝 ,

最后，教皇对他的上司说："我不知道是什么让我打了这个该死的嗝。"

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [ə'baʊt] , " [sez] [hiː; hi] — " [bɪ'gɔːrə] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] ['mɛriːɚ]
" Dhrink about , " says he — " Begorra , " he says , " I think I'm getting merrier
" 缩水 关于 , " 说道 他 — " 贝戈拉 , " 他 说道 , " 我 思考 我是 获得 更快乐
- [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
nor's good for me .
- 好的 为了 我 .

"喝点酒吧，"他说——"哎呀，"他说，"我觉得我越来越开心了，这对我的身体不好。"

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [jʊr; jər] - , " [sez] [hiː; hi] .
Sing us a song , your Riv'rence , " says he .
唱歌 我们 一个 歌曲 , 你的 - , " 说道 他 .

"里弗伦斯，给我们唱首歌吧，"他说。

['fɑːðər] [tɑːm] [ðen] [sʌŋ] [hɪm; ɪm] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [oʊ] - ['rʌʃɪz] ,
Father Tom then sung him Monatagrenoge and the Bunch o ' Rushes ,
父亲 汤姆 然后 唱 他 - 和 这 束 o - 冲刺 ,

汤姆神父随后为他唱了《Monatagrenoge and the Bunch o' Rushes》这首歌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['maɪti] [wel] [pliːzd] [wɪd] [bəuθ] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
and he was mighty well pleased wid both , keeping time wid his hands ,
和 他 曾是 强大的 出色地 高兴 宽 两个都 , 保持 时间 宽 他的 双手 ,

他对这两样东西都非常满意，双手不停地打着节拍。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəsiz] , [wen] [hɪz; ɪz] ['hɪkʌp] - [ʌd] [let] [hɪm; ɪm] .
and joining in the choruses , when his hiccup ' ud let him .
和 加入 在 这 合唱 , 什么时候 他的 打嗝 - ud 让 他 .

当他的嗝声停歇时，他便加入了合唱。

[æt; ət] [læst] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] ['əupənz] [ðə; ði] ['loʊər] ['bʌtnz] [ˌoʊ'viː] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
At last , my dear , he opens the lower buttons ov his waistcoat ,
在 最后的 , 我的 亲爱的 , 他 打开 这 降低 按钮 卵 他的 马甲 ,

最后，亲爱的，他解开了马甲下面的几颗扣子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][wʌn][ˌoʊˈviː][hɪz; ɪz]['weɪstbænd] ,

and	the	top	one	ov	his	waistband	,
和	这	顶部	一	卵	他的	腰带	,

还有他腰带最上面的那一个，

[ænd; ənd][kɔːlz][tuː; tə]['mæstər] ['æntəni] [tuː; tə][lɪft][ʌp][wʌn][ˌoʊˈviː][ðə; ði] - .

and	calls	to	Master	Anthony	to	lift	up	one	ov	the	windys	.
和	呼叫	到	掌握	安东尼	到	举起	向上	一	卵	这	-	.

然后呼唤安东尼大师，让他举起一个风车。

" [aɪ] ['dʌnə] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪd][ˌem ˈiː] , [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] [sɪk] . "

"	I	dunna	what's	wrong	wid	me	,	at	all	at	all	,	"	says	he	,	"	I'm	mortial	sick	.	"
"	我	邓娜	是什么	错误的	宽	我	,	在	全部	在	全部	,	"	说道	他	,	"	我是	致命的	生病的	.	"

“我完全不知道我到底怎么了，”他说，“我病得很重。”

" [aɪ] [θrʌst] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,

"	I	thrust	,	"	says	his	Riv'rence	,
"	我	推力	,	"	说道	他的	-	,

“我猛推，”他的里文斯说道。

" [ðə; ði] - [ðæt] [juː; jʊ] [eɪt] [æt; ət] ['dɪnər] ['hæznt] [ˌdisə'griːd] [wɪd][jʊr; jər] [hoʊliːnəs] ['stʌmək] . "

"	the	pasthry	that	you	ate	at	dinner	hasn't	disagreed	wid	your	Holiness's	stomach	.	"
"	这	-	那	你	吃	在	晚餐	还没有	不同意	宽	你的	圣洁的	胃	.	"

“您晚餐吃的糕点并没有让陛下肠胃不适。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆神父和教皇(Father Tom and the Pope)
第3/3页

" [oʊ][maɪ] ! [oʊ] ! " [sez] [ðə; ði][poʊp] , " [wɒts] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ? " ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
" Oh my ! oh ! " says the Pope , " what's this at all ? " gasping for breath ,
" 哦 我的 ！ 哦 ！ " 说道 这 教皇 ， " 是什么 这 在 全部 ？ " 喘息 为了 气息 ，

“哦，我的天哪！哦！”教皇喘着粗气说，“这到底是怎么回事？”

[ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [wɪd][ə; eɪ][kʊd; kəd] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz]
and as pale as a sheet , wid a could swate bursting out over his
和 作为 苍白 作为 一个 床单 ， 宽 一个 可以 拍打 爆发 出去 超过 他的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ，

他脸色苍白如纸，额头上冒出一道深深的汗痕。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz][ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
and the palms ov his hands spread out to catch the
和 这 棕榈树 卵 他的 双手 传播 出去 到 抓住 这

他张开双手去接……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[er] .
air .
空气 .

空气。

" [oʊ][maɪ] ! — [oʊ][maɪ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ! — [dəunt] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oh my ! — oh my ! " says he , " fetch me a basin ! — Don't spake to me .
" 哦 我的 ！ — 哦 我的 ！ " 说道 他 ， " 拿来 我 一个 盆地 ！ — 不 说 到 我 .

“哦，我的天哪！——哦，我的天哪！”他说，“给我拿个盆来！——别跟我说话。”

[oʊ] ! — [oʊ] ! — [blʌd]
Oh ! — oh ! — blood
哦 ！ — 哦 ！ — 血

哦！——哦！——血

[ə'laɪv] ! — [oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] , [hoʊld][maɪ] [hed] ! — [oʊ] ! — [ʌb] ! — [aɪm] ['pɔɪznd] ! —
alive ! — Oh , my head , my head , hould my head ! — oh ! — ubh ! — I'm poisoned ! —
活 ！ — 哦 ， 我的 头 ， 我的 头 ， 应该 我的 头 ！ — 哦 ！ — ubh ！ — 我是 中毒 ！ —
[ɑːx] ! "
ach ! "
ach ！ "

还活着！——哦，我的头，我的头，抱住我的头！——哦！——呃！——我中毒了！——啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðem; ðəm]['pleigi, 'ple-] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" It was them plaguy pasthries , " says his Riv'rence .
" 它 曾是 他们 瘟疫 - , " 说道 他的 - .

“是那些讨厌的糕点，”他的里文斯说道。

" [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːrd] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][klæp][ə; eɪ][wet] [klɔːθ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] .
" Hould his head hard , " says he , " and clap a wet cloth over his timples .
" 应该 他的 头 难的 , " 说道 他 , " 和 拍 一个 湿的 布 超过 他的 酒窝 .

“用力按住他的头，”他说，“然后用湿布拍打他的酒窝。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][θraɪ] [ə'nʌðər] - [oʊ] - [ðə; ði][paɪp] , [jʊr; jər]['hoʊlinəs] ,
If you could only thry another dhraw o ' the pipe , your Holiness ,
如果 你 可以 仅有的 尝试 其他 - o - 这 管道 , 你的 圣洁 ,

圣殿下，如果您能再吸一口烟斗就好了。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][set][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪts] [ɪn][noʊ][taɪm] . "
it ' ud set you to rights in no time . "
它 - ud 放 你 到 权利 在 不 时间 . "

它能很快让你恢复正常。

" ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , " [sez] [ðə; ði][poʊp] ,
" Carry me to bed , " says the Pope ,
" 携带 我 到 床 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："把我抬到床上去。"

" [ænd; ənd]['nevər][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt][waɪld]['aɪrɪʃ] [priːst] [ə'gen] .
" and never let me see that wild Irish priest again .
" 和 绝不 让 我 看 那 荒野 爱尔兰 牧师 再次 .

"永远别让我再见到那个狂野的爱尔兰神父。"

[aɪm] ['pɔɪznd] [baɪ][hɪz; ɪz][meɪniːz] — - ! — [ɑːx] ! — [ɑːx] ! — [hiː; hi][daind][wɪd] ['kɑːrdɪnl]
I'm poisoned by his manes — ubplsch ! — ach ! — ach ! — He dined wid Cardinal
我是 中毒 经过 他的 鬃毛 — - ! — ach ! — ach ! — 他 用餐 宽 红衣主教
- ['jestərdeɪ] ,
Wayld yesterday ,
- 昨天 ,

他的鬃毛毒害了我——呃！——啊！——啊！——他昨天和威尔德红衣主教共进晚餐，

" [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd]['hiːz] [braibd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːf] .
" says he , " and he's bribed him to take me off .
" 说道 他 , " 和 他是 受贿 他 到 拿 我 离开 .

他说："他贿赂了他，让他带我走。"

[send][fɔːr; fər][ə; eɪ] - , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][maɪ] - ['ɛndz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
Send for a confissor , " says he , " for my latther end's approaching .
发送 为了 一个 - , " 说道 他 , " 为了 我的 - 结束的 接近 .

"叫个忏悔者来，"他说，"因为我的生命即将走到尽头。"

[maɪ] ['hɛdz] [laɪk][tuː; tə][splɪt] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [oʊ][maɪ] !
My head's like to split — so it is ! — Oh my !
我的 头部 喜欢 到 分裂 — 所以 它 是 ! — 哦 我的 !

我的头快要裂开了——真的！——哦，我的天！

[oʊ][maɪ] ! — - ! — [ɑːx] !
oh my ! — ubplsch ! — ach !
哦 我的 ! — - ! — ach !

我的天哪！——ubplsch！——ach！

" [wel] , [hɪz; ɪz] - ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]
" Well , his Riv'rence never thought it worth his while to make him an
" 出色地 , 他的 - 绝不 想法 它 值得 他的 尽管 到 制作 他 一个
['ænsər] ;
answer ;
回答 ;

"嗯，他的里文斯从来没觉得有必要给他答复；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [siːn] [haʊ] [ʌn'greɪtfəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] ,
but , when he seen how ungratefully he was used ,
但 , 什么时候 他 已见 如何 忘恩负义 他 曾是 用过的 ,

但是，当他看到自己被如此无情地利用时，

['æfðər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θrʌbəl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

afther	all	his	trouble	in	making	the	evening	agreeable	to	the	ould	man	,
之后	全部	他的	艰难的	在	制作	这	晚上	同意	到	这	可以	男人	,

费尽心思让老人度过一个愉快的夜晚之后，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bʌt; bət] - [end] [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɑ:t(ə)l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

he	called	Spring	,	and	put	the	but	-	end	ov	the	second	bottle	into	his
他	称为	春天	,	和	放	这	但	-	结尾	卵	这	第二	瓶子	进入	他的

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他叫了声斯普林，然后把第二个瓶子的瓶底放进口袋里。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'daʊt] [wʌns] ['wɪʃɪŋ] " [gʊd] - [naɪt] , [æn; ən] -

and	left	the	house	widout	once	wishing	"	Good	-	night	,	an	'
和	左边	这	房子	无	一次	祝	"	好的	-	夜晚	,	一个	-

离开房子时，连一句"晚安"都没说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[pleɪzənt] - [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd] , [ɪn] [trɑ:θ] ,

plaisant	dhrames	to	you	;	"	and	,	in	troth	,
愉悦的	-	到	你	;	"	和	,	在	誓言	,

祝你愉快；"而且，说实话，

[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ækst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [leɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ˌoʊ'vi:] [hɪz; ɪz] [her] .

not	one	of	them	axed	him	to	lave	them	a	lock	ov	his	hair	.
不是	一	的	他们	被砍掉	他	到	澡	他们	一个	锁	卵	他的	头发	.

没有一个人砍下他的一缕头发给他们。

[ðæts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz] [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:ld] ; [bʌt; bət] [maɪ'self] ['dʌznt] [bli:v] ['oʊvər] [wʌn] - [hæf]

That's	the	story	as	I	heard	it	tould	;	but	myself	doesn't	b'lieve	over	one	-	half
那就是	这	故事	作为	我	听到	它	可以	;	但	我	不	相信	超过	一	-	一半

[ˌoʊ'vi:] [ˌaɪ 'ti:] .

ov	it	.
卵	它	.

我听到的故事就是这样；但我自己并不相信其中一半以上的内容。

- , [wen] ['ɔlz] [dʌn] , [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

Howandiver	,	when	all's	done	,	it's	a	shame	,	so	it	is	,
-	,	什么时候	一切	完毕	,	它是	一个	耻辱	,	所以	它	是	,

Howandiver，说到底，这真是一件可惜的事，确实如此。

[ðæt] ['hi:z] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] : [fɔ:r; fər] ,

that	he's	not	a	bishop	this	blessed	day	and	hour	:	for	,
那	他是	不是	一个	主教	这	蒙福	天	和	小时	:	为了	,

他并非今日此时此刻的主教：因为，

[nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ˌoʊ'vi:] [ˌes 'ti:] . - ,

next	to	the	goiant	ov	St	.	Jarlath's	,
下一个	到	这	-	卵	英石	.	-	,

在圣贾拉斯教堂的巨人旁边，

['hi:z] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['feloʊ] [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒei] - [bæŋ] .

he's	out	and	out	the	cleverest	fellow	ov	the	whole	jing	-	bang	.
他是	出去	和	出去	这	最聪明的	同伴	卵	这	所有的	京	-	砰	.

他绝对是这群人里最聪明的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神